

## Léxico Kawésqar - Español, Español - Kawésqar (Alcalufe septentrional)

*Oscar Aguilera F.*

*El léxico que se ofrece a continuación constituye el primer intento de recoger, de acuerdo con las técnicas de la lingüística moderna, el vocabulario de la lengua actual de los Kawésqar, que en número cercano a los 45, son los únicos sobrevivientes de este pueblo indígena de la región austral de América del Sur. La primera parte de este trabajo contiene una Introducción, donde se hacen consideraciones generales acerca del marco sociocultural y geográfico del pueblo kawésqar; una bibliografía crítica de las investigaciones acerca del kawésqar, y un esbozo estructural de la lengua estudiada. La segunda parte de este estudio consiste en el léxico bilingüe propiamente tal: Kawésqar-Español, Español-Kawésqar. La tercera, y última parte, comprende tres apéndices: a) Principales variantes fonéticas; b) Vocabulario comparativo de la variedad dialectal Tawóksers (Alcalufe Central); c) Cuestionario léxico empleado en la investigación.*

### PRÓLOGO

La investigación en torno a la lengua alcalufe se remonta al siglo XVII; sin embargo, no ha sido objeto de un tratamiento con las técnicas modernas de la descripción lingüística.

La dramática condición de grupo étnico en extinción hacía imperiosa una tarea que se había postergado debido a diversos factores, entre los cuales pueden señalarse las dificultades que presenta un trabajo de campo en una zona tan apartada y aparentemente inhospitalaria.

Trabajos etnológicos tan importantes como los de Gusinde y Emperaire son, no obstante, lingüísticamente débiles, y reflejan la condición de un pueblo de hace varias décadas, muy diferente del que puede observarse hoy día. La ocupación gradual de los antiguos territorios indígenas por parte del blanco ha ido produciendo un proceso de transculturación, con la consecuente pérdida de las antiguas tradiciones y costumbres. Sin embargo, a pesar de la paulatina extinción física y cultural de los alacalufes, éstos han conservado su lengua, la cual muestra una singular riqueza de recursos de nominación. En efecto, ésta es una lengua viva que, a pesar de la poderosa influencia que debiera ejercer sobre ella el español, sólo ha acogido una mínima cantidad de préstamos, empleando, por el contrario, sus propios medios en la actividad nominadora.

Lamentablemente, el número de hablantes se ha sido reduciendo, y actualmente sólo viven aproximadamente 50. La tarea de describir la lengua alacalufe ha sido planteada como uno de los aspectos de la llamada "Antropología de salvataje", propuesta en una conferencia internacional patrocinada por la Wenner Gren Foundation y la Smithsonian Institution en 1966 (cf. *Current Anthropology*, vol. 8, Nº 4, 1967: 389). La urgente necesidad de rescatar un documento tan importante, perteneciente a nuestro patrimonio cultural, y a fin de contribuir, dentro de nuestras limitaciones, al conocimiento del hombre, inspiró la realización de este trabajo.

Esta tarea se realizó como investigación del Departamento de Filosofía de la Sede Santiago Norte de la Universidad de Chile, con la asesoría antropológica del profesor Alberto Medina R., académico del Departamento de Ciencias Antropológicas y Arqueológicas de la misma Universidad, y contó con el patrocinio de la Vicerrectoría Académica de la Sede Norte; la Oficina Técnica de Desarrollo Científico y Creación Artística de la Universidad de Chile financió el transporte de la primera expedición.

El léxico compilado aquí corresponde, con algunos cambios, al presentado en la edición mimeografiada, que incluye el material de la primera etapa de la investigación, realizada en Puerto Edén, entre julio y septiembre de 1975, revisado y comprobado con los informantes principales (José Tonko y Carlos Renchi) en Santiago, entre octubre de 1975 y enero de 1976.

La segunda expedición, de febrero de 1976, permitió la obtención de un vocabulario mínimo del dialecto central, que presentamos en el Apéndice II.

En la presente edición hemos aumentado y corregido el material léxico. Las correcciones que hemos realizado dicen relación con: a) transcripciones más acuciosas; b) nuevas definiciones; c) supresión de ítemes inciertos. Asimismo, hemos agregado un nuevo capítulo a la *Introducción* (4. *Interacción social entre los alacalufes y la comunidad no-autóctona de Puerto Edén*), y hemos reelaborado enteramente el capítulo *Consideraciones generales sobre la lengua kawésqar*, como resultado de la larga elaboración de los datos registrados en las primeras etapas de la investigación, a lo que se suma un nuevo trabajo de campo realizado en febrero de 1978.

La bibliografía ha sido al mismo tiempo aumentada, y hemos agregado a nuestra reseña sobre la investigación alacalufe, un comentario a una reciente publicación. En general, los otros capítulos de la *Introducción* han sido modificados ligeramente, aportando mayores antecedentes sobre diversos aspectos.

El cuestionario lingüístico y el plan de trabajo sobre la lengua alacalufe, utilizado en terreno durante la primera expedición, fue elaborado conjuntamente con el doctor Hugo Obregón, quien participó en dicho trabajo de campo.

En todas las expediciones hemos contado con la inapreciable colaboración de la Armada Nacional y Carabineros de Chile, sin cuyo concurso no habría podido llevarse a cabo este trabajo.

En la elaboración de los datos de carácter etnológico obtenidos en la primera expedición contamos con la valiosísima asistencia del profesor Alberto Medina Rojas, a quien expresamos nuestro reconocimiento.

Santiago de Chile, diciembre de 1978.

#### AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a las siguientes personas e instituciones:

Armada de Chile, Carabineros de Chile, Fuerza Aérea de Chile; Jefe del Estado Mayor de la Armada de Chile, vicealmirante señor Carlos Le May Déllano; Ex Jefe de Relaciones Públicas de Carabineros de Chile, coronel señor Luis Lira Mieres; Jefe del retén de Carabineros de Puerto Edén, sargento señor Héctor Maluenda; personal del Retén de Puerto Edén, sargentos señores José Gutiérrez y Orlando Rojas, cabo de Carabineros señor Erick Sepúlveda; señor Humberto Giannini I., ex Director del Departamento de Filosofía de la Sede Santiago Norte de la Universidad de Chile, gracias a cuyo profundo interés en el tema y amplio apoyo pudo realizarse esta investigación en sus primeras etapas; doctor Hugo Obregón M., por sus valiosas indicaciones metodológicas, preparación de los materiales y participación en trabajo de cam-

po durante la primera expedición; arquitecto señor Héctor Pineda N., integrante de la primera expedición y dibujante; señor Patricio Escobar R., fotógrafo de la primera expedición; profesor señor Hugo Cunckel, quien clasificó el material botánico obtenido en terreno; señor Gabriel Rapimán, Director de la Escuela de Puerto Edén, por su cooperación en la primera expedición; señor René Zúñiga y esposa, vecinos de Puerto Edén, por su inapreciable ayuda en las dos primeras expediciones; señor Felipe Castellano y esposa, por su cooperación durante la estadía de los informantes en Santiago, en 1975; profesor señor Alfredo Matus O., Director del Departamento de Lingüística y Filología de la Universidad de Chile; señores Hugo Nervi Haltenhoff y Sebastián del Río Goudie, estudiantes de Bachillerato en Lingüística de la Universidad de Chile, por su inapreciable ayuda en el tercer trabajo de campo; señores Luis Prieto Vera y Juan Castro Flores, profesores del Departamento de Lingüística y Filología de la Universidad de Chile, por sus valiosas sugerencias y asistencia técnica. Agradecemos especialmente al profesor Alberto Medina Rojas, quien nos proporcionara su extensa biblioteca, sus consejos, aliento y desinteresado apoyo en las primeras etapas de la investigación.

## INTRODUCCIÓN

X 1. SITUACIÓN GEOGRÁFICA. Entre el golfo de Penas y el estrecho de Magallanes la costa sudoccidental de Chile está formada por una sucesión de islas, las cuales en su mayor parte tienen una gran extensión. Este territorio insular forma un dédalo de canales —navegables casi todos— denominados canales de Patagonia, los que constituyen una vía de tráfico marítimo por aguas tranquilas de unas 300 millas de longitud.

“La fisonomía general de estos canales es característica por sus riberas altas y escarpadas y porque en sus tierras inmediatas se destacan muchas cumbres y mogotes, muy semejantes entre sí, dándole sus atrevidos precipicios un aspecto imponente. Las costas son en general acantiladas y la mayoría de los canales abiertos y limpios, hallándose invariablemente marcados por el sargazo los pocos escollos que contienen. Las mareas se verifican con regularidad, y las corrientes son de poca fuerza, excepto en la angostura inglesa, canales Kirke y White.

“El ancho medio general de los canales es de 1 ½ milla, y su mayor ancho no pasa de 5 millas en ninguna parte” (Derrotero de la costa de Chile, III: 61).

La isla Wellington es la mayor de las islas del archipiélago de la Patagonia occidental. Su costa oriental la baña el canal Mesier hasta la Angostura Inglesa, siguiendo luego el fiordo del Indio y el

canal Ancho, y la occidental el canal Fallos, al norte, y el canal Trinidad al sur.

La costa occidental está quebrada en un gran número de fiordos; su interior es montuoso y muy irregular, con lagunas, pantanos, torrentes y riachuelos. Su suelo es rocoso, cubierto de una capa de musgo, líquenes y tierra vegetal a la que se aferra el bosque y matorrales. La vegetación está constituida por la típica flora magallánica. La fauna es rica en aves, moluscos, mamíferos marinos y, en menor grado, mamíferos terrestres, representados principalmente por el huemul y el zorro. \*

A 49° 30' de latitud sur y 74° 27' 10" longitud oeste, en la isla Wellington, está situado Puerto Edén, en la ribera oeste del Paso del Indio, a una distancia de 15 km al sur de la Angostura Inglesa y a 9 al norte del puerto de Río Frío. Su bahía está constituida por una internación mediana de la costa oriental de la isla Wellington, y a su frente tiene las islas Morton, Dulce y Carlos. "A los extremos norte y sur de la bahía del puerto se contienen, respectivamente, las caletas Malacca y Lackwanna, de buen fondeadero, y en la ribera opuesta de aquel canal [el Paso del Indio] se levanta a corto trecho al este el monte Jarvis" (Asta-Buruaga, 1899: 263).

Jurisdiccionalmente Puerto Edén pertenece a Puerto Natales y a la XII Región. Cuenta con un retén de Carabineros dependiente de la Prefectura de Puerto Natales, una posta de primeros auxilios, escuela, edificio de Correos y un local de centro de madres.

La escuela es el edificio más grande de toda la villa y está constituida de cuatro cuerpos, divididos de la siguiente forma: edificio principal, casa del cuerpo docente, anexo (primitivamente destinado a internado, hoy sala de 1er. año), y servicios higiénicos. El edificio principal está pintado de azul, con techo verde, haciéndolo muy visible al aproximarse a la bahía, así como la casa, construida en la punta occidental, que es amarilla con techo rojo.

Frente al retén existe un muelle, al que atracan cutters y buques pesqueros menores. Su construcción es sólida, con pilotes de fierro y cubierta de madera; el cabezo tiene aproximadamente unos 20 metros de ancho.

2. POBLACIÓN. La población de Puerto Edén está hoy formada, en su mayor parte, por pobladores oriundos de la región de Chiloé, quienes acostumbran a migrar periódicamente hacia los archipiélagos de la Patagonia Occidental en busca de mejores recursos en el campo de la recolección de mariscos, caza, pesca y maderas. A menor escala se registra una migración desde Puerto Montt y otros pun-

tos del norte. La población autóctona está formada por el grupo más numeroso de indígenas fueguinos relictos y que han establecido allí su hogar. Estos indígenas, conocidos como *Alacalufes*, se denominan a sí mismos *KAWÉSQAR*, de los cuales alrededor de 45 individuos viven en Puerto Edén.

La población total de Puerto Edén es de 375 habitantes<sup>1</sup>, agrupados en 70 familias, de los cuales 213 son adultos y 162 menores. Cada familia tiene un término medio de 5 hijos. La población escolar es de 84 niños y se imparten cursos de 1º a 6º año de enseñanza básica, atendidos por tres profesores.

Los núcleos principales de población están ubicados en la línea costera de una península que se proyecta hacia la Bahía Edén (*Jektarktétkalk*), frente al islote Edén (*Miroktáuxar*), desde una punta hacia el sur del lugar que los *kawésqar* denominan *Asejenáwa-álowe*, hasta el extremo oriental de la mencionada península, frente a los islotes Bryar.

Otros sitios con población menor los constituyen algunas islas adyacentes, como las islas Morton y Dulce (*Sarktéxar*), la antigua estación meteorológica de la Fuerza Aérea, y junto a un río que es conocido por los pobladores con el nombre de Río Alacalufe, y que los indígenas denominan *Aistéssináwakstai*.

El centro de habitación principal puede ser dividido en tres sectores o barrios:

a) "Barrio central", comprendido desde la pequeña caleta denominada *Asejenáwa-álowe*, hasta la punta frente al islote Edén. Aquí se encuentran los edificios públicos y las casas del personal de Carabineros.

b) "Barrio alacalufe", al otro extremo de la línea costera, compuesto de ocho casas del tipo prefabricado en madera, modelo "Sur modificado", es decir, una vivienda mínima diseñada para la zona, de tres ambientes, que sus ocupantes eventualmente han ampliado agregando un ambiente más para independizar el estar y cocina-comedor de la zona dormitorio.

Existen algunas chozas de madera y material de desecho, ocupadas por indígenas que han perdido sus casas en incendios o que se han establecido allí con posterioridad a la entrega de las habitaciones prefabricadas (v. más adelante).

Las casas del "Barrio alacalufe" están pintadas de vivos colores, lo que da al lugar un tono pintoresco. Sin embargo, el emplazamiento

<sup>1</sup> Datos proporcionados por el jefe del retén de Carabineros de Puerto Edén, Hécctor Maluenda, febrero de 1976.

en que están ubicadas tiene muy poca playa, lo que hace difícil la ubicación de las chalupas y botes de los indígenas.

c) "Barrio negro", llamado así por los techos de cartón alquitranado o "fonolitas". Es el lugar denominado *C'ejamakának'jot'*. Aquí reside casi la mayoría de los pobladores venidos de Chiloé, y es el sector más densamente poblado. Su acceso, aunque es posible por tierra subiendo un cerro de baja altura, es más fácil utilizando la vía marítima.

El interior de la isla Wellington no está habitado, debido a que toda la actividad de la comunidad se desarrolla junto al mar, y por las características que presenta el terreno. El musgo muy abundante y las intensas precipitaciones forman un suelo esponjoso que se endurece a menudo en invierno con la escarcha. Exceptuando la depredación forestal en las áreas costeras, producto del poblamiento de la zona, la descripción hecha por Sarmiento de Gamboa en su primer viaje al Estrecho de Magallanes en 1579, coincide con el paisaje actual de este territorio:

"La masa de tierra, lo que vimos, no nos pareció bien, cerca de la mar; porque no hay migajón de terrial, sino de la demasiada humedad, hay sobre las peñas un moho tan grueso y corpulento que es bastante criar en sí y sustentar los árboles que se crían en aquellas montañas; y estos céspedes deste moho es esponjoso, que pisando sobre él se hunde pie y pierna, y algunas el hombre hasta la cinta; y hombre hubo que se hundió hasta los brazos, y por esta causa son trabajosísimas de andar estas montañas; y también por ser espesísimas, tanto que algunas veces nos era forzoso caminar por las puntas y copas de los árboles, y podíannos sustentar por estar los unos árboles con los otros fuertemente trabados y entretejidos, y teníamos esto por menos trabajoso que andar por el suelo; y cualquiera destes caminos era mortal, lo cual hacíamos por excusar despeñaderos" (Sarmiento, 1950, I: 39).

3. LOS ACTUALES ALACALUFES. En 1936 se instaló en Puerto Edén una base de la Fuerza Aérea (FACH) destinada a apoyar una línea de hidroaviones que uniría Puerto Montt con Punta Arenas. Los alacalufes que antes habían establecido campamentos temporales junto al faro San Pedro en busca de alimentos y ropa, encontraron en Puerto Edén un nuevo sitio donde podían satisfacer tales necesidades. Poco a poco fueron instalándose alrededor de la base, logrando la protección del personal de la FACH, la cual se consolidó posteriormente en forma de decreto del Gobierno de la época.

En un comienzo construyeron sus típicas viviendas de tipo oval, con una estructura de varas curvadas, amarradas con junquillo, o lazos de cuero de lobo, cubiertas de ramas y pieles o materiales de desechos de barcos varados, o conseguidos por trueque. Con posterioridad este tipo de vivienda fue siendo reemplazado por chozas de madera, latas, cueros y lonas, y el material que les proporcionaba el personal de la base, a fin de mejorar sus condiciones de vida. Así, varias familias de indígenas y sus perros se hacinaban en estas chozas en la playa, delante del establecimiento militar.

El manejo de estas novedosas habitaciones, donde se habían modificado todas las condiciones funcionales acostumbradas, condujo a que se produjeran repetidos incendios, pero los alacalufes, en su deseo de cambiar o por consejo de sus protectores, volvieron a reconstruir de la misma manera, con iguales consecuencias.

Tiempo después fueron llegando colonos desde el norte y el sur, permitiéndose su establecimiento en diversos puntos de la bahía, constituyéndose los núcleos principales hacia el sur y este de la Caleta Malacca, ocupando toda la línea costera que ya mencionamos.

Durante la década de 1960 se construyó la escuela, y Puerto Edén quedó bajo la jurisdicción de Carabineros de Chile. El Gobierno de ese período hizo entrega de casas al grupo alacalufe, siendo instaladas éstas en el lugar que señalamos antes, abandonando el sitio contiguo al puesto de la FACH. Con posterioridad este edificio fue traspasado a la Empresa de Comercio Agrícola (ECA), que instaló un almacén de expendio de comestibles.

Las casas otorgadas a los alacalufes están ubicadas en una aparente ordenación lineal paralela a la costa, sostenidas sobre postes de madera para obtener nivelación de piso y aislación de la superficie húmeda del terreno. Algunas de estas viviendas se han quemado, dado el material altamente combustible de que están fabricadas y por la falta de hábito de residir en ellas por parte de los usuarios, a lo que hay que agregar, además, la utilización de cocinas a leña e iluminación de velas. Ante esta emergencia los ocupantes se instalan temporalmente con otras familias, o bien construyen chozas en el mismo emplazamiento, semejantes a las de los antiguos tiempos, pero sin contar ahora con los materiales ni las condiciones del terreno adecuadas.

La institución social básica del grupo es la familia. No se reconocen clanes ni jefes, sino familias que se caracterizan como relativamente extensas y de tipo paternal en términos no absolutos.

A menudo, durante las temporadas de caza, se forman cuadrillas integradas por los miembros masculinos del grupo, permaneciendo



las mujeres y los niños de corta edad, así como los escolares —a diferencia de antes—, en casa, recayendo en este caso toda la autoridad en la madre. Es posible observar también una cierta predominancia femenina en materias comerciales de venta o trueque. Hoy en día, rara vez sale una familia completa a una partida de caza.

Por otro lado, es la mujer la encargada de la organización doméstica del quehacer cotidiano: preparación y distribución de alimentos, cuidado de los niños y atención a visitantes. Es por esto último que la primera impresión que recibe el extraño al entrar en contacto con estos indígenas, en su vivienda, es encontrarse con un cierto grado de subordinación del varón, pues es la mujer quien responde y mantiene el diálogo, mientras que el hombre se limita a escuchar o a responder con monosílabos.

A diferencia de las costumbres ancestrales, la mujer se está uniendo en matrimonio con individuos muy distantes de su raza, prefiriendo a los blancos o a los huilliches mestizos de Chiloé en estos enlaces. Lo mismo no ocurre para con los individuos de sexo masculino, los cuales si pueden se unirán, aunque con ciertas restricciones, a la mujer alacalufe que los acepte. Además, se registran casos de poliginia y poliandria.

La poliginia cesa hoy día cuando el varón es considerado inútil por vejez, enfermedad o molicie, siendo éste abandonado por una o sus dos mujeres.

La poliandria se registra en una continuidad temporal muy duradera, en la cual uno de sus hombres puede hallarse ausente por largos períodos o transitoriamente, debido a razones de trabajo o partidas de caza en lugares lejanos.

Existe una evidente libertad sexual de las mujeres dentro del grupo, acentuada por su poca disponibilidad.

Dentro del grupo se encuentran algunos individuos aislados, senescentes o de mediana edad, abandonados por su mujer. Son los llamados *botados*. Se da el caso también de algún individuo que es parcialmente aceptado dentro de la comunidad, pero que frecuentemente no participa en las actividades comunes, o sólo ocasionalmente. Se margina o es marginado de las partidas de caza, recolección de mariscos u obtención de leña y madera. Este fenómeno ocurre generalmente dentro de los miembros varones del grupo y ocasionalmente dentro del círculo de mujeres, las cuales forman actualmente un conglomerado altamente solidario. Si existe un individuo de la categoría "botado" y éste es casado, sólo se marginará él y no su mujer, la cual formará parte activa de la vida social de su círculo.

Existen algunas formas de normas sociales implícitas dentro de la comunidad, las que se hallan representadas por la consideración especial que se tiene ante la opinión de un individuo más experimentado o los mayores. Respecto a este último punto, presentamos el siguiente ejemplo: Hay derechos perfectamente delimitados en cuanto a la propiedad habitacional y los terrenos colindantes. En la línea divisoria de la propiedad de dos hermanos había un pozo de agua que era utilizado por ambos. Con posterioridad, uno de los hermanos, el mayor, demarcó manifiestamente con una cerca, el deslinde del predio, apropiándose del pozo. Este hecho no suscitó ninguna protesta por parte de su hermano, pues el otro estaba ejerciendo su derecho de mayoría de edad.

Los derechos de propiedad individual no son enteramente estrictos, fuera del derecho habitacional que hemos señalado. Los utensilios, instrumentos de caza y pesca, herramientas y embarcación son compartidos por la comunidad, hecho que se hace más notorio en las faenas de recolección y caza.

Esta institución recibe el nombre de *c'as*, que consiste en un intercambio de estos objetos o alimentos entre el grupo de cazadores. Empeaire denomina esta institución *tchas colectivo*, diciendo: "Se ofrece, se da (tal es la traducción de la palabra *tchas*, ofrenda dádiva, intercambio), aunque no haya nada que esperar en trueque por el momento. Se trata, ante todo, de un acto gratuito, un acto de correspondencia, de participación entre los individuos o la familia del grupo del momento. Por ejemplo, el alimento es repartido entre todas las familias del grupo sin que el que lo proporciona sea objeto de un reconocimiento especial por el esfuerzo o trabajo que le ha costado... Cada uno, según las circunstancias, se somete libremente y... admite por beneficiarios a todos los miembros del grupo provisional" (Empeaire, 1963: 229).

Existe otro tipo de *c'as* que Empeaire denomina *individual*, que consiste en un regalo de individuo a individuo, sin que se espere retribución inmediata ni equivalente (cf. Empeaire, *ibíd.*).

El patrón de vida diaria, que antaño implicaba una rutina cotidiana de recolección de alimento, no ha sufrido modificaciones considerables. Las costumbres relacionadas con la alimentación se han transformado por influencia del sistema de vida chilota, consecuencia del aumento del número de colonos, el paso frecuente de barcos y la instalación del almacén de la ECA. Esto último posibilitó la obtención de otras fuentes de alimentos y cambios en su sistema económico.

No obstante, persisten las prácticas de recolección y caza acostumbradas que se conocen.

La dieta principal aún consiste en moluscos y carne de lobo marino. La recolección de cholgas, choros, almejas y locos está sujeta a las variaciones que experimentan las mareas. Los erizos se obtienen mediante la utilización de figas. A veces extraen centollas o pescan, utilizando redes, robalos, chancharos o pejerreyes.

La incorporación de nuevos alimentos ha redundado en el léxico con la creación de neologismos o adopción de vocablos que han sufrido un desplazamiento de su significado primitivo, para utilizarlo como denominación de los nuevos productos. Tal es el caso de la palabra con que actualmente designan al plátano: *kejérwa-sakujéska*, que era el nombre de un fruto silvestre con cierta similitud al plátano, o bien el nombre que utilizan para denominar la naranja: *ánate lájek*". *Anate* es el nombre que designa un hongo de color anaranjado intenso (*Cyttaria Darwini*), y *lájek*" tiene la connotación de "bueno" o "sabroso".

Pocos son los préstamos de vocablos españoles, modificados de acuerdo a la fonética kawésqar, como, por ejemplo, *asúiska* = azúcar.

Antes de la llegada de exploradores blancos los indígenas canoeros de la Patagonia Occidental desconocían las bebidas alcohólicas. En un comienzo estas bebidas fueron rechazadas, siendo adoptadas paulatinamente con las incursiones de los loberos y la incorporación de colonos en los territorios indígenas.

El grupo que estudiamos tiene una gran tendencia a la imitación y adopción de modos y algunas costumbres del blanco, al cual considera superior, o por lo menos bajo su dependencia. Con el consumo de bebidas alcohólicas por parte del blanco, comenzó a generalizarse dentro del grupo el uso habitual.

Actualmente el indígena hace todo lo posible por obtener alcohol. Como no cuenta con embarcaciones provistas de motor, está en una relación de inferioridad respecto a algunos pobladores chilotes, quienes tienen acceso con más facilidad a los barcos naufragos, de donde obtienen, entre otras cosas, bebidas alcohólicas. El indígena debe, entonces, obtener el licor mediante su compra o trueque. También lo logra haciéndose contratar por el dueño de la embarcación a motor para participar en el *raque* (saqueo), o lo compra en los locales donde se expende.

Según nuestros informantes, y en observación directa, una vez obtenido el licor, se reúnen en una casa, generalmente la más grande, y comienzan a beber. En esas reuniones escuchan música, conversan, y frecuentemente se registran disputas que finalizan con la retirada de uno de los contrincantes. Estas disputas siempre tienen un carácter verbal. El indígena kawésqar no es muy adicto a la lucha, y

aunque adquiriera cierta corpulencia con el ejercicio del remo, siempre es dado a la molicie.

Esta molicie es tan persistente, a veces, que aunque esté efectuando labores que le significarán mayor ingreso económico, prefiere abandonarlas por sumirse en ella.

El consumo de bebidas alcohólicas trastroca completamente la conducta de los individuos, tanto dentro de la comunidad como en contacto con el blanco. Dentro de la comunidad, como lo hemos mencionado, se vuelve locuaz y pendenciero. En un medio diferente i. e., entre los blancos, la locuacidad también es muy evidente. Incluso se atreve a hablar sobre temas que no hubiera aceptado abordar estando sobrio. Desaparece en cierto grado el sentimiento de inferioridad experimentado ante el blanco, y llega a sentir, dependiendo de las circunstancias, antagonismo o un mayor sentimiento de amistad. El estado anímico alterna entre euforia y melancolía. Fuera de su hábitat se acentúa el estado melancólico, que lo lleva, incluso al llanto, al recordar a sus parientes y amigos.

Ilustraremos a continuación, en forma sucinta, las prácticas de caza de este grupo étnico.

Constituyen piezas de caza principales el lobo marino en sus variedades de lobo común o de un pelo y lobo fino o de dos pelos, nutrias, coipos y huemules.

Los lobos son arrojados o bien cogidos con una red grande especial (feitčétqal), que se coloca a la entrada de grutas que están a nivel del agua, y luego son muertos con garrote (eʔjkwák”).

A este instrumental de caza se sumaba, hasta hace algún tiempo, armas de fuego. La utilización de estas armas convirtió a los kawégar en excelentes tiradores.

La carne es aprovechada como alimento, consumiéndose asada o cocida, acompañada de papas y apio silvestre, en los campamentos temporales. La piel se pone a secar en un bastidor semirectangular, confeccionado de varillas de madera (čejénesar). Posteriormente, ésta es utilizada para la confección de pequeñas canoas a semejanza de la antigua canca de piel, que estos indígenas venden o truecan en los barcos que pasan por Puerto Edén.

La nutria y el coipo se cazan con perros, los cuales ubican las piezas en sus madrigueras —tratándose de las nutrias—, arrinconándolas en el mismo lugar o entre las rocas, donde son muertas con garrote. El coipo es cazado ocasionalmente por los indígenas, ya que su piel no presta mayor utilidad, su precio es inferior al de la nutria, y sólo se aprovecha su carne.

Hoy día la nutria no es cazada debido, principalmente, a las prohibiciones existentes y a la carencia de perros entrenados, ya que el perro fueguino se ha extinguido completamente y ha sido reemplazado por otros que no poseen las cualidades muy especializadas de la especie autóctona.

Para atrapar el huemul también se utilizan perros, los que, cercano al animal, lo obligan a desplazarse hasta un barranco, donde terminan por despeñarlo, o bien son acosados hacia el mar, donde los arponean los cazadores que esperan en sus embarcaciones.

Las aves, parte importante en la dieta de los kawésqar, hoy no son frecuentemente cazadas. Se apetece más las variedades de palmípedos que se encuentran en los canales, y en forma especial el pato quetro no volador o pato vapor. La técnica empleada es la caza al acecho con lazo: El cazador se oculta en un emplazamiento hecho de ramas, donde éste imita el llamado del ave para que se acerque, y con el lazo preparado la atrapa. Otra técnica utilizada es la del lazo múltiple (arkás), que se coloca en el paso de las aves hacia los nidos.

El empleo de instrumental de caza autóctono experimentó cambios, producto de las incursiones de los loberos en la zona; el fusil de caza pasó a reemplazar parcialmente al arpón, ya que la adquisición de estas armas modernas era fácil para los indígenas. Principalmente las armas de fuego eran entregadas o cambiadas por los loberos para que los nativos les proporcionaran pieles.

Con el transcurso del tiempo este armamento comenzó a deteriorarse hasta su completa inutilización, no siendo renovado debido a la prohibición de la caza de mamíferos marinos. Esto implicó una reactualización de los instrumentos antiguos autóctonos que anteriormente tenían un uso paralelo.

Esta prohibición, que terminó con el comercio de los loberos, sigue en vigencia. Siendo el lobo marino su fuente de alimentación principal, y sus pieles materia prima de uno de los tipos de labor artesanal, la caza se ha reducido a su mínima expresión, ocasionando trastornos en el patrón de vida indígena, que se manifiesta en una constante preocupación, dado que las piezas obtenidas pueden ser en cualquier momento confiscadas, representando esto un menoscabo del poder adquisitivo, ilustrado por la disminución de la artesanía en piel, que es mucho más lucrativa.

4. INTERACCIÓN SOCIAL ENTRE LOS ALACALUFES Y LA COMUNIDAD NO-AUTÓCTONA DE PUERTO EDÉN. La literatura existente muestra el significado que ha tenido el contacto del blanco con la población autóctona.

tona, pero muchas veces considera al "blanco" como si se tratara de una entidad homogénea<sup>2</sup>.

Con el transcurso del tiempo, Puerto Edén ha llegado a ser punto intermedio entre los dos grandes núcleos preponderantes de poblamiento del sur de Chile, a saber, Puerto Montt y Punta Arenas, favorecido por el tráfico marítimo, el cual ha contribuido al desarrollo de las actividades comerciales de la población en el campo de la pesca, recolección y preparación de mariscos.

La heterogeneidad del grupo humano no-autóctono de Puerto Edén ha dado lugar a que éste experimente influencias recíprocas que interactúan sobre la población indígena. Los alacalufes hacen claramente la distinción entre chilotes y pobladores procedentes de otros puntos del país. Esto se ve reflejado tanto en las interacciones sociales como en el léxico: el chilote es denominado *kstapón* o, despectivamente, *kstaporái*; el resto de la gente es *jemmá* (blanco), o bien *palsčéwe* (extranjero, no chileno), si se da el caso.

Los contactos de los alacalufes con los chilotes, antes de que Puerto Edén se constituyera como punto de colonización, se remontan a la época en que proliferaba libremente y sin control el comercio de pieles de mamíferos marinos. Los lugares de parición eran frecuentados tanto por indígenas como por cazadores chilotes y loberos de Punta Arenas, favoreciendo el contacto. Como resultado de éste los indígenas obtenían alimentos, algo de vestuario, y los cazadores, por su parte, pieles y mano de obra para su preparación. Instrumentos tales como cuchillos y hachas, así como también las chalupas y armas de fuego atraían a los indígenas, produciéndose frecuentes robos, que terminaban posteriormente en matanzas de hasta familias completas de alacalufes; también los raptos de mujeres y muchachas eran frecuentes por parte de los loberos.

A pesar de que estos contactos eran relativamente frecuentes, los indígenas nunca tuvieron oportunidad de permanecer por períodos prolongados junto a grupos no-autóctonos. Esto se produjo tiempo después con la instalación de los dos puestos militares ya mencionados: el faro San Pedro y la estación meteorológica de la FACH en Puerto Edén.

<sup>2</sup> Algunos autores hacen la distinción entre blancos y chilotes (cf. Emperaire 1963: 70-73; Gusinde 1974: 107-113), siendo estos últimos descendientes mestizos de los huilliches de Chiloé, los cuales forman el porcentaje más alto de la población de la Isla Grande y archipiélagos de Chiloé; para nuestro propósito consideraremos a los chilotes dentro de la categoría "no-autóctona", dado que el número de colonos procedentes de Chiloé establecidos en Puerto Edén no está compuesto exclusivamente de "chilotes puros".

Aparte de los cambios en la vivienda, la alimentación diferente que lograban produjo un abandono parcial de las prácticas de caza, y su asentamiento junto a grupos no-autóctonos condujo al cese de las antiguas ceremonias tradicionales, aunque se ignora si las seguían practicando secretamente durante sus incursiones por los canales<sup>3</sup>.

La presencia de los funcionarios de la FACH permitió el desarrollo paulatino del bilingüismo. Los indígenas adoptaron el español de la zona central, favorecido además por el cumplimiento del Servicio Militar por parte de algunos individuos.

Con la incorporación de colonos de Chiloé los indígenas adoptaron el sistema de vida chilota, así como la alimentación y vestuario. Lo mismo sucedió con las escasas minorías de la zona de Puerto Montt y del norte, las cuales abandonaron su sistema de vida agrícola, adoptando algunos un sistema mixto agrícola-marítimo, mientras que otros combinaron el comercio terrestre o actividades madereras a menor escala con el comercio marítimo.

La instalación del almacén de la ECA alteró el sistema económico de los indígenas, pues no podían emplear el trueque y se vieron obligados a utilizar el dinero. Poco a poco comenzaron a aprender el valor de la moneda, haciendo fluctuar los precios de sus productos artesanales. No obstante, el sistema de trueque persiste, y es utilizado tanto por los indígenas como por la comunidad no-autóctona. Esto se debe a que las disponibilidades del almacén muchas veces se agotan antes de que llegue un reaprovisionamiento. Productos tales como harina, azúcar, yerba mate o levadura escasean con frecuencia, siendo el único modo de obtenerlos mediante trueque en los barcos que pasan.

La presencia de grupos no-autóctonos en contacto permanente con los indígenas impuso el uso del español, contribuyendo al desarrollo del bilingüismo, con una restricción notoria de la lengua materna, ya que los indígenas utilizan su lengua exclusivamente cuando no están en presencia de miembros de la comunidad no-autóctona, aun ante aquéllos que se han integrado al grupo por matrimonio.

Como la comunidad no-autóctona no es homogénea, el español alacalufe varía según el contacto con cada grupo; al mismo tiempo es posible advertir variedades de uso dentro de la comunidad no-

<sup>3</sup> Al parecer sucedía esto y es posible que aún tengan lugar tales ceremonias secretas. En nuestro trabajo de campo hemos podido constatar la presencia de tonsuras en algunos niños. Su reticencia a hablar sobre estos temas no nos ha permitido penetrar en el asunto. Los sujetos observados con tonsura, todos masculinos, comprenden entre las edades de 8 a 12 años.

autóctona. Así, por ejemplo, y dada la preponderancia de colonos procedentes de Chiloé, las minorías de la zona del interior de Puerto Montt, zona central y otros puntos, adoptaron la terminología marítima chilota.

Otros factores que han contribuido al desarrollo del bilingüismo por parte de los indígenas son el cumplimiento del Servicio Militar, la instrucción recibida en la escuela, el desempeño de trabajos en ciudades o centros laborales, y el uso de receptores de radio a baterías. El aprendizaje del español escrito, ya sea en la escuela o durante el Servicio Militar, ha servido como medio de comunicación con parientes u otros miembros de la comunidad indígena que se hallan en los centros de población más grandes al sur de Puerto Edén (Punta Arenas, Puerto Natales). Esta comunicación epistolar ha ocasionado la asunción de roles dentro del grupo, desempeñados preferentemente por los jóvenes y niños que han recibido o reciben actualmente instrucción escolar, los cuales desempeñan, por ejemplo, el papel de escribas.

Siendo el español la lengua dominante —en un sentido extenso— por razones socioculturales, ésta opera como código impuesto en las interrelaciones del grupo indígena y el no-autóctono; sin embargo, existen ciertos factores que han traído como consecuencia interferencias en la competencia comunicativa<sup>4</sup> del grupo indígena. Estas interferencias se manifiestan tanto en lo que denominamos *comunicación interna* como *externa*. Entendemos por *comunicación interna* aquella que se realiza exclusivamente entre los miembros de la comunidad indígena, y *externa* aquella que se efectúa con la comunidad no-autóctona.

El desarrollo de la competencia lingüística en este código impuesto, sufre limitaciones debido a factores sicosociales que actúan como interferencia en la competencia comunicativa: el indígena evita en parte la comunicación con los miembros no-autóctonos de la comunidad, tratando en cierto modo de permanecer desapercibido.

Esto se explica por los poco afortunados contactos que tuvieron con los antiguos loberos, lo cual ha contribuido a que se desarrolle una desconfianza natural hacia los grupos no-autóctonos. Por otro

<sup>4</sup> D. H. Hymes (Hymes 1971, en Pride, J. B. y Janet Holmes: 269-293) ha observado que en el proceso de aprendizaje de una lengua, un niño normal no sólo adquiere el conocimiento de oraciones gramaticales, sino también las apropiadas. Adquiere, en otras palabras, una competencia que le permite saber cuándo hablar, cuándo no hablar, sobre qué hablar y con quién, cuándo, dónde y de qué manera hablar. La adquisición de tal competencia es, por supuesto, proporcionada por la experiencia social.



lado, las enfermedades que han diezmado en parte a los indígenas<sup>5</sup> son atribuidas a su contacto con tales grupos; además, existe un sentido de antagonismo frente a la competencia comercial que se registra con el tráfico de barcos. Según los indígenas, si la población no-autóctona no estuviera en Puerto Edén, habría más oportunidad de efectuar operaciones comerciales, no limitadas sólo al producto de su escasa artesanía, sino también a la venta de mariscos y crustáceos.

Sin embargo, la internación de colonos en los territorios indígenas no es considerada como una apropiación de ellos, en términos de conquistadores y sometidos. El antagonismo sólo se refleja en razón de la competencia comercial.

Frente a este antagonismo y reticencia a la comunicación, el indígena se ve obligado a entrar en relaciones con los otros grupos en pro de la adquisición de bienes materiales y alimentos, que sólo el blanco puede proporcionarle. Hay que tomar en cuenta, además, que el indígena depende enteramente del blanco en materias de salud, trabajo esporádico, servicios especializados (por ejemplo, aserraje de maderas para la construcción de embarcaciones), préstamo de bienes materiales fuera de su alcance (como embarcaciones mayores, herramientas, redes), etc.

A nuestro juicio, los factores sicosociales impiden que la competencia lingüística del español alcance un desarrollo mayor; no obstante, este fenómeno se registra preferentemente en las generaciones más viejas. Las nuevas generaciones que han tenido mayor contacto con grupos no-autóctonos —como consecuencia de su asistencia a la escuela, actividades laborales en centros de trabajo relativamente cercanos (por ejemplo, en la mina de caliza de la Compañía de Acero del Pacífico, o actividades madereras en la zona del Canal Baker), a lo que se suma el cumplimiento del Servicio Militar y trabajo en ciudades—, han desarrollado una competencia lingüística mayor del español, pero al mismo tiempo se ha producido un desmejoramiento en la competencia lingüística de su lengua materna, ya que ésta alcanza un desarrollo a través de un lapso más extendido, produciéndose, a su vez, interferencias en la competencia comunicativa dentro de su propio grupo.

<sup>5</sup> V. Emperaire (1963: 83-86); Laming (1957: 264): "... las enfermedades venéreas, probablemente desconocidas de esta gente —al menos en su forma europea—, adquieren espantosas proporciones. Epidemias de diversas enfermedades, hasta entonces desconocidas, causan estragos".

De este modo, nos encontramos con una competencia diferencial en el grupo indígena, tanto en lo que concierne a la lengua autóctona como al español.

En cuanto a interferencias en las interrelaciones sociales de los grupos no-autóctonos y la comunidad indígena, podemos señalar los siguientes factores:

a) Competencia comercial: Si los indígenas no estuvieran en Puerto Edén las operaciones comerciales marítimas estarían limitadas a productos del mar, con ausencia de productos artesanales. La inclusión de la artesanía en el comercio, implica que puede haber mayor interés hacia ella por parte de los compradores, aunque no sucede así, pues se produce más bien un equilibrio.

b) Desconfianza hacia el indígena: Motivada por el desconocimiento de su modo de actuar, con la preconcepción de que todo indígena no es confiable.

c) Mayor atención por parte de las autoridades hacia el indígena: Parte de la comunidad no-autóctona se siente desplazada ante la preocupación que existe en materias sanitarias, vestuario y alimentación de la comunidad indígena. Además, hay que considerar que ésta ha sido el centro de atención en las investigaciones, lo que los excluye de todo posible beneficio por parte de las expediciones científicas.

Como factores puramente lingüísticos pueden señalarse diversos grados de gramaticalidad, lo que necesariamente implica grados de aceptabilidad. El bilingüismo alcanzado por el grupo indígena, naturalmente, registra distintos niveles con las interferencias propias que son susceptibles de encontrar en el plano de dos lenguas en contacto. Por otra parte, al considerar el grado de bilingüismo, hay que tomar en cuenta la perspectiva sociopsicológica en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. En el presente caso, la motivación es tanto *instrumental* como *integrativa* (Lambert, 1967, en Pride, J. B. y Janet Holmes: 345).

El carácter instrumental es claramente manifiesto si consideramos la dependencia del indígena respecto de la comunidad no-autóctona de Puerto Edén y del blanco en general, factor que señalamos anteriormente. El carácter integrativo se advierte preponderantemente en los miembros más jóvenes del grupo, manifestado por el deseo de ser aceptado en el seno de la comunidad blanca por insatisfacción de su propia cultura, en términos de alcanzar un status más elevado, tanto socioeconómico como cultural. Sin embargo, el deseo de llegar a ser miembro de la otra comunidad cultural no es posible realizarlo en la localidad en que habita. El indígena puede integrarse parcial-

mente a la comunidad no-autóctona de Puerto Edén, pero no apartarse de su propio grupo y desconocer su pertenencia a él. Tratándose, además, de una comunidad tan pequeña, la integración nunca llegaría a ser completa, de manera que la motivación integrativa implica la emigración del sujeto hacia la ciudad. Allí, tal motivación se acentúa hasta el punto de rechazar completamente la lengua materna y desplazarla por el español, aun frente a individuos de su propia raza, sin la presencia del blanco.

A nuestro juicio, sería bastante positivo tratar de impulsar la preservación de esta lengua en el seno de sus hablantes mediante un programa de educación que utilice como medio la enseñanza bilingüe, pues, si es preciso que esta pequeña comunidad indígena se integre a la vida nacional, la educación no debe convertirse en una agresión cultural.

5. **ALGUNAS CONSIDERACIONES EN TORNO AL NOMBRE DE ESTA ETNIA.** Diversas han sido las denominaciones que ha tenido esta etnia, debido a la amplitud del territorio en que se desarrolló su existencia, y a la dificultad de obtener datos de esta naturaleza por navegantes y viajeros de otras épocas, así como también por la influencia que ejerció lo que anotaron sobre el particular algunos investigadores.

Otro factor que debemos señalar se relaciona con la falta de entrenamiento auditivo de quienes recogían los testimonios lingüísticos; de allí la variedad de grafías que se encuentran en todos los escritos.

Fitz-Roy fue el primero que designó a un grupo de indígenas que habitaban hacia el oeste del canal Beagle y el estrecho de Magallanes con el nombre *Alikhoolip*, indicando, además, la existencia de otros dos grupos: sitúa al primero en la parte central del estrecho de Magallanes, denominándolos *Pecheray*, siguiendo a Bougainville<sup>6</sup>, y debido a que estos indígenas lo recibieron con esta exclamación. El otro grupo que menciona lo ubica cerca de las aguas de Otway y Skyring, cuyo nombre no pudo averiguar, designándolos como *Huemules*: "To the westward, between the western part of the Beagle Channel and the Strait of Magalhaens, is a tribe now called Alikhoolip (which may be the Poy-yus), whose number amount perhaps to four hundred.

"About the central parts of Magalhaens Strait is a small and very miserable horde, whose name I do not know. Their usual exclama-

<sup>6</sup> "Nous les avions alors nommé *Pécherais*, parce que ce fut le premier mot qu'ils prononcèrent en nous abordant, et que sans cesse ils nous le répétaient" (Bougainville 1772, I: 276).

tion is 'Pecheray!', 'Pecheray!', whence Bougainville and others called them Pecherais. For want of a more correct term I shall here use the same word. The number of adults among them is about two hundred.

"Near Otway and Skyring waters is a tribe, or fraction of a tribe, whose name I could not learn; for the present I shall call them 'Huemul' —because they have many skins of roebuck, which is said to be the animal described by Molina as the 'Huemul'. Their number may be one hundred, or thereabouts.

"I am inclined to think that these Huemul Indians are a branch of the Yacana people, whom Falkner describes as living on both sides of the Strait" (Fitz-Roy, 1839, II: 132) <sup>7</sup>.

Emperaire postula que el nombre alacaluf, alakulof, alikkolif, alakwulup, etc., podría ser una deformación de la palabra española *regalar*: "Un término cuya consonancia es extrañamente vecina a la palabra alacaluf fue escuchada dos veces en 1946. Estábamos en una choza colocando anzuelos en una lienza, cuando una mujer preguntó si podíamos *alakala takso* (darle uno) y que, a cambio de eso, ella "alakala" un canasto. Después de varias explicaciones, nos dimos cuenta de que la palabra "alakala" era una deformación de la palabra española *regalar*. Acaso sea preciso ver en ello la explicación de este término extraño de alacalufe, que recordaría el tiempo, no tan remoto, en que los *kawéskar* de los archipiélagos subían a bordo de los barcos a pedir hierro y trajes" (Emperaire, 1963: 213).

Emperaire también indica que el nombre *kawéskar* significaría "hombres que llevan piel", de *kawes* = piel, y *kar* = hueso, palo, todo lo que indique materia dura (Emperaire, *ibid.*).

Hammerly Dupuy utiliza esta misma denominación para los indígenas de la isla Wellington, dándole el significado de "piel dura" (Hammerly, 1947 b: 500).

<sup>7</sup> "Hacia el oeste, entre la parte occidental del canal Beagle y el Estrecho de Magallanes, hay una tribu llamada ahora Alikhoolip (que pueden ser los Poy-yus), cuyo número alcanza tal vez a cuatrocientos individuos.

"En las partes centrales del Estrecho de Magallanes hay una horda pequeña y miserable, cuyo nombre no lo sé. Su exclamación habitual es '¡Pecheray!' '¡Pecheray!', razón por la cual Bougainville y otros los denominaron Pecherais. Por carecer de un término más correcto usaré aquí la misma palabra. El número de adultos entre ellos es alrededor de 200. "Cerca de las aguas de Otway y Skyring hay una tribu, o sección de una tribu, cuyo nombre no pude averiguar; por ahora los llamaré 'Huemul' —porque tienen muchas pieles de esta especie de ciervo, que parece ser el animal descrito por Molina como "huemul". Su número puede estimarse aproximadamente en cien individuos.

"Me inclino a pensar que estos indios 'Huemul' son una rama del pueblo Yacana, que Falkner describe viviendo en ambos lados del Estrecho".

Respecto a la denominación *pecheré* o *pecherais*, Gusinde ofrece una interpretación que nos parece la más plausible. Según él, se trataría de un préstamo Selk'nam, siendo la palabra *Pešére* el nombre de una ceremonia de los shamanes selk'nam, que finaliza con un intercambio general de objetos, acompañado de continuos gritos de *pešére* o *pešerée*: "Juni 1923 hatte ich die seltsame, für mich auch als einzigem Europäer sich bietende Gelegenheit, der Veranstaltung des *Pešére* der Selk'nam auf der Isla Grande beizuwohnen (I, 797). Erstmals habe ich\* sie ausführlich beschrieben als eine Festversammlung der Selk'nam-Schamanen. Nicht allein deshalb, weil diese letzteren jene Zusammenkunft veranlassen und leiten; sondern auch mit Rücksicht auf das spezielle Ziel, dem die Veranstaltung gilt und das kein geringeres ist als die Weckung neuer Berufe oder Werbung neuer Kandidaten für das Amt, in dem sie selbst tätig sind.

"Durch ihre langanhaltenden Gesänge von sehr einförmiger, monotoner Melodie, die gewöhnlich mit lebhaften Tänzen um das Feuer in einer besonders geräumigen Hütte enden, sucht die kleine Gruppe der Schamanen auf die Anwesenden einzuwirken. Es bleibt meistens nicht aus, dass schon innerhalb weniger Abende aus der grossen Anzahl der Anwesenden der eine oder andere junge Mann, wie geistesabwesend und mehr unbewusst, leise in den Gesang der Schamanen hineingezogen wird und die Melodie begleitet. Damit gibt er sich zu erkennen als ein für dieses Amt Prädestinierter. Alle übrigen Teilnehmer konnten diese Entwicklung genau beobachten und sagen nun: 'Das *Pešére* ist zu diesem Manne gekommen! —Jetzt hat das *Pešére* den dort gefasst!'

"Wohl grösstenteils die Genugtuung über den von der Schamanenvereinigung errungenen Erfolg, durch neue Kandidaten ihre Reihe vermehrt zu haben, dann aber auch die Anteilnahme der Anwesenden mit Konzentrierung ihrer Geisteskräfte auf den Entwicklungsgang der Veranstaltung, welche nach einer Entspannung der lange gezollten intensiven Aufmerksamkeit hindrängt, begründen die weitgehende Ausgelassenheit in den zum Schluss erfolgenden Äusserungen der Freude, Anteilnahme und Zufriedenheit. Es erweitert sich die Miteilbarkeit der eigenen frohen Gemütsverfassung an andere zur uneingeschränkten Übergabe von Wertobjekten und Gebrauchsgegenständen aller an alle; also schliesst das *Pešére* mit einer allgemeinen gegenseitigen Beschenkung. Bei den spontanen Freudenäusserungen geht es meist etwas stürmisch her, und es kommt zu einem gewissen

\* Der Ausdruck "Pescheräh". Ein Erklärungsversuch. *Petermanns Geograph. Mitteilungen*; Jahrg. 72, S. 59-64. Gotha 1926.

übereifrigen Durcheinander, das psychologisch sehr gut begründet ist. Es hält der einzelne einen Gegenstand mit beiden Händen, streckt die arme nach oben, das sein Gesicht teilweise verdeckt wird, geht oder läuft dem andern entgegen und wirft ihm das Geschenk über den Kopf, wobei er laut ruft: 'Pešére!' oder auch das lang gezogene 'Pešéréé'. Den ganzen Tag hört man das sich ständig wiederholende 'Pešére', begleitet von Lachen, Jauchzen und Kichern.

"Erschöpft vom Erguss ihrer ganzen Freude und Lebhaftigkeit, drängen sich alle, wenn im tiefen Nachtdunkel das letzte 'Pešére' verklingt, wieder in die grosse Hütte hinein; und hier, um das Feuer bundt durcheinander hockend, löst die erzählende Wiedergabe von seltsamen Überraschungen und komischen Szenen neue Freudeausbrüche und Lachsalven aus. Erst wenn starke Ermattung die Geistesfrische abgeschwächt hat, nimmt das lebhaftes Reden und Schwatzen ein Ende. Ermüdet sucht einer nach dem andern die eigene Wohnhütte auf und sagt beim Weggehen noch: 'Das war ein schönes *Pešére*, welches wir jetzt gefeiert haben!' Mit dieser allgemeinen Beschenkung also ist der Schlussakt dieser Festveranstaltung der Schamanen erreicht" (Gusinde, 1974: 115-116)<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> "En 1923 se me presentó la rara oportunidad de ser el único europeo que presenciara la fiesta del "*Pešére*" de los Selk'nam en la Isla Grande (T. I, pág. 797). Por primera vez la describí detalladamente como una reunión festiva de los shamanes selk'nam, no sólo porque estos últimos organizaron y dirigieron aquella reunión, sino también en consideración al objetivo específico que posee la fiesta, que es nada menos que estimular nuevas vocaciones o alistamiento de nuevos candidatos para el ministerio que ellos ejercían.

"A través de sus incesantes cantos de melodía uniforme y monótona que usualmente terminan con una animada danza alrededor del fuego, en una choza especialmente amplia, el pequeño grupo de shamanes intenta influir sobre los presentes. A menudo sucede que al cabo de algunas noches, de entre los numerosos asistentes, uno u otro joven, como transportado e inconsciente, se incorpora en voz baja al canto de los shamanes y acompaña la melodía. Con esto se da a conocer como predestinado para este ministerio. Todo el resto de los participantes ha observado detenidamente este proceso y exclaman ahora: "¡El *Pešére* ha venido a este hombre!; ¡Ahora el *Pešére* ha cogido a ese otro!"

"Sin duda, en gran parte la satisfacción por el éxito alcanzado por la comunión de shamanes al haber incrementado su número por medio de nuevos candidatos, y también el interés de los presentes manifestado en la concentración de su poder espiritual en el proceso de desarrollo de la fiesta, que necesita una relajación de la larga atención prestada, justifican el amplio alborozo de los asistentes vertido en las expresiones de alegría, interés y satisfacción logrados a su término.

"El alborozado estado de ánimo individual se comunica a los demás, ampliándose a través de una inmoderada entrega de objetos y utensilios valiosos, de modo que el *Pešére* finaliza con un intercambio general de regalos.

Gusinde señala que existe la posibilidad de que algunos alacalufes hayan participado en una de esas "Fiestas *Pešéere*", y de este modo pueden haber aprendido a responder a un selk'nam ante esta "invitación al trueque", incorporando la expresión *pešéere* o *pešeréé* a su lengua, utilizándola posteriormente frente a extranjeros cuya lengua desconocían: "Wenn auch kein positives Moment zur Annahme zwingt, ein Halakwulup hätte Gelegenheit gehabt, dem oben erwähnten *Pešéere*-Fest beizuwohnen, so liegt es sicherlich im Bereiche des Wahrscheinlichen, dass solch geräuschvolle, stets mit grösserer Teilnehmerzahl vorgenommene, freudige Veranstaltung eben deshalb, weil sie in einer allgemeinen Belustigung und Ausgelassenheit ihren Abschluss fand, gelegentlich doch einmal einige Halakwulup anziehen musste, die erst als neugierige Zuschauer geduldet wurden, allmählich aber von der allgemeinen heiteren Erregung erfasst, schliesslich als aktive, wenn auch noch als sehr zurückhaltende Teilnehmer, das Beispiel der Selk'nam nachahmten.

"Aber wenn die Möglichkeiten der persönlichen Teilnahme eines Halakwulup an jener freudigen Bewegung innerhalb der Selk'nam-Hütte selbst sich nicht verwirklicht haben sollten, so ist nichts gegen die Voraussetzung einzuwenden, dass ein von jener Versammlung herkommender Selk'nam bei seinem Zusammentreffen mit einem Halakwulup noch aus seiner Feststimmung heraus ihm irgendwelche Gegenstände zugeworfen oder angeboten hat, unter oft wiederholten *Pešéere*-Rufen, welche dieser als eine Art von Aufforderung zum Tauschhandel auffassen musste; so gab er für das ihm Gebotene

"En medio de las manifestaciones de alegría espontánea se produce generalmente una confusión que se convierte en una especie de barullo exaltado, que es psicológicamente explicable. Un participante sostiene un objeto con ambas manos, alza los brazos de modo que su rostro se oculta parcialmente, va o corre hacia otro y le lanza el obsequio a la cabeza, mientras exclama en alta voz: "*¡Pešéere!*", o la forma alargada "*¡Pešéereé!*". Durante todo el día se escucha constantemente repetido el "*Pešéere*" acompañado de risas, gritos de júbilo y risas ahogadas.

"Exhaustos por la efusión de toda su alegría y vivacidad, se apresuran y se empujan para entrar de nuevo en la gran choza cuando en la profunda oscuridad de la noche resuena el último "*Pešéere*", y aquí, al calor del fuego, acullillados en desorden, se relatan los acontecimientos singulares y escenas cómicas, suscitando nuevas manifestaciones de alborozo y carcajadas. Recién cuando la intensa fatiga ha debilitado la fresca espiritual finaliza la animada charla y el parloteo. Extenuados, buscan unos y otros sus respectivas chozas, y al marcharse dicen todavía: "Fue un bonito '*Pešéere*' el que celebramos". De este modo, con este intercambio general de regalos, llega la fiesta de los shamanes a su último acto".

etwas anderes her, und beide trennten sich voller Befriedigung” (Gusinde, 1974: 116)<sup>9</sup>.

Gusinde no pudo encontrar un significado específico de la palabra *Pešére* entre los selk'nam. Tampoco le fue posible hallarlo entre los alacalufes, quienes no identificaron esta expresión como perteneciente a su lengua. Antonio de Córdoba, en la expedición de la fragata “Santa María de la Cabeza” (1785-86), recoge la expresión *pissiri*, traduciéndola como “hijo, niño, muchacho”, y algunas veces “hombre”. Es muy poco probable que éste sea el significado de tal palabra, como lo atestiguan los vocabularios recopilados.

Otro intento de interpretación es el de Spegazzini: “En *Huéman* o *Alakalluf* tenemos el verbo *peshéio*, el cual puede traducirse por: tener piedad, tener compasión; el imperativo presente, segunda persona de dicho verbo es: *peshére*, que podrá responder al español: seas bueno, caritativo, generoso o compasivo; no es un nombre de tribus o pueblo, sino el grito de la miseria...” (Spegazzini, 1923: 111). La derivación verbal que pretende Spegazzini podría ser una buena interpretación; sin embargo, Gusinde (1931: 801) señala que tal verbo no existe en alacalufe ni en la lengua yámana; por nuestra parte, tampoco pudimos identificarlo entre los kawésqar. Las formas de imperativo en alacalufe septentrional son muy diferentes a la supuesta forma verbal de Spegazzini. Gusinde advierte, además, que Spegazzini incurre en un grave error al denominar *Huéman* a los alacalufes, ya que *Wéman* es el grupo occidental de los yámana (Gusinde, 1931: 801).

En cuanto a los *taijatafes*, mencionados por García Martí, ubicándolos entre los 48º y 49º, según las cartas de aquella época, co-

<sup>9</sup> “Aunque no existe la posibilidad de que hubiese algún momento concreto en que un halakwulup haya tenido la oportunidad de asistir a una de las mencionadas Fiestas-Pešére, está sin duda en el ámbito de las probabilidades de que tal ruidosa ceremonia, emprendida por un gran número de participantes, y aun por el hecho de que ésta finaliza en un regocijo y desenfreno general, haya eventualmente atraído a algunos halakwulup, que habrían sido admitidos primero como espectadores curiosos, pero paulatinamente, cogidos por la excitación desenfadada general, por último hayan terminado como activos, si no como discretos paticipantes, imitando el ejemplo de los selk'nam.

“Pero aunque la posibilidad de una participación personal de un halakwulup en aquel alegre movimiento dentro de la choza selk'nam no se hubiese realizado, no hay nada que impida suponer que un selk'nam de aquella reunión, al encontrarse con un halakwulup, inmerso en su ánimo festivo, le haya lanzado u ofrecido algún objeto en medio de repetidos gritos *Pešére*, los cuales deben haber sido interpretados como una especie de exhortación al trueque; así, ante lo ofrecido, había otra cosa a cambio, y ambos se separaban llenos de satisfacción”.



responde a un topónimo kawésqar que hemos registrado: *Taixatáfks-tai*, nombre de un pequeño canal que se encuentra en las cercanías de la isla Guarello. Es probable que los indígenas que menciona García Martí pertenecieran a un grupo que frecuentaba esos lugares o residía en las cercanías. De todos modos, y a nuestro juicio, se trata de la parcialidad alacalufe septentrional.

El nombre *kawésqar* con que se designan los indígenas de Puerto Edén, tienen literalmente la connotación de “ser racional de piel y hueso” (cf. esp. “de carne y hueso”); es similar a la denominación *yámana*: “Esta palabra *yámana* aplicada especialmente a la humanidad, es altamente significativa, pues sugiere la idea de que el hombre es la forma más elevada de la vida. Esta palabra, en efecto, significa *vivo*; como sustantivo quiere decir *vida*, y como verbo *vivir*, *recobrar la vida o la salud*” (Bridges, 1886: 207). *Yámana* es, según diversos autores, “*ser vivo, hombre, individuo, gente*” (cf. Guinde, 1937: 197, nota).

*Kawésqar* significa, además, *gente*, no se limita, como dice Emperaire, exclusivamente a “todo lo que se refiere al indio de los archipiélagos; por ejemplo, *kawéskar asaré*, el alimento indio”<sup>10</sup> (Emperaire, 1963: 213). *Kawéskar asáqe* es el “alimento de la gente”, *en general*, como *kawéskar awélqe* es “la ropa de la gente”. No quiere decir tampoco que se aplique a todo lo que es indígena; Emperaire fundamenta su aserción sobre la base de que existe la denominación *jemmá*, que designa al hombre blanco, y *kstaporái* o *kstapón* al chilote, no obstante existe la expresión *jemmá kawéskar*, “la gente blanca”.

Casi todos los nombres gentilicios corresponden a apodos que da un pueblo a sus vecinos o bien a nombres toponímicos, dependiendo de la distribución geográfica de las tribus o grupos étnicos. Así los *taijatafes* de García Martí son los que habitaban en las proximidades de *Taixatáfks-tai*; los *cálenes*, aquellos que habitaban en el territorio del estero Cálen, en el Baker. Los actuales kawésqar designan a sus vecinos más próximos como *tawóksers*, “gente del sur”, denominación que hemos adoptado para los alacalufes centrales.

El nombre *alacalufe* o *alacaluf* no es reconocido por los kawésqar, y es factible que haya sido el nombre que tenía la parcialidad meridional, como lo atestiguan todos los escritos.

<sup>10</sup> La palabra “*asaré*” transcrita por Emperaire corresponde realmente a “*asáqe*”. El error de transcripción lo atribuimos a la dificultad que presenta en un comienzo la identificación de la consonante uvular oclusiva sorda [q], que a veces, en una pronunciación relajada, puede confundirse, al no poseer un entrenamiento auditivo adecuado, con la consonante francesa [R].

6. BREVE RESEÑA DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA ALACALUFE DESDE EL SIGLO XVII HASTA NUESTROS DÍAS. La reseña que presentamos a continuación no pretende ser exhaustiva, sino ofrecer un panorama de estos estudios y los resultados obtenidos, con algunas comparaciones sobre la base de nuestros materiales. Los vocablos entre paréntesis remiten a nuestro léxico <sup>11</sup>.

LA GUILBAUDIÈRE. La investigación lingüística alacalufe se remonta al siglo XVII, al recoger La Guilbaudière, entre 1688 y 1689, un vocabulario consistente en 225 palabras y frases en la región de Port Gallant. Como la mayoría de los vocabularios existentes, el de La Guilbaudière muestra imperfecciones, producto de una transcripción evidentemente influenciada por su lengua materna, así como también errores en la traducción de los vocablos, como, por ejemplo, cuando señala *arcayta* como "cielo" (*arkajéta* = nube), *arret* como "agua" (*áret* = balde, jarro), etc.; o errores de transcripción fonética, como *aballa* = ballena (*ápala* = ballena), *quieb* = "il ne vaut pas rien" (*kep* = no, nada).

FITZ-ROY. Dos siglos más tarde, Robert Fitz-Roy recoge 208 palabras, de nativos de la Península Brecknock y Seno Christmas, incurriendo en los mismos errores: *ker'riksta* = pescar (*kérksta* = pez), *fishca* = lanza ("fisca", en español), *ashwa'lluk* = esposa (*es wálak* = mi hembra), etc. Fitz-Roy, a pesar de reconocer diferencias en las lenguas de los indígenas que él menciona, incurre en el error de pensar que se trataba de lenguas similares al Araucano: "Each of the tribes here specified speaks a language differing from that of any other, though, as I believe, not radically different from the aboriginal Chilean. Some words are common to two or more tribes..." (Fitz-Roy, 1839) <sup>12</sup>.

HYADES. En 1882-83, cincuenta y dos años después de la expedición de Fitz-Roy, en la misión francesa al Cabo de Hornos, el doctor Hyades recoge un vocabulario de 208 palabras, de una mujer alacalufe llamada Kitamaoyoélis, que residía en ese entonces en la Bahía Orange, en territorio yagán. Esta informante, casada con un yagán desde hacía mucho tiempo, recordaba, según Hyades, su lengua ma-

<sup>11</sup> Conservamos las transcripciones originales de los diversos autores.

<sup>12</sup> "Cada una de las tribus aquí especificadas habla un lenguaje diferente del de las otras, aunque, según creo, no radicalmente diferente del idioma chileno aborígen. Algunas palabras son comunes a dos o más tribus..."

terna. Sin embargo, de todos los vocabularios compilados que hemos analizado, éste muestra un mínimo de concordancia con nuestros materiales. Es posible que se trate de uno de los dialectos yaganes señalados por Bridges. Debemos apuntar, además, que Hyades no contó, según Cooper, con la ayuda de los misioneros ingleses: "Dr. Hyades evidently did not have any assistance from the English missionaries in compiling his Alacalufan vocabulary, for he was under the impression that no one at the mission knew anything at all about Alacalufan" (Cooper, 1967: 23) <sup>13</sup>.

FENTON. En 1891 se publica en París el vol. VII de la misión científica francesa al Cabo de Hornos. Este importante trabajo de Hyades y Deniker contiene dos vocabularios: una lista de 13 palabras obtenidas por Hyades de "Cyrille", niño alacalufe de 9 años, y otra del doctor Tomás Fenton, médico y prestigioso vecino de Punta Arenas, uno de los primeros ingleses establecidos en ese territorio. La lista del doctor Fenton contiene 46 palabras obtenidas de tres nativas que habían sido capturadas en 1876 y llevadas a Punta Arenas desde el Paso Tortuoso, ubicado en la parte media del estrecho de Magallanes, al norte de la isla Carlos III, entre la península de Ulloa y el extremo sur de la península Córdova. Ambos vocabularios corresponden, evidentemente, al grupo alacalufe central, como lo atestiguan los vocablos: *kitchikouar* = agua, *okhtchikouar* = lluvia (Cy.) (akčókar = agua), *kat* = palo (Fe.) (*xat*" = pie), *chalki* = perro (sálxi = perro), etc.

SIMPSON - CHAIGNEAU. En 1879, en una exploración a las aguas de Skyring, los tenientes Juan M. Simpson y J. Federico Chaigneau, de la Marina de Chile, recogen un vocabulario de 26 palabras de algunos nativos encontrados cerca del Monte Dynevov, en el mar de Skyring en pleno territorio alacalufe central. Contrariamente a lo que indica Cooper (Cooper, 1967: 127), casi la totalidad del vocabulario es alacalufe. Los ocho numerales que contiene no son tales: 1 = *hualac* (wálak" = hembra), 2 = *arrec* (ářak = macho), 3 = *kugualec* (ko wálak" = otras hembras), 5 = *tugualec* (tóř wálak" = la otra o esta hembra).

<sup>13</sup> "El Dr. Hyades evidentemente no recibió ayuda de los misioneros ingleses en la compilación de su vocabulario alacalufe, porque tenía la impresión de que nadie en la misión poseía el más leve conocimiento de la lengua alacalufe".

COPPINGER. En 1880, Coppinger, en el crucero del "Alert", recoge 50 palabras de un anciano en Bahía Tilly, verificando su material posteriormente con indígenas de Port Gallant. La transcripción de Coppinger carece de rigurosidad científica. Encontramos algunas concordancias, como ser: *therrawaus* = mano (terwá = mano), *kesaoux* = hacha de piedra (kjesáŷ = piedra), *lalthers* = piel de nutria (laáltes [káwes] = [piel] de nutria), *karawus-poug* = pato quetro (*qárwes* = pato quetro), etc.

SEITZ y LUCY-FOSSARIEU. Los vocabularios de los doctores Seitz y Lucy-Fossarieu, de 18 y 12 palabras, respectivamente, obtenidos del grupo de indígenas exhibidos en Europa por Hagenbeck, entre 1880-84, probablemente pertenecen a los grupos central y meridional, cf. Se. *jepper* = carne (jépar = carne), Lu. *korehl'kel-kwa* = oreja (kjárkja = oreja); Se. *auwa* = agua, es evidentemente en español.

LISTA. En 1895, Ramón Lista publica un vocabulario de 19 palabras de un "doctor Guaicaro", que vivía con los Tehuelches y propondría de la península Brunswick y Tierra del Rey Guillermo IV (Isla Riesco). Lista sostiene que la lengua hablada por los habitantes de esta región sería "lengua Guaicaro"<sup>14</sup>. El vocabulario está contaminado con elementos tehuelches, como, por ejemplo: *tel, téel* = ojo (*ottell, te'th* = ojo; Fco. P. Moreno; *otel: Beauvoir*), *merr* = brazo (*mar = brazo, marr = mano: Beauvoir*). Claramente alacalufes son, entre otras, las palabras: *teregua* = mano (*terwá = mano*), *arkayeta* = nube (*arkajéta = nube*), *yaulchel* = pescado (*jáuçen =*

<sup>14</sup> Este patronímico "Guaicaro" ha sido usado por diversos autores para referirse a los aborígenes del Estrecho, especialmente a raíz de las informaciones que nos proporciona Guillermo Cox (Cox 1863). Cox en su viaje a la Patagonia argentina, en la región paralela a Villarrica, se encuentra con un grupo muy mezclado de indígenas, en los que reconoce la presencia de pehuenches, araucanos, tehuelches y guaicurúes, de los que dice: "No olvidaré aquí de hablar de Callipai, joven huaicurú, de horrible figura i que vivía en la toldería. Vendida por su padre, o reducida a la esclavitud, en un malon, había venido a la toldería, con la primera mujer de Inacayal. La pobre era todo lo que se podía ver de más asqueroso: cuando comía, se lamía los brazos hasta el codo, para no perder nada de la grasa que había corrido al largo de ellos. Era esclava, pero tratada con bondad por la mujer de Inacayal, su dueña. La sola cosa que la diferenciaba de las otras, era que no podía llevar los mismos adornos que las otras chinas" (Cox 1863: 206 ½). Continúa Cox haciendo una clasificación de los indígenas por los idiomas que usaba este grupo mezclado, y así, después de caracterizar a pehuenches, pampas y tehuelches, dice: "Los huaicurúes que viven en la orilla norte del Estrecho de Magallanes, éstos parecen descendientes de tehuelches i fueguinos. Su idioma, se parece algo al de los tehuelches" (*Ibid.*: 209).

robalo), *lefeskar* = diente(s) (° *jeféskar* = diente(s); cf. *jeféjes* = comida, comer), etc.

IRIARTE. En 1904, durante los trabajos hidrográficos efectuados en los canales Mayne y Gray por el crucero "Presidente Pinto", al mando del capitán de fragata señor Arturo Whiteside, de la Armada de Chile, el oficial contador del buque, señor Iriarte, y uno de los cabos de mar, compilaron un vocabulario de 43 palabras "de dos muchachos fueguinos que voluntariamente se embarcaron en Ultima Esperanza" (Anuario Hidrográfico XXVII, 1912: 17-20). Whiteside advierte la diferencia dialectal que existe entre los grupos de los canales y del Estrecho, y señala las diferencias entre las canoas: "Las de los canales son hechas de tablas cosidas entre sí, i las del Estrecho son de corteza i amarradas. Los restos de canoas que hai varadas en las playas de Muñoz Gamero permiten notar un gran parecido con las *dalcas* o *bolis* del sur de Chiloé i Guaitecas" (*ibíd.*: 17). El vocabulario de Iriarte muestra, entre otras, las siguientes correspondencias: *káhuél* = oreja (*k'jáwe* = oreja), *affshiyayo* = bigote (*afsájok* = bigote), *ata* = ruca, casa (*at* = casa, choza), *imassi* = buque (*jemásē* = buque), *chafilar* = agua (*čafalái* = agua), *korro* = perro (*kjufo* = perro), *kapó* = choros (*qápok* = cholga, en alacalufe central), etc.

BEAUVOIR. En 1915 publica el misionero salesiano J. M. Beauvoir un "Breve prospecto comparativo de los tres idiomas fueguinos: Ona, Yahgan, Alakaluf", incluido en "Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua". Utilizando sus propios materiales y los aportados por Hyades-Deniker, reúne un vocabulario de 41 palabras. Los informantes del P. Beauvoir probablemente provenían de los indígenas que se hallaban en la Misión Salesiana de la isla Dawson, con una consecuente interpolación de elementos dialectales diferentes. Indicamos, entre otras, las siguientes correspondencias: *terva* = mano (*terwá* = mano), *kieshka* = pájaro (*kajésqa* = pájaro), *chalki* = perro (*sálki* = perro), *ailao* = sí (*ajáu* = sí), etc.

SKOTTSBERG. Entre los años 1907-1909 una expedición sueca visitó la Patagonia, Tierra del Fuego y la región de los canales entre el estrecho de Magallanes y el golfo de Penas. El principal objeto de esta expedición era recoger datos de carácter geológico, geográfico y botánico, "but we also endeavored to devote as much attention as

possible to the peculiar native people inhabiting the channels"<sup>15</sup> (Skottsberg 1913: 578). El naturalista Carl Skottsberg se interesa profundamente en este último aspecto y hace valiosas observaciones sobre el lenguaje de los indígenas canoeros de la Patagonia Occidental y la frontera que este grupo tendría. Skottsberg denomina a estos indígenas "West Patagonians", advirtiendo que no ha podido identificar un nombre con que ellos mismos se designarían. Señala que este grupo puede haber tenido contacto con los Tehuelches, e identifica a los "Huemules" de Fitz-Roy con esta parcialidad.

En Port Gallant, "after much negotiation"<sup>16</sup>, logran contar con la ayuda de una indígena llamada Emilia (Akičakwarrakwilti), quien acompaña la expedición como intérprete.

Al arribar a Puerto Grappler se encontraron con un grupo de indígenas, cuya lengua Emilia confesó era diferente, aunque se podían entender entre sí.

Skottsberg recoge un valioso material lingüístico de 301 palabras y frases de Emilia y del grupo de Puerto Grappler, no obstante no analiza suficientemente las diferencias advertidas, limitándose sólo a algunas notas. La transcripción realizada por Skottsberg con el auxilio del profesor K. B. Wiklund, de la Universidad de Upsala, a partir de las notas de campo, presenta, sin embargo, las limitaciones que puede tener un registro en el cual no se han utilizado las técnicas modernas de grabación.

Numerosas son las concordancias que tenemos con Skottsberg, entre otras: *či . čārR* = padre (*čačár* = padre), *ta . kso* = uno (*tákso* = uno), *tā . ju* = canasto (*tájo* = canasto). Concordancias con el dialecto central: *aki . čakwarrR* = agua (*akčókar* = agua), *je . kukltai* = canoa (*jekúktai* = canoa), *ka . ip* = pato quetro (*kájep* = pato quetro), *ka . puk* = "mussel" (*qápok* = cholga), etc.

**BORGATELLO.** En 1914, Antonio Cojazzi publica un extenso vocabulario de 592 palabras, frases y oraciones, compilado por M. Borgatello en la Misión Salesiana de la isla Dawson, sin poderse precisar la proveniencia exacta de los informantes. El vocabulario de Borgatello, por consiguiente, muestra una mezcla considerable de variedades dialectales. Cf. *céciár* o *térueiór* = padre (*čačár* = padre [alacalufe septentrional], *terwíja* = padre [alacalufe central]). Las transcripciones son en alfabeto italiano y hay traducciones erróneas, cf.

<sup>15</sup> "pero también tratamos de dedicar la mayor atención posible al pueblo nativo peculiar que habita los canales".

<sup>16</sup> "después de muchas negociaciones".

*scárrek* = muñeca (*sqāraks* = nervio), *kióro*, *kioru* = piel de foca (*kjúño* = perro) <sup>17</sup>.

BIRD. En 1946 Junius Bird publica un trabajo sobre los alacalufes, fruto de 6 meses de labor arqueológica entre 1935-36, complementada con datos aportados por un alacalufe residente en la isla de Chiloé.

Bird divide esta etnia en dos grupos, indicando como territorio de la parcialidad septentrional los canales interiores entre el golfo de Penas y el canal Trinidad, y el norte de la entrada occidental del estrecho de Magallanes para la parcialidad meridional.

En el artículo encontramos 12 palabras que concuerdan casi completamente con las nuestras, exceptuando las denominaciones para "choza" = *ah̄t ti pai* (atápje, en alacalufe central), y la de un dios creador supremo, "Xolas". El vocablo *ow waf na*, que traduce como "bebida hecha de una mezcla hervida de ramas, hojas y bayas de parrilla", corresponde a la palabra *awáfna* = caliente, en nuestro léxico.

EMPERAIRE. Durante 1946-47 permanece en Puerto Edén el antropólogo francés Joseph Emperaire. El testimonio lingüístico se encuentra esparcido en su libro "Los nómades del mar" y en su Diario inédito.

Este material tampoco se encuentra libre de imprecisiones en lo que respecta a la transcripción y traducción de los textos presentados. El mismo Emperaire señala la dificultad de obtener con precisión datos de carácter lingüístico: "... se hallan en la imposibilidad total de traducir no sólo del alacalufe al español, sino también, lo cual debería ser más simple, del español al alacalufe. Por lo demás, para los alacalufes cada palabra significa algo y no llega a ser concebida fuera de su significación. La palabra no está nunca en reserva, por decirlo así. Es siempre empleada cuando se tiene algo que decir. Ejemplos precisos y reales nos ayudarán a comprender este aspecto de su mentalidad. Se pide a un indio joven, bastante familiarizado con el español para poder responder, que traduzca al alacalufe: "La madre mece a su niño". El responde de inmediato, en alacalufe: "Porque está llorando". Asimismo, a la pregunta: "¿Cómo se dice:

<sup>17</sup> A propósito de esto, tenemos la impresión de que los alacalufes en partidas de caza no fructíferas, por el hambre sufrida en regiones lejanas, condiciones climáticas adversas, mares innavegables, etc., utilizaban sus perros como alimento. El Dr. Luis Strozzi (comunicación personal), en 1959, presenció algo que lo hizo sospechar que se trataba de una práctica que los alacalufes ocultaban por razones que desconocemos.

mañana saldré de pesca?”. La respuesta viene siempre en alacalufe: “No, no habrá buen tiempo” (Empeaire, 1963: 211).

En nuestro trabajo de campo también nos encontramos con el mismo problema, sin embargo, cualquier confusión puede obviarse con un estudio previo del material lexical obtenido anteriormente. Es cierto que Empeaire no pretendía realizar un estudio lingüístico, sino que su preocupación principal estaba centrada en un estudio etnológico del grupo. Durante la estadía de Empeaire en Puerto Edén ya estaba en funcionamiento el puesto militar de la Fuerza Aérea, y se había acentuado considerablemente el contacto de los alacalufes con los blancos, con el consecuente desarrollo paulatino de un bilingüismo. La dificultad más seria con que se encontró Empeaire fue su falta de dominio de la lengua española, lo que retardó y dificultó su investigación. Aún hoy se acuerdan los alacalufes de Puerto Edén del “palsčéwe Ampére”<sup>18</sup>, que “no hablaba la castellano”.

Si bien es cierto que la parte lingüística de la obra de Empeaire es débil, su contribución a la etnología podemos considerarla como una de las más completas.

Anotamos algunas concordancias con Empeaire: *eksenes* = hombre (*aksánas* = hombre), *kuntčar* = zorro (*kjúnčar* = zorro), *yektčal* = ciervo (*jekčál* = huemul), etc.

HAMMERLY DUPUY. En 1947 viaja a Puerto Edén el antropólogo argentino Daniel Hammerly Dupuy, quien estudia la distribución de los pueblos canoeros de Fuegotatagonia. Provisto del vocabulario de Borgatello comprueba una ausencia casi total de correspondencia en los vocablos recopilados por el misionero salesiano con sus materiales lexicales. Plantea entonces la existencia de una lengua distinta, que él denomina “lengua aksánas”, “porque así designan al hombre”. Agrega: “Lo que se habla desde la isla Wellington hasta la isla San Pedro, en el Golfo de Peñas, no es un dialecto del alacaluf, sino una lengua independiente a la que debe dársele el nombre de aksánas” (Hammerly, 1947b: 495).

Gusinde critica justificadamente la posición de Hammerly Dupuy, advirtiendo que la falta de correspondencia ya había sido apuntada por Skottsberg, pero que éste admitía la existencia de variedades dialectales, no así la presencia de una lengua completamente independiente. Además, indica que no hay suficiente material gramatical que apoye la hipótesis de Hammerly Dupuy: “Aber gerade er [Skotts-

<sup>18</sup> “el extranjero Ampére”.



berg] vermutete —was HAMMERLY nicht erwähnt—, dass es sich um “dialektische Unterschiede” handle . . . Auch grammatikalische Eigenheiten müssen berücksichtigt werden, will man eine Sprachform von der anderen nur als dialektische Verschiedenheit oder als eigene Sprache gelten lassen . . . Dass leichte Unterschiede hinsichtlich der Sprache und kultureller Eigenheiten vorhanden sind, habe ich dargelegt; indes zeigen die ersteren nicht mehr als dialektischen Charakter” (Gusinde, 1974: 121) <sup>19</sup>.

Benigno Ferrario, en un artículo publicado en 1952 (“El problema lingüístico de la Patagonia: su estado actual”, *Folia linguística americana*, vol. 1, Nº 1, Buenos Aires, 1952), había planteado la existencia de otras lenguas entre el golfo de Penas y el estrecho de Magallanes, sobre la base de los datos de García Martí a Lorenzo Hervás. Hammerly Dupuy, valiéndose de la toponimia de García Martí y Ladrillero, clasifica a los nativos de Puerto Edén como “los últimos representantes de la ‘Nación Cálén’” (Hammerly, 1947 a: 121).

Gusinde nuevamente critica al antropólogo argentino, sosteniendo que la imprecisión de los topónimos registrados por los navegantes tempranos no constituye una base sólida que permita orientarse dialectalmente: “. . . die Schreibweise geographischer Bezeichnungen, die frühere Seefahrer und der Missionar P. J. GARCÍA MARTÍ überliefert haben, [gewährt] zuwenig linguistische Genauigkeit, als dass man sich daran dialektisch orientieren könnte” (Gusinde, 1974: 121) <sup>20</sup>.

No compartimos el punto de vista de Gusinde, pues el examen de los topónimos recogidos por García Martí y Ladrillero llevado a cabo con nuestros informantes, nos ha permitido establecer la identidad de los llamados “tajjatafes”, y contando con la toponimia del territorio al sur del canal Trinidad sería posible establecer, como otro método, las isoglosas correspondientes.

Hammerly Dupuy registró “más de quinientas palabras” en Puerto Edén; da a conocer solamente 50, las cuales, en su mayoría, concuer-

<sup>19</sup> “Pero precisamente suponía él [Skottsberg] —lo que HAMMERLY no menciona— que se trata de “diferencias dialectales” . . . También debe tenerse en cuenta las particularidades gramaticales si se quiere considerar una forma lingüística en relación a otra, ya sea sólo como una variedad dialectal o como lengua individual . . . He expuesto que existen leves diferencias respecto a la lengua y a las particularidades culturales; con todo, las primeras no manifiestan otra cosa que un carácter dialectal”.

<sup>20</sup> “. . . la grafía de denominaciones geográficas que han transmitido los antiguos navegantes y el misionero P. J. GARCÍA MARTÍ, proporciona tan poca precisión lingüística que uno no puede con ella orientarse dialectalmente”.

dan con nuestro léxico, advirtiéndose algunas imprecisiones en la transcripción.

GUSINDE. Nos referiremos ahora al aporte lingüístico del tercer tomo de la monumental obra de Martin Gusinde, "Die Feuerland-Indianer", publicado póstumamente recién en 1974.

En 1923, arriba Martin Gusinde a Puerto Ramírez, en la península Muñoz Gamero, en su cuarta expedición a la Tierra del Fuego, comisionado por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile. Permanece en la región desde el 28 de septiembre de 1923 hasta el 6 de febrero de 1924, realizando investigaciones etnológicas, y en menor grado lingüísticas.

Gusinde se interesa profundamente en el estudio lingüístico alacalufe, concluyendo que la lengua de estos indígenas no tiene ningún parentesco con la de los onas y yaganes. Presta especial atención a la fonética, llevando a cabo el primer registro fonográfico que se conoce de vocablos y canciones alacalufes: "Dediqué mucha atención a la determinación exacta de los sonidos muy particulares del habla alacaluf, al que no faltan tampoco los sonidos nasales y explosivos con oclusión gutural. Alcancé a fijar estos sonidos en el fonógrafo, lo que hasta la fecha no había sido posible a otros exploradores" (Gusinde, 1924: 48).

Lamentablemente los rollos fonográficos se encuentran hoy día en tal mal estado que no permiten realizar un estudio de ellos. Recientemente fueron rescatados estos rollos del Museo de Historia Natural de Santiago de Chile por el profesor Manuel Dannemann, Director del Departamento de Ciencias Antropológicas y Arqueológicas de la Universidad de Chile, quien los llevó a Alemania para hacerlos copiar en cinta magnética. Aun así, los registros de Gusinde sólo pueden ser estudiados bajo el punto de vista rítmico de las canciones.

En su informe de 1924, Gusinde establece la presencia de dialectos dentro del grupo alacalufe, apuntando que no existen diferencias en la estructura gramatical, sino que éstas se advierten a nivel lexical.

No comprendemos cómo Gusinde llegó a esta conclusión, ya que su permanencia de 5 meses en terreno estuvo limitada al territorio alacalufe central, y sus contactos con los dos grupos restantes fueron esporádicos. Tampoco encontramos un estudio de la forma gramatical de la parcialidad que él estudió en el tercer tomo de "Die Feuerland-Indianer": "Era para mí una sorpresa muy grata el poder establecer y comprobar la existencia de tres diferentes dialectos dentro del idioma alacaluf, pero estas diferencias no atañen a la estruc-

tura gramatical como a los vocablos que son distintos para designar un mismo objeto" (Gusinde, 1924: 48).

Gusinde distribuye geográficamente al grupo étnico alacalufe de la siguiente manera:

a) *Grupo meridional*, ocupando todo el territorio insular hacia el norte y oeste de la península Brecknock, comenzando por la entrada sur del canal Bárbara, margen sur de la parte occidental del estrecho de Magallanes y cabo Tamar como límite fronterizo al norte.

b) *Grupo central*, ocupando las islas y canales que se extienden comenzando por la boca meridional del canal Smith hasta su salida septentrional, incluyendo el amplio territorio oriental hasta Ultima Esperanza.

c) *Grupo septentrional*, cuyo territorio se extiende a partir de la boca meridional que conduce al canal Sarmiento, finalizando en la margen sur del golfo de Penas (v. Gusinde, 1974: 119).

Gusinde fundamenta esta división territorial sobre la base de las condiciones geográficas que presentan los lugares señalados: "Zwei beträchtliche Ausbuchtungen des Ozeans schliessen die Nordgruppe ab, nämlich der sehr unruhige Golfo de Peñas im Norden und die ansehnliche Ausweitung östlich von Estrecho Nelson im Süden. Aus der gleichen Rücksicht hat es die zentrale Ableitung vermieden, im Norden den eben genannten Estrecho Nelson zu durchqueren und nach Süden hin, beim Cabo Tamar, in die Magellanstrasse hinein vorzustossen. Sozusagen von der Natur selbst geschaffene Grenzen wurden für die drei Abteilungen der Halakwulup aufgerichtet und haben die eine von der anderen ferngehalten" (Gusinde, 1974: 119) <sup>21</sup>.

En las páginas 622-626 del tercer tomo de "Die Feuerland-Indianer", analiza Gusinde el sistema fonético alacalufe, utilizando un método de transcripción que denomina "Anthropos-System" <sup>22</sup>. Gusinde

<sup>21</sup> "Dos importantes entradas del océano determinan el grupo septentrional, a saber, el muy agitado Golfo de Peñas al norte, y el considerable ensanche al oriente del Estrecho Nelson, al sur. Por el mismo motivo la parcialidad central evitó cruzar en el norte el ya mencionado Estrecho Nelson, y hacia el sur, en el Cabo Tamar, no se adentró en el Estrecho de Magallanes. Por así decirlo, las fronteras creadas por la naturaleza misma se erigieron ante las tres parcialidades de halakwulup y los mantuvieron alejados entre sí".

<sup>22</sup> Tomado de P. Wilhelm Schmidt: "Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet". Separat-Abdruck aus "Anthropos", Intern. Zeitschrift für Völker und Sprachkunde; Bd. II, Heft 2-6. Zaunrith'sche Buchdruckerei-AG, Salzburg 1907 (Gusinde 1974: 621, nota).

distingue ocho sonidos vocálicos no muy claramente definidos. En nuestro "Inventario Fonético" señalamos seis sonidos vocálicos fundamentales, aunque éstos sufren algunas transformaciones en la cadena del habla, debidas a circunstancias fonéticas, de modo que el sistema vocálico presentado por Gusinde podría reducirse. Sin embargo Gusinde no incluye la presencia de [a], que identificamos para ambas variedades dialectales, al menos hasta el punto que ha alcanzado nuestra investigación.

A continuación, Gusinde analiza las consonantes que ocurren en la lengua alacalufe. También este análisis no sigue los principios de una descripción lingüística rigurosa, por ejemplo, distingue una "labial" [b], y la ejemplifica con la palabra *yetáb* = "der Ball" (pelota). En el sistema fonético alacalufe, tanto del dialecto septentrional como central no ocurre la consonante bilabial oclusiva sonora [b], y si ocurriese se neutralizaría en posición final.

En nuestro estudio sobre la investigación lingüística alacalufe que entregaremos en una publicación separada analizaremos detenidamente la contribución de Gusinde.

A pesar de las imperfecciones que tiene la sección lingüística del volumen dedicado a los alacalufes, la monumental obra de Gusinde sobre los fueguinos causó un impacto mundial que abrió camino a investigaciones antropológicas, alentadas por esta pionera labor.

**COON - MEDINA - STROZZI.** En 1959, en una expedición científica internacional patrocinada por la Universidad de Pennsylvania, el Wright Air Development Center y el Artic Aeromedical Laboratory, para investigar las respuestas metabólicas y térmicas de los alacalufes a la exposición al frío, los antropólogos Carleton Coon, Alberto Medina y Luis Strozzi tuvieron oportunidad de registrar las primeras grabaciones en cinta magnetofónica de canciones, léxico y material etnológico alacalufe.

Las canciones fueron analizadas por la musicóloga María Ester Grebe (Grebe, 1974: 80-111), pero el material lexical no había sido transcrito hasta hoy. Además de esta grabación, los antropólogos Medina y Strozzi compilaron un léxico inédito de 152 palabras. Estos documentos lingüísticos sirvieron como base para una aproximación previa al trabajo de campo nuestro, lo que nos permitió percatarnos de la fonética alacalufe, facilitando nuestra labor posterior.

El manuscrito de Medina-Strozzi que contiene el léxico muestra numerosas imperfecciones por el hecho de no haber sido realizado por especialistas; sin embargo, concuerda casi totalmente con nuestros materiales actuales. Otro factor que debemos mencionar es que en

dicho vocabulario encontramos interpolaciones de la variedad dialectal central y tal vez meridional de varios informantes que se encontraban a la sazón en Puerto Edén, y que posteriormente se trasladaron al sur.

Cuando comprobábamos este material con nuestros informantes en Puerto Edén, éstos no reconocieron algunos vocablos. Pensamos que nuestra transcripción no había sido satisfactoria, mas al hacerlos escuchar la grabación manifestaron que desconocían tales vocablos, o declaraban: "así se dice en el sur", como, por ejemplo, la palabra *ajetálkčes* = foca. Volvía a mostrarse la evidencia de variedades dialectales y la existencia remanente de hablantes de las otras parcialidades alacalufes. Este hecho fue corroborado por nosotros en la segunda expedición a Puerto Edén, en febrero de 1976, al registrar un vocabulario mínimo perteneciente al dialecto central (v. Apéndice).

CLAIRIS. En el tomo XXVIII del Boletín de Filología (1977), pp. 29-47, aparece un interesante artículo del investigador Christos Clairis, con el título "Lingüística Fueguina". Nos referiremos aquí solamente a la segunda parte de dicho artículo, relacionada con la lengua *Kawésqar*.

Este investigador durante su permanencia en Chile fue el primer especialista que realizó un trabajo de campo entre los alacalufes de Puerto Edén. Hasta el momento no habíamos tenido oportunidad de conocer algunos resultados de esta investigación, dado que trabajos anteriores publicados por este autor solamente tenían carácter de difusión en revistas no especializadas. Cabe, sin embargo, señalar que el censo registrado por Clairis en 1972 (Clairis, 1972: 7-26) dio cuenta efectiva del número de alacalufes existentes, datos que no se poseían hasta la fecha.

En 1975 iniciamos nuestra investigación sobre la lengua alacalufe, paralela a la de Clairis; no obstante, hasta la aparición del artículo que comentamos, no había sido posible establecer una comparación de los datos obtenidos.

En la página 37 el autor presenta un cuadro del sistema fonológico *Kawésqar* que nos merece las siguientes observaciones:

1. Se echa de menos en este trabajo la presentación y discusión de hechos que justifiquen la descripción ofrecida, como, por ejemplo, la ausencia de pares mínimos.

2. Es extraño que en la serie de fonemas consonánticos no aparezca /k/ y sólo se consigne /q/. Tal vez el autor interprete [k] como una variante velar de la consonante uvular [q], que según él

solamente tendría carácter de fonema. Sin embargo, el par mínimo /káwes/ *piel* ~ /qáwes/ *sombra*, justificaría el valor fonemático de [k].

3. El fonema /t'/ descrito como "glotalizado apical" seguramente corresponde a la consonante apicoalveolar eyectiva sorda que nosotros transcribimos [t'] en palabras tales como: t'apt'álas *maucho* (cierto molusco); t'ánt'ar, *cierto tipo de arpón*; etc. Esta consonante es un alófono del fonema /t/.

4. /c'/ que nosotros describimos como palato-alveolar eyectiva sorda está perdiendo actualmente su valor fonemático, siendo desplazada por /č/. Sin embargo, puede justificarse con los pares mínimos /c'apás/ *junquillo* ~ /čapás/ *pensar*; /c'élaks/ *hipo* ~ /čélaks/ *esforzado*.

5. Suponemos que /q'/ representa a la consonante velar eyectiva sorda [k'] que es un alófono de /k/. Podemos citar los siguientes ejemplos: k'jáwe *oreja*; k'ejek'éwos "*chancharro*" (cierto pez), etc.

6. "/p/ glotalizado" no lo identificamos con ningún fonema o variante en nuestro corpus, a menos que se refiera a [p<sup>h</sup>], como en áphan *calor*, por ejemplo.

7. La ausencia de los fonemas vocálicos /i/ y /u/ no se justifica con el reemplazo por los fonemas que Clairis denomina "espirantes" /j/ y /w/. No discutimos el carácter fonemático de ambos segmentos fónicos, aunque nosotros los incluimos entre los fonemas consonánticos, denominándolos "aproximantes", siguiendo a Abercrombie (Abercrombie, 1967: 50). El par mínimo /jesé/ *huevo* ~ /wesé/ *oveja*, justifica su valor fonemático.

8. Nos referiremos ahora a los "especificadores". Sobre los pronombres personales, cf. § 10, aunque las aserciones hechas allí al respecto están sujetas a una ulterior comprobación.

Clairis define a los especificadores de la siguiente manera (p. 38): "*Los especificadores son una categoría especial de monemas unifuncionales cuyo papel consiste en convertir en predicado los diversos elementos de la lengua, determinando al mismo tiempo el paso del sentido indeterminado de las unidades aisladas al sentido preciso que tienen dentro de un mensaje particular*".

El "especificador" *tawan* que señala el autor no corresponde en absoluto a la distinción que él apunta. *Tawan*, que identificamos con *táwon* en nuestro corpus, en su sentido absoluto corresponde a la raíz verbal *tener* como en los siguientes ejemplos:

čè-es-čé kájef táwon če jenák" *yo tengo un bote*

čè-es-čé kájef arláí táwon če jenák" *yo tengo un bote grande*

čè-es-čé kájef jek'éwot" táwon-jenák" *yo tengo un bote pequeño*

če talks táwon-jenák" *yo tengo cigarrillos*

čáŋ laálte-s káwes táwon-jenák" *tú tienes pieles de nutria.*

Otra función de táwon es de postposición, cf.:

kskená akájeks-pàs kájef táwon *huyó remando en bote*

Patapáta táwon čelkwájeks-jenák" *zarpo en la "Patapata"*

El autor del artículo que comentamos muchas veces parece conformarse con la primera "traducción" del informante sin someter a comprobación el material o a un análisis posterior más detallado; *ce jefajes tawan* (če jeféjes táwon, en nuestra transcripción), que Clairis traduce por "estoy preparando la comida", significa, en realidad, *yo tengo comida*. La interpretación que él ofrece nos parece bastante antojadiza y alejada de un análisis lingüístico: "...*pues para preparar la comida hay que estar parado, es decir, en posición vertical*". Según esto, el pretendido "especificador" que expresa "*verticalidad, separabilidad*" (p. 39) sería de creación o uso reciente, pues hasta hace algunos años los alacalufes sólo utilizaban fogatas para cocer los alimentos, y la dieta principal consistía en moluscos o trozos de carne de lobo que arrojaban al fuego. Estimamos que la verticalidad en este tipo de operaciones culinarias es bastante superflua e incómoda. Por lo demás, hay descripciones de diversos autores al respecto.

Otro ejemplo que presenta Clairis es *awelqa táwan* "la ropa está colgada", y aclara que "*se refiere a las ropas que están colgadas para secar. Obviamente cuando la ropa está en el armario no se puede aplicar el especificador tawan*" (p. 39). Si existiera tal "especificador", ¿qué impedimento podría haber para aplicarlo al caso del armario?, ¿no podría estar la ropa colgada dentro de él?

Pensamos que en este caso el enunciado podría ser *awélqe táwon tengo ropa* o *awélqe kstáwon la ropa (está) colgada*. Como se ve, puede tratarse de una interpretación errónea o de una transcripción poco fiel.

En el ejemplo *aqapesxar tawan* "está cosiendo con aguja", táwon corresponde a la postposición *con*, y no se trata de una oración, sino de la frase *con aguja*. Nuevamente aquí la interpretación carece de valor lingüístico: "*Es un poco difícil comprender este ejemplo; nosotros lo entendemos como la puesta en marcha de la aguja, movimiento que se puede considerar vertical*".

Estos y otros ejemplos no concuerdan en absoluto con los datos obtenidos por nosotros, aun cuando hemos contado ambos con los mismos informantes. Sin embargo, el tratamiento que hemos dado a

nuestro corpus y la larga elaboración de los datos a través de tres años, con sucesivos trabajos de campo y convivencia diaria a lo largo de cinco meses con los informantes principales, nos ha permitido hacer una rigurosa comprobación del material recopilado.

Concluye el autor del artículo expresando que ha querido "*dar una primicia de nuestro análisis de la lengua qawasqar*". Según el Diccionario Académico, en su última edición, *primicia* es el *fruto primero de cualquier cosa*, en este caso, el fruto nos parece que no está aún maduro.

*Fuentes menores.* Las siguientes son las fuentes menores que proporciona Cooper (Cooper, 1967: 12-29).

OLIVER VAN NOORT. 4 palabras recogidas entre 1599-1600, en las islas Marta y Magdalena, al sur de la segunda angostura del Estrecho.

ALEXANDRE DUCLOS-GUYOT. 5 palabras, reunidas en su diario de viaje a las Malvinas y dos viajes al Estrecho, publicado en 1770, de indígenas que encontró en Port Famine.

CIRIACO DE CEVALLOS. 3 palabras, de nativos encontrados en Cabo San Isidro y Froward, en 1788, en el viaje de la fragata "Santa María de la Cabeza" al Estrecho de Magallanes (en el Apéndice de la relación del viaje, de José de Vargas Ponce).

PHILLIP PARKER KING. 4 palabras, recogidas en la primera expedición del "Adventure" y "Beagle", en 1826-27.

JOHN MACDOUALL. 1 palabra, en su relación de la misma expedición.

PERE MARIAS. 2 palabras, de indígenas encontrados en Port Gallant, en 1874.

LUCIEN NAPOLEÓN BONAPARTE WYSE. 1 palabra, de un nativo encontrado en Paso Tortuoso o Crooked Reach, en el Estrecho de Magallanes, entre el Cabo Quod y la Punta Baja, de la costa norte, al lado norte de la isla Carlos III, en 1877.

PAUL TOPINARD. 1 palabra, obtenida del grupo de Hagenbeck en París, en 1881.

CARLOS SPEGAZZINI. 13 nombres de plantas y 2 palabras, registradas en 1882, en Ushuaia (?), de transeúntes alacalufes.



7. METODOLOGÍA. La metodología seguida en la investigación fue la siguiente:

Se sometió a los informantes a un cuestionario preparado ex profeso en sesiones de duración variable, siendo el tiempo máximo de sesión 4 horas, y el mínimo 1 hora 30 minutos, en el trabajo de campo. Las sesiones realizadas en Santiago fueron más intensas, siendo el tiempo máximo empleado 6 horas, y el mínimo 2 horas.

Aparte del cuestionario y como auxiliar de éste se utilizaron fotografías de aves y animales, así como ilustraciones coloreadas de libros de zoología y biología, junto con dibujos, para la sección correspondiente al cuerpo humano.

Para el registro del léxico relativo a la flora se procedió a la confección de un herbario con especies recolectadas en el terreno mismo.

Las primeras sesiones fueron inscritas con el concurso separado de los informantes, y las posteriores con dos o más informantes.

Para el registro de la toponimia se utilizaron cartas del Instituto Geográfico Militar de Chile (Carta Preliminar 1 : 250.000) y diversas cartas del Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile. La toponimia de la zona adyacente a Puerto Edén fue lograda en parte recorriendo los sitios mismos en compañía de los informantes, y utilizando el material señalado anteriormente.

El conocimiento del material lexical permitió registrar las características fundamentales de la fonética kawésqar. La inscripción por parte de varios sujetos dio la oportunidad de constatar divergencias de pronunciación, de relativa importancia para el análisis ulterior.

El registro de textos permitió determinar algunas características morfo-sintácticas de la lengua kawésqar. El estudio sucesivo con informantes hará posible penetrar con mayor profundidad en la estructura morfológica y sintáctica de dicha lengua para su exacta descripción y análisis.

En el terreno mismo, luego de las sesiones de trabajo con los informantes, se realizó el análisis auditivo del material. La audición atenta permitió llevar a cabo una transcripción fonética preliminar de una parte del léxico inscrito, obteniéndose así datos sobre el vocabulario y la fonética al mismo tiempo. Parte de los datos menos accesibles al análisis auditivo pudieron ser verificados en sesiones posteriores con los informantes.

El material lexical registrado fue regrabado en Santiago, omitiéndose las intervenciones de los investigadores, dejando de este modo sólo las respuestas de los informantes. Así, contando con el concurso de los informantes principales en Santiago, se les hizo escuchar

estas grabaciones, constatándose con mayor fidelidad los datos obtenidos.

La convivencia diaria con ellos en la etapa de Santiago permitió lograr mucho material que no había sido previsto en los cuestionarios. Este se transcribía de inmediato, y luego se grababa en cinta magnetofónica.

El material sonoro fue registrado utilizando una grabadora Grundig modelo TK 125 y cintas magnetofónicas de 1.200 y 1.800 pies, respectivamente, con velocidad 3%, en una pista en terreno y dos pistas en Santiago. La duración de las grabaciones es variable, y no se ha contabilizado aún su total en horas, dado que parte del material logrado en Santiago no ha sido procesado enteramente.

Para la obtención de los vocablos del dialecto central se empleó el mismo cuestionario, pero las preguntas fueron hechas en lengua kawésqar para facilitar el trabajo del informante.

El estudio del material sonoro inscrito tanto en terreno, como en Santiago, en su mayor parte ya transcrito, nos ha permitido elaborar consideraciones referidas principalmente a los aspectos fonético y fonológico, uno de los objetivos principales de esta fase del estudio de la lengua kawésqar. Estas dicen relación con:

1. *Fonética:*
  - a) Las características generales de la base articulatoria de la lengua kawésqar.
  - b) El inventario de sonidos de esta lengua (vocálicos y consonánticos).
  - c) Análisis de la fonética combinatoria.
2. *Fonología:*
  - a) Fonemas y sus variantes.
  - b) Inventario de fonemas.
  - c) Características distribucionales.
  - d) Confluencias consonánticas, etc.
3. *Análisis contrastivo del sistema sonoro kawésqar y español.*

Esperamos que éste constituya una buena base teórica para el estudio detallado de las características del acento fonético kawésqar en español. Este último punto, así como la fonología, lo presentaremos en una publicación aparte.

8. EL CUESTIONARIO. El cuestionario se confeccionó de acuerdo al propuesto por Kibrik (1972) para la recogida del léxico de lenguas exóticas, el que adaptamos y ampliamos de acuerdo a los propósitos de esta investigación. El léxico de nuestro cuestionario constituye

un diccionario mínimo clasificado conceptualmente en los siguientes apartados:

1. Nombres referentes a personas por edad, sexo, estado y condición
2. Grados de parentesco
3. El cuerpo humano
4. Animales domésticos
5. El mundo animal
6. El mundo que crece (vegetales)
7. Naturaleza no viva
8. Cuerpos celestes
9. Habitación
10. Objetos de uso casero. Utensilios
11. Vestimenta
12. Alimentación
13. Bebidas
14. Nociones geométricas. Medidas. Pesos
15. Terminología geográfica (+ orientación en el espacio)
16. Orientadores relativos
17. Colores
18. Medida, forma, estado, posición en el espacio
19. Cantidad
20. Límite y comparación
21. Orden y clasificación
22. Modalidad de la acción
23. Tipos de acción (+ tiempo)
24. Valoración
25. Trozos de tiempo
26. Estados del tiempo atmosférico, meteoros
27. Modo de funcionamiento (de los anteriores)
28. El ser, la existencia
29. La posesión
30. Acción física y estados derivados de ella
31. Acciones fisiológicas y estados (causativos)
32. El habla y la reproducción sonora
33. Percepción sensorial
34. Estados emocionales
35. Actividad intelectual
36. Acción intelectual (+ el habla)
37. Acción recíproca
38. Movimiento ( $\pm$  causatividad)

39. Saludos. Formas de cortesía. Etiqueta
40. Actividad de trabajo
41. Pronombres personales, posesivos y reflexivos
42. Pronombres y adjetivos interrogativos, demostrativos, cuantitativos e indefinidos

La lista de palabras que incluimos en el Apéndice II constituyó todo el diccionario mínimo. Omitimos los apartados 41 y 42 por haber sido utilizados en un cuestionario diferente, empleado en la obtención de material morfo-sintáctico, que no se incluye en el presente trabajo.

## 9. LOS INFORMANTES

### *Informantes principales*

	<i>Edad aproximada</i>
a) José Tonko (Kstákso)	42 años
b) Carlos Renchi (Čakwól)	36 "
c) Alberto Achacaz (Ačákas)	48 "
d) Gabriela Paterito (Paákxa)	35 "
e) Celia Navarino	37 "
f) José Segundo Tonko Paterito (Čóxar)	15 "

### *Informantes secundarios*

a) Margarita Molinari (Keótčok)	47 "
b) Roberto Tonko Paterito (Sérpa)	13 "
c) Juan Carlos Tonko Paterito	11 "
d) Gerardo Ulloa (Askjál)	18 "

10. CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA LENGUA KAWÉSQR. Bajo el punto de vista tipológico y atendiendo a su estructura morfo-sintáctica, la lengua kawésqr puede clasificarse como aglutinante polisintética.

La lengua kawésqr no tiene género. Los sustantivos no presentan particularidad alguna que los haga agruparse en términos de concordancia con adjetivos o verbos. Se pueden distinguir rasgos léxicos relacionados con el sexo, no así con el género en algunos sustantivos, i. e., diferenciaciones de macho-hembra:

kjúfo *perro*  
 kjúfo-wálak" *perro hembra*

La única forma que expresa género está representada por un sufijo femenino (-sélas) restringido sólo a sustantivos que tienen los rasgos  $\left[ \begin{array}{l} + \text{animado} \\ + \text{humano} \end{array} \right]$ ; excepción: *aswál-sélas sol*; *ak'éwek-sélas luna*.

No existe artículo ni diferenciación de número.

En cuanto a la estructura del sustantivo, podemos distinguir dos tipos: *sustantivos autónomos* ( $N_s$ ) y *sustantivos limitados* ( $N_{\text{lim}}$ ).

Un sustantivo autónomo es una forma que puede constituir por sí misma un núcleo nominal (NN). Dentro de este grupo se incluyen aquellos sustantivos cuyo núcleo no está modificado.

Un sustantivo limitado es una forma cuyo núcleo está modificado por otro elemento que agrega a la base especificaciones tales como:

a) género (sufijo femenino  $\langle s \rangle$ : -sélas), b) minificador (sufijo diminutivo o "minificador"  $\langle s_{\text{min}}^f \rangle$ : -jeké), c) genitivizador o partitivizador (sufijo posesivo-partitivo  $\langle s_{\text{pp}} \rangle$ : -s). Ejemplos:

Sustantivo autónomo:

čekéja *lobo común*

Sustantivos limitados:

kjúro-s *perro* +  $s_{\text{pp}}$   
aihjól-sélas *hija* ( $hijo + s_f$ )

kájef-jeké *botecito* (*bote* +  $s_{\text{min}}$ )

Según el número de componentes, las combinaciones de palabras que forman sustantivos compuestos pueden ser agrupadas en dos clases: bimembres y trimembres, y están constituidos por la unión de dos sustantivos, sustantivos con adjetivos, adverbios, postposiciones, o verbos con sustantivos. Los compuestos bimembres representan la clase más amplia. Las combinaciones posibles son las siguientes:

$N + N$

$N + \text{Adj}$

$N + \text{Adv}$

$V + N$

$N + N + N$

$N + P_p + N$

$N + \text{Adv} + N$

Ejemplos:

1. N + N

a) Como en la mayoría de los compuestos bimembres, el determinante generalmente precede al determinado:

káwes-éjok" (*piel + pelo*) *vellos*; tas-éjok" (*ojo + pelo*) *cejas*; tásqar-éjok" (*frente + pelo*) *cabellera*; kat"-čawálčok" (*pierna + carne*) *corva*; k'jótpe-čawálčok" (*traseiro + carne*) *glúteos*; nóusks-tai (nóus + kstái = *nariz + canal*) *orificios nasales*; k'ejéks-tai (k'ejek" + kstái = *caca + canal*) *ano*; χar-káwes (*rama, árbol + piel*) *corteza*; χánkstai-éjok" (*axila + pelo*) *vello axilar*; jeséxar (*jesé + xar = huevo + concha*) *cáscara de huevo*; arktéxar (*árktes + xar = dedo + concha, cáscara*) *uña*.

b) Compuestos exocéntricos o con determinado cero:

árktes-afčók" (*dedo + esposa*) *meñique*; k'élaf-áp<sup>h</sup>an ( *cuello + calor*) *bufanda*; sjafkjás-hapálo (*viento + bolsa*) *huevo de raya*.

2. N + Adj

c'apasjetána (c'apás + jetána = *junquillo + entrelazado*) *canasto de junquillo*; k'ejek-ftójeks (*caca + blando*) *diarrea*; xárkstas (*xar + kstas = palo + largo*) *tabla*.

3. N + Adv

asaqékwál (asáqe + kwal = *comida + mucho*) *viveres*; afčárkwál (afčár + kwal = *fuego + mucho*) *estufa*; k'ejékwál (*caca + mucho*) *watercloset*.

4. V + N

tařespéjes-at" (*escribir + casa*) *escuela*; jémo-k'jawe (*remar + oreja*) *tolete*; teřespéjes-álowe (*escribir + espacio amplio, recinto*) *sala de clases*; jefejéstal (*jeféjes + estál = comer + superficie larga*) *mesa*; lejéstqal (*léjes + tqal = mirar + superficie redondeada*) *espejo*; taláhjo-álowe (*talái + o + álowe = acostarse + inter-*

*fijo + espacio amplio, recinto) dormitorio; talahjótqal (talái + o + tqal = acostarse + interfijo + superficie redondeada) cama.*

## 5. N + N + N

*tas-kstái-čafaláixar (ojo + canal + botella) anteojos; jemmá-afčá-wer-čejésap" (hombre blanco + puños + golpeador) boxeador; jemmá-sáqce-teséxar (hombre blanco + comida + instrumento para obtener) dinero.*

6. N + P<sub>p</sub> + N

*tas-atál-éjok" (ojo + junto a + pelo) pestaña.*

## 7. N + Adv + N

*tas-kstál-lejésxar (ojo + mucho + instrumento para mirar) binoculares.*

Existen otros sustantivos que por su forma son similares a compuestos tales como *ačaksáxar mata de murtillo*, *jeséxar cáscara de huevo*, *arktésxar uña*; sin embargo, el segundo elemento está constituido por un sufijo instrumental (<sub>s<sub>inst</sub></sub>): *tálksxar (tabaco + sufijo) pipa*; *čafaláixar (agua + sufijo) botella*.

Podemos mencionar también dos tipos de nominalizaciones derivadas de verbos (*verba actionis*). Las formas derivadas son, por una parte, *nomina agentis*, y por otra, *nomina instrumentalis*.

El primer tipo incluye sustantivos que designan agentes de una acción, mientras que el segundo está dividido en dos subgrupos: a) sustantivos que designan instrumentos que pueden ejecutar una acción realizada por un agente que los usa, y b) sustantivos que designan instrumentos usados para ejecutar una acción sin participación de los mismos en la acción.

Ejemplos del primer grupo:

*lejésap" el que mira o cuida algo, i. e., un guardia (<léjes ver, cuidar); c'ásap" el que da o hace trueque, el que hace c'as (<c'as dar, cambiar, trocar); altálap" trabajador (<által trabajar); etc.*

Ejemplos del segundo grupo:

- (a) jemóxar *remo* (<jémo *remar*); jentásxar *lima* (<jentás *limar*); čejésxar *martillo* (<čéjes *golpear*); sejésxar *peineta* (<sejes *peinar*); jektálxar *radio portátil a pilas* (<jéktál *cantar*); tařes-pejésxar *lápiz* (<tařespéjes *escribir, dibujar*).
- (b) jefejésxar *mesa* (<jeféjes *comer*); lejésxar *binoculares* (<léjes *ver, mirar*); čafásxar *vaso* (<čafás *beber*); jepatálxar *pelota* (<jepátal *jugar*).

En los ejemplos puede observarse que los sufijos derivacionales son, en el primer caso, el sufijo agentivo ( $s_{ag}$ ) -ap", y en el segundo, el sufijo instrumental ( $s_{inst}$ ) -xar.

La mayoría de los sustantivos derivados de *verba actionis* son neologismos creados por los hablantes como resultado de la necesidad de designar nuevos instrumentos incorporados al uso diario en la comunidad, a consecuencia del impacto tecnológico de la cultura occidental sobre la cultura *kawésqar*. Esta influencia cultural podría hacernos pensar en una amplia aculturación léxica; sin embargo, el caso no es así, ya que los hablantes rara vez adoptan un término español para designar un instrumento nuevo.

Algunas veces es incorporada una palabra española, pero ésta alterna con el término *kawésqar* correspondiente. Las razones para preferir tales préstamos se deben a que éstos se adaptan fácilmente a los requisitos fonéticos de la lengua indígena, y a la economía de las secuencias fónicas, es decir, el préstamo es a veces más breve que el equivalente *kawésqar*.

Esto puede ser ilustrado con ejemplos tales como *kóipo* (<esp. *coipo*) que alterna con *tejekástat*"; *wajéna* (<esp. *ballena*): *ápala*; *lówo* (esp. *lobo*); *čekéja*; *alpláno* (<esp. *aeroplano*), que es preferido frente a la denominación circunlocutoria obsoleta *jemmá-kajésqa* "pájaro del hombre blanco". Préstamos sin equivalentes *kawésqar* pueden ser ilustrados por ejemplos tales como *kjákjon* (<esp. *cajón*); *asúiska* (<esp. *azúcar*); *pařóta* (<esp. *poroto*); *sákjo* (<esp. *saco*); *fája* (<ingl. *fire: fósforos*); y probablemente *oráse* (<ingl. *horse: caballo*).

En cuanto a los pronombres personales, podemos señalar que existen cuatro formas de la primera persona singular:



če forma “simple”, “trascendente”, i.e., el sujeto no expresa necesariamente interés de su parte en la acción que ejecuta o experimenta.

Las formas “compuestas” del pronombre personal de la primera persona pueden agruparse en cuatro categorías:

- a) inmanentes atributivas
- b) inmanentes pasivas
- c) inmanentes agentivas
- d) inmanentes autoactivantes

El rasgo *inmanente* quiere decir que su significado expresa:

- a) atributos intrínsecos, característicos, estados o locatividad del sujeto con interés de su parte (= atributivo);
- b) pasividad del sujeto frente a la acción externa ejercida sobre él, con interés de su parte (= pasivo);
- c) ejecución de la acción por parte del sujeto, con interés de su parte (= agentivo);
- d) autoactivación del sujeto respecto a la acción desarrollada por él solamente o en su propio provecho (= autoactivante).

1. čè-es-čé 1) *atributivo*: čè-es-čé af-kjâwelna *yo estoy sano*,  
 2) *agentivo*: čè-es-čé kajésqa akájeks âsk-jenák” *yo voy a cazar pájaros*.
2. čes, forma sincopada del anterior:  
 1) *atributivo*: čes jenák” asár *yo soy malo*,  
 2) *agentivo*: čes kskená kekjájeks-pàs *yo huí corriendo*,  
 3) *pasivo*: čes kewás jenák” *yo tengo hambre*,  
 čes talks kexéna jenák” *yo quiero cigarrillos*.
3. čóčo *autoactivante*: čóčo čafalâis jelâi *yo (mismo) busco agua*,  
 čóčo kâjef jéksor *yo (mismo) veo el bote*.
4. čo, forma sincopada del anterior:  
*autoactivante*: čekéja čo k'élaf-c'eřâqal-sékwe *yo (mismo) voy a degollar el lobo*.

La segunda persona singular presenta las siguientes formas:

čâu, forma “simple”, “trascendente”;

čâus (čæs), forma “compuesta”, “interesente”, i.e., el hablante expresa asistencia interesada del receptor en la acción, por ejemplo:

čâus jémo kehená-ka ¿quieres remar?

čáʉs tálnas jenák" *tú estás despierto*  
 čáʉs kájef arláj táwon-jenák *tú tienes un bote grande*

La tercera persona singular generalmente está representada por el demostrativo tóʉ *ese*, el pronombre personal propiamente tal existe como sufijo ligado al tema o raíz verbal antepuesto a los sufijos temporales:

kwosáʔ kskená kekjájeks-qéi-hóʉʉʉʉ ak'éwe *después huyó él corriendo en la noche.*

En cuanto a las formas de plural, para la primera persona hemos registrado čejá y čowá, hipotéticamente.

El verbo *kawésqar* presenta una estructura variada y compleja, de acuerdo a sus constituyentes. Así, la forma más simple está constituida por un núcleo verbal (NV) y un auxiliar (AUX).

El núcleo verbal contiene la base semántica del verbo, representada por una raíz o tema, el cual denominamos *base* (B); el auxiliar contiene las categorías de aspecto (Asp) y tiempo (t):

[V [NV [B **jektál**] B] NV] [Aux [t **jenák**] t] Aux] V  
 = cantar + t  
 [V [NV [B **annás**] B] NV] [Aux [Asp **ker**] Asp] [t **jenák**]  
 t] Aux] V = crecer + Asp + t

Estas estructuras simples pueden ser modificadas mediante la concatenación de morfemas que afectan tanto al NV como al Aux.

En el NV distinguimos *concatenaciones prebasales* y *postbasales*. Las concatenaciones prebasales pueden clasificarse según su ubicación respecto a la base en *yuxtapuestas*, *mediales* y *caudales*.

La forma más simple de concatenación es la prebasal, representada por el prefijo reflexivo ( $p_{refl}$ ) čéčáʉ-, en tanto que las postbasales pueden estar constituidas por una partícula irrestringida ( $p_1$ ) (i.e., aquella que puede aparecer inmediatamente después de un sustantivo, un pronombre, un verbo, un adverbio u otra partícula), y/o un sufijo con valor pronominal ( $s_{pron}$ ).

El Aux sólo admite la adición de una  $p_1$  con carácter optativo.

Ejemplos:

a) concatenación prebasal:

čéčáʉ-séjes (-jenák"):  $P_{refl}$  + peinar + (t)

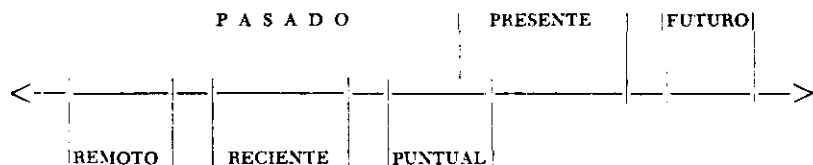
b) concatenación postbasal:

(i) kekjájeks-qéi-hóɽɽas: correr + s<sub>pron</sub> (= él) + t

(ii) (asói) jenčépas-za? -qei-hóɽɽas: (la nieve) nevar + p<sub>1</sub> + s<sub>pron</sub> (= ella) + t

El Aux presenta en relación a t dos posibles formas generales, constituidas por sufijos verbales (s) o una partícula verbal (p) (-azóz) que sólo aparece en las oraciones compuestas como nexo semejante al nexo conjuntivo, ya que las construcciones asindéticas son las más numerosas y representativas de tales oraciones.

La dimensión temporal según la perspectiva del hablante, y situándose en el presente como punto de referencia, puede ser trazada sobre un eje continuo que abarca una perspectiva hacia adelante: futuro, y una retrospectiva hacia lo anterior, que marca el pasado, con diversos momentos. La retrospectiva puede señalar: a) un momento que ocupa parte del presente como consecuencia de una acción, proceso o hecho inmediatamente acaecido: *pasado puntual* o *inmediato*; b) un momento acaecido recientemente: *pasado reciente*; c) un momento acaecido mucho antes: *pasado remoto*.



El aspecto señala ciertas características de la acción que se describe; el *perfectivo* tiene el sentido tradicional de “completado”, “limitado”; el *imperfectivo* es la contrapartida del anterior, describe una acción “incompleta”, “no limitada”. Estos dos aspectos carecen de morfemas propios, su interpretación sólo puede darse a nivel de estructura subyacente. El aspecto *durativo* expresa proceso y dinamismo de una acción que puede realizarse en cualquier momento del continuum temporal con duración indeterminada: sufijo -ker o -er. El hablante tiene la opción de determinar o no el proceso, dinamismo o duración de la acción al incorporar el sufijo aspectual al Aux; por ejemplo, la oración “yo vi una nutria”, puede expresarse de dos maneras, situando al hablante en un pasado puntual:

a) čo laálte-s jeksór-pàs

b) čo laálte-s jéksor-kér-pas

En a) no importa señalar el proceso o duración del momento; la acción es considerada acabada, limitada, a diferencia de b) que podría interpretarse como "recién estuve viendo una nutria".

Otros ejemplos:

(i) Xwanító čěčái<sub>u</sub>-kučelásna pap"-ker afčár atael (Juanito prefijo refl. sentarse Asp fuego junto a) *Juanito está sentado secándose junto al fuego.*

(ii) kupép" čě kučelák" jetál-azóz jetalái-ér-fqat" (porque yo acompañar andar partícula verbal culpar Asp pasado reciente) *porque andábamos juntos me culpó o me estuvo echando la culpa.*

Los sufijos verbales temporales son los siguientes:

- a) presente: -jenák"
- b) pasado puntual: -pas
- c) pasado reciente: -áfqat (-áfχat" o -fqat)
- d) pasado remoto: -hóiaias
- e) futuro: -sékwe o -zékwe

Ejemplos:

- 1. kehéna-jenák" : *querer* + presente
- 2. jeksór-pàs : *ver* + pasado puntual
- 3. jeksór-fqat" : *ver* + pasado reciente
- 4. jéksor-hóiaias : *ver* + pasado remoto
- 5. jéksor-zékwe : *ver* + futuro
- 6. čelkwájeks-azóz : *zarpar* + partícula verbal de pasado
- 7. jetakwálok"-azó-za? : *enseñar* + partícula verbal de pasado  
+ P<sub>i</sub>
- 8. čelkohói-kér-fqat" : *llegar* + Asp + pasado reciente

Respecto al acento, sea brevemente dicho, es libre en *Kawésqar*, puede caer en las tres últimas sílabas en las formas temáticas y sufrir desplazamientos en las formas compuestas. Su posición está regulada por reglas que funcionan de acuerdo a la estructura de los núcleos vocálicos y los grupos silábicos, las cuales presentaremos en una publicación aparte. En el léxico hemos indicado arbitrariamente el acento mediante el signo agudo (´), y en algunas ocasiones con el signo grave (`), cuando se marca un acento de menor intensidad.

## SÍMBOLOS FONÉTICOS EMPLEADOS

## Consonantes:

p	bilabial oclusiva sorda
t	alveolar oclusiva sorda
k	velar oclusiva sorda
q	uvular oclusiva sorda
p <sup>h</sup>	bilabial oclusiva aspirada
k <sup>h</sup>	velar oclusiva aspirada
p <sup>''</sup>	bilabial implosiva sorda
t <sup>''</sup>	alveolar implosiva sorda
t'	alveolar eyectiva sorda
k'	velar eyectiva sorda
k <sup>''</sup>	velar implosiva sorda
c'	alveopalatal eyectiva sorda
č	alveopalatal africada sorda
f	labiodental fricativa sorda
x	velar fricativa sorda
χ	uvular fricativa sorda
s	alveolar fricativa sorda
š	prepalatal fricativa sorda
z	alveolar fricativa sonora
ʒ	prepalatal fricativa sonora
m	bilabial nasal sonora
n	alveolar nasal sonora
l	alveolar lateral sonora
r	alveolar vibrante simple sonora
r̄	alveolar vibrante múltiple sonora
ɹ	alveolar fricativa simple sonora relajada
h	aspirada laríngea sorda
ʔ	glottal stop
j	aproximante palatal
w	aproximante labiovelar

## Semiconsonantes y semivocales:

j	semiconsonante, primer miembro de un diptongo ascendente
w	semiconsonante, primer miembro de un diptongo ascendente
i	semivocal, segundo miembro de un diptongo descendente
u	semivocal, segundo miembro de un diptongo descendente

---

Vocales:

a	central, baja, no redondeada
<i>a</i>	posterior, baja, no redondeada
e	anterior, media superior, no redondeada
æ	anterior, baja, no redondeada
i	anterior, alta, no redondeada
o	posterior, media superior, redondeada
u	posterior, alta, redondeada

## BIBLIOGRAFIA

- ABERCROMBIE, D., 1967. *Elements of General Phonetics*. Edinburgh.
- AGUILERA F., Oscar, 1976 a. *La investigación lingüística alacalufe desde el siglo XVII hasta nuestros días. Estudio comparativo*. Santiago de Chile: ms.
- , 1976 b. *Toponimia Kawésqar*. Santiago de Chile: ms.
- , 1978 a. *Léxico Español-Kawésqar, Kawésqar-Español (Alacalufe septentrional)*. Vol. I/II. Santiago de Chile, Edición mimeografiada.
- , 1978 b. "Noun and Verb in Kawésqar". Artículo inédito.
- , 1978 c. "Posición del acento en Kawésqar". Esbozo de fonología del Kawésqar: ms.
- AGOSTINI, Alberto M. de, 1956. *Treinta años en Tierra del Fuego*. 2ª ed., Buenos Aires: Ediciones Peuser.
- Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*. 1875 ss. Santiago de Chile.
- ARAYA, Guillermo, 1968. *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile (ALE-SUCH)*. (Preliminares y cuestionario), N° 1. Anejos de Estudios Filológicos. Valdivia (Chile): Universidad Austral de Chile.
- ASTA-BURUAGA y CIENFUEGOS, Francisco S., 1899. *Diccionario geográfico de la República de Chile*. 2ª ed., Santiago de Chile.
- BEALS, Ralph, 1953. "Acculturation", en A. L. KROEBER (Ed.), *Anthropology to-day. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- BEAUVOIR, José María, 1901. *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Buenos Aires.
- BIRD, Junius. 1963. "The Alakaluf", en Julian H. STEWART (ed.), *Handbook of South American Indians*. Vol. I. *The marginal tribes*. New York: Cooper Square Pub.

- BOVE, Giacomo, 1883. *Expedición austral argentina: Informes preliminares presentados a S.S.E.E. los ministros del Interior y de Guerra y Marina de la República Argentina*. Buenos Aires.
- BRAUN MENÉNDEZ, Armando, 1937. *Pequeña historia magallánica*. Buenos Aires: EMECE.
- , 1971. *Pequeña historia austral*. Buenos Aires - Santiago de Chile: Francisco de Aguirre.
- BRIDGES, Thomas, 1886. El confin sur de la República: La Tierra del Fuego y sus habitantes. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, vol. VII: 200-212. Buenos Aires.
- BRIDGES, E. Lucas, 1952. *El último confin de la tierra*. Versión española. Buenos Aires: EMECE.
- BRINTON, Daniel G., 1948. *La raza americana. Clasificación lingüística y descripción etnográfica de las tribus indígenas de América del Norte y del Sur*. Versión española. Buenos Aires: Nova.
- BYRON, John, 1955. *El naufragio de la fragata "Wager"*. Versión española. Santiago de Chile: Zig-Zag.
- CAÑAS PINOCHET, Alejandro, 1911. *La geografía de la Tierra del Fuego y noticias de la antropología y etnografía de sus habitantes*. Trabajos del IV Congreso Científico, I Panamericano 1908-1909, tomo XI, Ciencias naturales, antropológicas y etnológicas I. Santiago de Chile.
- CLAIRIS, Christos, 1972. "Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico". *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso: 7-26.
- , 1977. "Lingüística fueguina". *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, XXVIII, Santiago de Chile: 29-47.
- COJAZZI, Antonio, 1911. *Gli indii dell' arcipelago fueghino: Contributi al folklore e all' etnografia dovuti missioni salesiane*. Torino.
- COLBY, B. N., 1966. Ethnographic Semantics: A preliminary survey *Current Anthropology*, vol. 7, N° 1. Chicago.
- COMAS, Juan, 1953. *Bibliografía selectiva de las culturas indígenas de América*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Comisión de Historia. Publicación N° 166.
- COON, CARLETON S., 1961. Man against the cold. A visit to the last of the Alakaluf shows their adaptation to a subpolar climate. *Natural History*, vol. 70: 56-59. New York.
- COOPER, John M., 1967. (Photomechanic reprint after the edition of 1917). *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and*



- adjacent territory*. Costerhout N. B. The Netherlands: Anthropological Publications.
- COX, Guillermo Eloi, 1863. *Viaje en las regiones septentrionales de la Patagonia 1862-63*. Santiago de Chile.
- CRUMBINE, Lynne S., 1961. *The phonology of Arizona Yaqui*. Tucson: N° 5. Anthropological Papers of the University of Arizona. The University of Arizona Press.
- CURRENT ANTHROPOLOGY, 1961. The Current Anthropology Dictionaries (Samples of the multilingual Glossary). *Current Anthropology*, vol. 2, N° 2.
- , 1967. Urgent Anthropology. Smithsonian-Wenner Gren Conference. Urgent Research Projects. *Current Anthropology*, vol. 8, N° 4.
- DARWIN, Charles, s.f. *Mi viaje alrededor del mundo*. Versión española. Valencia: Prometeo.
- D'ORBIGNY, Alcides, 1944. *El hombre americano (América Meridional) considerado en sus aspectos fisiológicos y morales*. Versión española. Buenos Aires: Editorial Futuro.
- DUDEN, der Grosse, 1958. *Bildwörterbuch der deutschen Sprache*. Der grosse Duden Bd 3. Herausgegeben von den Fachredaktionen des Bibliographischen Instituts und der Duden redaktion. Mannheim: Bibliographisches Institut. Dudenverlag.
- , 1962. *Aussprachewörterbuch*. Der grosse Duden Bd. 5. Bearb. von Prof. Dr. Max Mangold u. der Dudenredaktion unter Leitung v. Dr. Phil. Habil. Paul Grebe. Mannheim: Bibliographisches Institut. Dudenverlag.
- EBERHARD, Hermann, 1945. Descubrimiento de la región de Ultima Esperanza. Expedición del capitán Hermann Eberhard. Traducción del diario de viaje, por el profesor señor Werner Gromsch. *Memorial Técnico del Ejército de Chile*, XIII, N° 53. Instituto Geográfico Militar de Chile: 535-560. Santiago de Chile.
- EMPERAIRE, Joseph, 1963. *Los nómades del mar*. Versión española. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile.
- , 1972. Alakaluf 1946-47. *Objets et mondes. La revue du Musée de l'homme*. Tome XII, fasc. 2: 185-195. Paris.
- ESCALADA, Federico A., 1949. *El complejo "Tehuelche"*. *Estudios de Etnografía Patagónica*. Buenos Aires: Instituto Superior de Estudios Patagónicos.
- FALKNER, P. Tomás, 1957. *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*. Versión española. Buenos Aires: Hachette.

- FITZ-ROY, Robert, 1839. *Narrative of the surveying voyages of H. M. S. Adventure and Beagle*. Vol. II: *Proceeding of the second expedition 1831-1836*. London.
- ♫ GALLARDO I ANDRADE, Bartolomé Diez. 1886. Relación del sargento mayor don Bartolomé Gallardo hecha en Lima de orden de V.E. sobre el viaje que hizo al reconocimiento de las poblaciones de los ingleses con todo lo sucedido en el paraje y donde llegó, Lima, Abril 21, 1675. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XI: 525-537. Santiago de Chile.
- GALLARDO, Carlos R., 1910. *Los Onas*. Buenos Aires.
- ✱ GARCÍA MARÍ, José, 1889. Diario de vida i navegación hechos por el padre José García de la Compañía de Jesus desde su misión de Cailín, en Chiloe, hacia el sur en los años 1776 i 1767. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 3-47. Santiago de Chile.
- GLEASON Jr., H. A., 1970. *Introducción a la lingüística descriptiva*. Versión española. Madrid: Gredos.
- ✧ COICUETA, Miguel de, 1879. Viaje de Juan Ladrillero 1557-58. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V: 482-520. Santiago de Chile.
- GOODALL, J. D.; A. W. JOHNSON y R. A. PHILIPPI, 1946-1951. *Las aves de Chile; su conocimiento y sus costumbres*; 2 vols. Buenos Aires: Platt Establecimientos Gráficos.
- GREBE, María Ester, 1974. La música alacalufe: aculturación y cambio estilístico. *Revista Musical Chilena*, XXVII, Nos. 126-127: 80-111. Santiago de Chile.
- ♫ GUERRERO VERGARA, Ramón, 1880-81. Los descubridores del estrecho de Magallanes i sus primeros exploradores. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI-VII. Santiago de Chile.
- GUSINDE, Martín, 1924. Cuarta expedición a la Tierra del Fuego, Informe. *Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile*, tomo IV: 7-67. Santiago de Chile.
- , 1931. *Die Feuerland-Indianer, Band I: Die Selk'nam*. Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift "Anthropos".
- , 1937. *Die Feuerland-Indianer, Band II: Die Yamana*. Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift "Anthropos".
- , 1951. *Hombres primitivos en la Tierra del Fuego*. Versión española. Sevilla: Publicaciones de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla. Serie 3 Nº 5.
- , 1974. *Die Feuerland-Indianer, Band III/1: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

- HALL Jr., Robert A., 1948. The linguistic structure of Taki-Taki. *Language*: 92-116. Austin.
- HAMMERLY DUPUY, Daniel, 1947 a. Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile. *Revista Geográfica Americana*, XXVII, N° 16: 117-122. Buenos Aires.
- , 1947 b. Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental. *Ciencia e Investigación*, III, N° 12° 492-501, Buenos Aires.
- , 1952. Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del hábitat Alakaluf. *RUNA*, vol. V: 134-170. Buenos Aires.
- HEFFNER, R. M. S., 1952. *General Phonetics*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- HOIJER, Harry, 1949. *An Analytical Dictionary of the Tonkawa Language*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 5, N° 1, University of California Press.
- , 1953. "The relation of language to culture", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago, The University of Chicago Press.
- HYADES, Paul Daniel Jules, 1886. Une année au Cap Horn. Versión española. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V: 482-520. Santiago de Chile.
- HYMES, D. H., 1971. "On Communicative Competence", en PRIDE, J. B. and HOLMES, Janet, 1972. *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin: 269-293.
- IBAR BRUCE, Jorge, 1960. Ensayo sobre los indios chonos e interpretación de sus toponimias. *Anales de la Universidad de Chile*, CXVIII, N° 117. Santiago de Chile.
- IBAR SIERRA, Enrique, 1879. Relación de los estudios hechos en el Estrecho de Magallanes i la Patagonia austral durante los últimos meses de 1877. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V, apéndice: 7-60. Santiago de Chile.
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar, 1967. *Argentina indígena y prehistoria americana*. Buenos Aires: Tipográfica Editora Argentina.
- INSTITUT D'ETHNOLOGIE DE L'UNIVERSITE DE PARIS, 1928. *Instructions d'enquete linguistique*. Paris: Institut d'Ethnologie.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR, 1971, reimpresión. Carta Preliminar 1: 250.000; Nos. 4675: Península de Taitao; 4775: Golfo de Penas; 4875: Canal Mesier; 4975: Isla Angamos; 5075: Isla Madre de Dios; 5175: Isla Jorge Montt; 5173: Puerto Natales; 5275: Isla Juan Guillemos; 5273: Península Muñoz Gamero.

- INSTITUTO HIDROGRÁFICO DE LA ARMADA DE CHILE, 1952. Puertos en la Patagonia Occidental: Pto. Río Frío; Ba. Liberta y Pto. Gray; Pto. Grappler; Pto. Edén. Carta N° 908.
- , 1972. *Derrotero de la Costa de Chile*. Vol. III. Valparaíso.
- KIBRIK, A. E., 1972. *Metodika Polevykh Issledovanij*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta.
- KROEBER, A. L. (ed.), 1953. *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LADRILLERO, Juan Fernández de, 1880. Relación del viaje al estrecho de Magallanes. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI: 453-525. Santiago de Chile.
- LAMBERT, W. E., 1967. "A Social Psychology of Bilingualism", en PRIDE, J. B. and Janet HOLMES, 1972. *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin: 336-349.
- LAMING, Annete, 1957. *En la Patagonia, Confín del Mundo*. Santiago de Chile: Editorial del Pacífico.
- LANGACKER, Ronald W., 1972. *Fundamentals of linguistics analysis*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- LANGDON, Margaret, 1970. *A Grammar of Diegueño. The Mesa Grande Dialect*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 66. University of California Press.
- LECRON FOSTER, Mary, 1969. *The Tarascan Language*. Berkeley and Los Angeles: UCPL 56. University of California Press.
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert, 1918. El grupo lingüístico Alakaluf de los canales magallánicos. Sinopsis preliminar. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, LXXXVI: 215-217. Buenos Aires.
- LENNEBERG, Eric H., 1953. Cognition in Ethnolinguistics. *Language*, vol. 29, N° 4: 463-471. Austin.
- LEWIS, OSCAR, 1953. "Controls and experiments in field work", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LIPSCHUTZ, Alejandro y GRETE Mostny, 1950. Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos. *Revista Geográfica de Chile*. Santiago de Chile.
- LOWIE, Robert H., 1947. *Antropología cultural*. Versión española. México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- LYONS, John, 1969. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- MACHADO, Francisco, 1889. Viajes del piloto Don Francisco Machado a los archipiélagos occidentales de Patagonia [1768-69]. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 57-149. Santiago de Chile.
- MALINOWSKY, Bronislaw, 1971. Sobre el método antropológico en el trabajo de campo. *Cuadernos de Antropología Social y Etnología*, I, N° 2: 27-45. Madrid.
- MALMBERG, Bertil, 1969. *Lingüística estructural y comunicación humana. Introducción al mecanismo del lenguaje y a la metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- , 1970. *La fonética*. Buenos Aires: EUDEBA. Cuadernos de EUDEBA N° 107.
- , 1974. *Manuel de Phonétique Générale*. Paris: Editions A & S. Picard.
- MARTIAL, Louis Ferdinand, 1889. Misión científica al Cabo de Hornos. 1882-83. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 255-547. Santiago de Chile.
- MARTINET, André, 1960. *Éléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- , 1962. *A Functional View of Language*. Oxford: Claredon Press.
- , 1965. *La Linguistique Synchronique: Études et Recherches*. Paris. Presses Universitaires de France.
- MARTÍNEZ DEL RÍO, Pablo, 1952, 3ª ed. *Los orígenes americanos*. México: Páginas del siglo XX.
- MASSA, P. Lorenzo, 1945. *Monografía de Magallanes. Sesenta años de acción salesiana en el sur: 1886-1946*. Punta Arenas: Escuela Tipográfica del Instituto "Don Bosco".
- MATHIOT, Madelaine, 1967. The place of the dictionary in linguistic description. *Language*, vol. 43, N° 3: 703-723. Austin.
- MATISOFF, James A., 1973. *The Grammar of Lahu*. Berkeley and Los Angeles: UCLP 75. University of California Press.
- MONTANE M., Julio C., 1965. *Bibliografía selectiva de Antropología chilena*. La Serena: Museo de La Serena. Contribuciones Arqueológicas N° 5.
- MORALEDA I MONTERO, José de, 1888. *Exploraciones geográficas e hidrográficas*. Precedidas de una Introducción por D. Diego Barros Arana. Santiago de Chile: Imprenta Nacional.

- MORALES, Rubén, 1912. Instrucciones náuticas para la navegación de la costa comprendida desde el estrecho de Magallanes al golfo de Trinidad i canales intermedios. Campaña hidrográfica del Crucero Errázuriz, en 1910. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVIII: 59-77. Valparaíso
- MOSTNY, Greta, 1962. A multilingual glossary. *Current Anthropology*, vol. 3, N° 4. Chicago.
- MURDOCK, George P., 1953. "The processing of anthropological materials", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- MURDOCK, George P. et alii., 1954. *Guía para la clasificación de los datos culturales*. Washington D. C.: Oficina de Ciencias Sociales, Departamento de Asuntos Culturales.
- NORDENSKIÖLD, Erland, 1946. *Origen de las civilizaciones indígenas en la América del Sud*. Buenos Aires: Editorial Bajel.
- PACHECO C., Baldomero, 1907. Derrotero del Estrecho de Magallanes. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVI: 1-327. Valparaíso.
- , 1912. Apuntes para la jeografía náutica del archipiélago de Reina Adelaida, explorado por la comision hidrografica de la cañonera Magallanes en 1904. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVIII: 14-57. Valparaíso.
- , 1913. Derrotero de los archipiélagos de Patagonia desde el golfo de Penas al de los Coronados (Chonos, Chiloé). *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*. Valparaíso.
- PAUL, Benjamín D., 1953. "Interview techniques and field relationships", en A. L. KROEBER (ed.), *Anthropology today. An encyclopedic inventory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- PICAFETTA, Antonio, 1954, 4ª ed. *Primer viaje en torno del globo*. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina.
- RICHARDS, Audrey I., 1971. El desarrollo de los métodos del trabajo de campo en la antropología social. *Cuadernos de Antropología Social y Etnología*, I, N° 2: 1-26. Madrid.
- RISO PATRÓN, Luis, 1924. *Diccionario Jeográfico de Chile*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- RIVET, Paul, 1943. *Les origines de l'homme Americain*. Montreal: Les Editions de l'Arbre.
- SALZMANN, Zdenek, 1954. "The Problem of Lexical Acculturation". *IJAL*, vol. 20, N° 2: 137-154.

- SAMARIN, William J., 1967. *Field Linguistics. A Guide to Linguistic Field Work*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- SAPIR, Edward, 1949. *Language. An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro, 1950. *Viajes al Estrecho de Magallanes (1579-1584)*. 2 tomos. Buenos Aires: EMECE. A. HIGUERAS F. T. D. 7 por H. S. C.
- SCHLEGEL, Stuart A., 1971. *Tiruray-English Lexicon*. University of California Publications. Linguistics 67. University of California Press.
- SEÑORET, Manuel, 1896. Memoria del Gobernador de Magallanes: La Tierra del Fuego i sus naturales. *Diario Oficial de la República de Chile*, N° 5395, Santiago, 22 de abril. Santiago de Chile.
- SERRANO MONTANER, Ramón, 1886. Reconocimiento del río Buta-Palena i del canal Fallos. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XI: 73-176. Santiago de Chile.
- SIMPSON, Enrique M., 1875. Exploraciones hechas por la corbeta *Chacabuco* en los archipiélagos de Guaitecas, Chonos i Taitao. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, I: 3-166. Santiago de Chile.
- SIMPSON, Juan M. y J. Federico CHAIGNEAU, 1879. Estudio de la parte oriental de las aguas de Skyring por los tenientes... en octubre i noviembre de 1877. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, V: 47-56. Santiago de Chile.
- , 1880. Diario llevado por los tenientes Simpson i Chaigneau. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI: 73-96. Santiago de Chile.
- SKOTTSBERG, Carl, 1913. Observations on the natives of the Patagonian Channel region. *American Anthropologist*, XV, N° 4: 578-616. Wisconsin.
- , 1915. Some additional notes on the language of the natives in the Patagonian channels. *American Anthropologist*, XVII, N° 2: 411-413.
- SPEGAZZINI, Carlos, 1896-97. Plantae per Fuegiam a Carlo Spegazzini anno 1882 collectae. *Anales del Museo Nacional*, V: 39-104. Buenos Aires.
- , 1923. Disquisiciones filológicas. *Physis*, VII: 111-115. Buenos Aires.
- TAX, Sol et alii., 1953. *An appraisal of anthropology today*. Chicago: The University of Chicago Press.
- VEA, Antonio de, 1886. Relacion diaria del viaje que se ha hecho a las costas del estrecho de Magallanes con recelo de enemigos de Europa, 1675-1676. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XI: 539-596. Santiago de Chile.

- 
- WHITESIDE, Arturo, 1912. Memoria sobre los trabajos hidrográficos efectuados en los canales Mayne i Gray. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XXVII: 3-26. Valparaíso.
- WIEGHARDT, Jerman, 1896. *El territorio de Magallanes, tomo VI. Indígenas fueguinos i patagones, primera parte*. Santiago.
- ZGUSTA, Ladislav, 1971. *Manual of Lexicography*. Praha: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences.



## LEXICO KAWESQAR - ESPAÑOL

## ABREVIATURAS

adj.	:	adjetivo
adv.	:	adverbio
Anat.	:	Anatomía
Bot.	:	Botánica
conj.	:	conjunción
fam.	:	familiar
Geog.	:	Geografía
interj.	:	interjección
Náut.	:	término náutico
Obsol.	:	término obsoleto
pers.	:	persona, personal
pl.	:	plural
pos.	:	posesivo
Pp.	:	posposición
pron.	:	pronombre
sg.	:	singular
Zool.	:	Zoología

Las voces marcadas con (\*) corresponden a la grabación de Medina-Strozzi, de 1959.

## A

ačáksa	<i>Bot.</i> murtilla ( <i>Gaultheria caespitosa</i> )
ačáksáxar	mata de murtilla
ačáksta	calor del sol; solazo
ačapkéjas	corral para peces
ačapkstéxar	chalupa
ačás	<i>Bot.</i> chaura ( <i>Pernettya mucronata</i> )
ačérnak <sup>o</sup>	tiritar
af	enfermo
afčár	fuego
afčárkwal	estufa; cocina
afčáwer	puño; pata de animal: kjuño afčáwer pata de perro
afčók <sup>o</sup>	esposa
afkjál	agalla
afkstái	boca
áfkte	<i>Naut.</i> borda de chalupa
afqála	<i>Naut.</i> falca
afqálai	restregar
áfqar	aguardiente; licor fuerte
afqár	mandíbula
afqártas	mentón
áfqat <sup>o</sup>	pretérito reciente de jenák <sup>o</sup>
-áfqat <sup>o</sup>	sufijo verbal de pretérito reciente
afsájok <sup>o</sup>	barba; bigote
afsájok <sup>o</sup> -čafčásxar	máquina de afeitar
afsásqe	cuchillo de zuncho
afséksta	hablar; conversar
afsérei	labios
áfteřek <sup>o</sup>	<i>adv.</i> adelante; primero
áfraqal	<i>Naut.</i> pique
ahálai	achicar el bote
aihjáklar	empujar
aihjól	hijo
aihjól-oftrekójo	hijo primogénito
aihjól-kexaike	hijo último, menor

aihjól-sélas	hija
aihjól-selas-oftrekójo	hija primogénita
aihjól-sélas-kexá	hija última, menor
aihjól-jerwáskai	sobrino
aihjólkwar	embarazada
aijářak"	Zool. pato lile ( <i>Phalacrocorax carunculatus</i> )
aimakás	ceniza
áiqehèřa	piedra caliza
áixer	neblina
ajajéma	demonio
ajáũ	sí
ajékju	humo
ajektáqar	Zool. tucúquere
ajes	limpiar terreno; cortar pelo; cortar pasto; sacar plumas
ajes-árlai	marea alta; marejada
ajes-asářar	mar calmo
ajetálkčes (*)	foca
ajokénas	depilarse
ajórkai	chopo
akákstai	tolete
akawáka	gallina
akawáka-jéke	pollito
akčánakstai (*)	orificios nasales
akčáwe	Zool. cholga ( <i>Aulocomya magellanica</i> )
akčáwe-čalásna	cholga seca
akčáwe-jekwálna	cholgas ensartadas
akčólai	agua
akčóla-jekáne	pozo de agua; laguna
akeketá	inter. ¡ay, ay, ay!
akjár	tirar; botar
akjaráse	témpano
akjéfkjar	blanco (color)
akjénak"	llover; está lloviendo
akjepéna	arcoiris
akjúk"	¿dónde?
akořésap"	Zool. jote ( <i>Coragyps atratus</i> )

akokstájeska	pimiento morrón
aks	cuerda de arco; olor
aksákwas	volverse en la cama
aksalčéwe	barranco; farellón
aksánas	hombre
aksařúna	engañar
aksáwe	paradero de lobos, lobería
aksná	podrido
áksto	fétido
aktéiho-estál	arrastradero (sendero de troncos y ramas)
akwásqe	jabón
akúča	alambre
akwás	<i>pron. interrog.</i> ¿qué?
akwáskjuk"	<i>adv. interrog.</i> ¿cuándo?
akwérnak"	cargar al hijo
akwólai	lavar
akwóskat"	<i>pron. interrog.</i> ¿cuál?; ¿cómo?
ak'éwek-sélas	luna
ak'jái	mucho
ak'jáwe	noche
ak'jáwe-alexárkte	medianoche
ak'jawénak"	anocheecer; oscurecer
ak'jáutqal	estómago
ak'jawéxar	Zool. chorito, choro ( <i>Mytilus chorus</i> )
ak'jawexalájek"	Zool. choro zapato ( <i>Choromytilus chorus</i> )
ál	vergonzoso
álai	cargar cosas; trabajar
alakwálok"	mostrar
alálakjot"	Zool. piure ( <i>Pyura molinae</i> )
aleálowe	Náut. cala
alélak"	Obs. cuchara
alése	medio, centro; quilla
alhanalájep"	bien arreglado, bien ordenado
alíkstai	hondo
alítqal	piso; suelo
alíxar	isla
álkwal	vergonzoso
állō	raíz
alpláno	avión
alsáqta	alzar
által	trabajar
áltqa	incorporarse; levantarse
áma	fisga; tenedor

ámatak"	Bot. apio silvestre ( <i>Apium chilensis</i> )
anáksta	reír
ánate	Bot. nombre de cierto hongo ( <i>Cyttaria darwini</i> )
ánate-lájek"	naranja
ánkčok"	seco
ántas (°)	iris
ant'éleke	hongo parásito del coigüe
ant'ápar	corva
-ap"	sufijo nominal agentivo
apái	rápido
apáiska	apurarse
apá?ai	codo
ápala	ballena
áp <sup>h</sup> an	calor: áp <sup>h</sup> an kúkta hace calor
apánap"	abuelo paterno
apánap-sélas	abuela paterna
apárksa	amarra del arpón
áperk	lluvia
áperk-k'éjek"	muy nublado
apks	estopa
aqakénak"	salir al encuentro (en bote)
aqálksta	hacer sonar los dedos; quebrar palos
aqápas	coser
aqápe	invierno
aqápsa	urdimbre del canasto de junquillo
aqátal	tiempo malo
aqate-áloikser	viento norte
árja	pez sierra
árka	cielo; arriba
arkačelá	tiempo bueno; calma
arkačewekčes	divinidad celestial
arkái	Bot. nalca ( <i>Gunnera chilensis</i> )
arkajéta	nube
arkaksélas	sol; luna
arkákte	Náut. cubierta
arkápe	bosque
arkaptésqal-talái	acostarse de espaldas
arkás	lazo múltiple para cazar aves
árkčes	cuervo marino
arksárkte	costilla
arksarktéxar	columna vertebral; espinazo

árksens	dedos de los pies; uñas
árkstai-čalčás	dolor de garganta
arkstámnak"	estornudar
arkstáms	estornudo
árktes	dedos
árktes-afčók" (*)	menique
árktes-alásei (*)	tercer dedo
árktes-čáwei	palma de la mano
árktes-qálaks	dorso de la mano
arktésχar	brazo
arkjáwe	hongo
arlái	grande
arpápar	<i>Zool.</i> loro
árqap"-akjár	lanzar al aire, lanzar hacia arriba
árqar	asa del canasto de junquillo
arqátas	<i>Pp.</i> arriba; encima
ářak"	macho; marido
arřakstáwar	<i>adj.</i> grande
ařesářok"	albatros
ařeséřas	hermana menor
ářet"	jarro; balde; tarro; lata de conservas
arxáse	lobo fino o de dos pelos
árχa	verde; azul
ās	ir; caminar
asá	comer
asákjar	bajar la vela
asáqe	comida; alimento
asaqékwál	viveres
asár	feo; malo
asátálteřek"	alrededor; junto
asátap"	mujer
asátap"-poikólas	mujer vieja
asáwer	red
asé	estero; fiordo
aséksor	soñar
asé-lájep"-asé	seno; estero; fiordo
asérřas	playa; costa
askét"	partícula irrestrictiva topicalizante debilitada. Su función consiste solamente en rellenar una pausa a fin de dar al hablante tiempo para pensar. Aparece tras cualquier núcleo nominal en oraciones extensas.
askjúk"	<i>adv. loc.</i> aquí

asói	nieve
astáwane	Zool. nombre de cierta especie de ave
asúiska	azúcar
aswákjar	amanecer
aswál	día
aswál-oikémna	mediodía
aswálak"	<i>adv.</i> mañana; ayer
aswálak"-ko-aswálak"	<i>adv.</i> pasado mañana
aswálkte	la tarde
aswál-sélas	sol
at"	casa; choza
at" af?átal	alero
at"-arqákte	techo
atákjar	sumergir
atálas-atálas-ókar	pulgar
atatáwan	caída de agua; vertiente
atátqana	escondrijo de ramas para la caza al acecho
atael	<i>Pp.</i> junto a; al lado de; cerca de
atáq	hígado
atáqtæs	callo; roncha
atčápas	maduro
atčáksérier	verde, no maduro
atčérkjans	<i>Bot.</i> leñadura ( <i>Maytenus magallanica</i> )
atéi	<i>Bot.</i> luche (nombre de varias especies de algas)
ateja	corriente de agua dulce
atejésap"	Zool. caiquén
atkapárwa	fierro
atkíxar	varillas de la choza antigua
atójo	campamento antiguo
atoločálakja	murciélago
átpe	ciudad
atqásap"	ratón
átqe	varillas de la choza antigua
attás	enojado
at'álas	Zool. maucho (molusco)
at'álas	apretar
at'aláfna	apretado
at'alásxar	concha de maucho
at'álksxan	apagar la luz
at'álo	paraje de ciervos
at'alpéna	arrugado
at'al'ákna	encender luz

awáfna	caliente
awál	acampar
awaláxjor	crudo
awána	cocido
awás	sarna
awásap"	<i>Bot.</i> hortiga
awélqe	ropa
awokéna	rancio; añejo
awók'jot"	tizón
axásqe	achicador
-azóz	partícula verbal de pretérito

## A

aqsqórjak"	buen olor; perfume
aqtáلكsta	llorar

## Č

čačáp"	madre
čačár	<i>fam.</i> papá
čafakstáto	amargo; mal gusto
čafalái	agua
čafalái-atatáwan	cascada
čafalái-jekáne-jéke	poza; lagunita
čafaláisep"-aqájeks	ir aguas arriba
čafaláisep"-at'ása	ir aguas abajo
čafaláixar	vino
čafásxar	vaso
čafčás	barrer
čakčának"	maquinaria de reloj
čakwólas	<i>Zool.</i> concón; lechuga
čákxa	romper; quebrar; abrir tarros
čálaka	escopeta
čálaka-afkstái	cañón de escopeta
čálakjawekjótska	pistola
čálakstásap"	<i>Zool.</i> caiquén rojo ( <i>Chloephaga poliocephala</i> )
čalásna	seco



čalásxar	bajo; roca; restinga
čalásxar-afsákta	arrecife; bajo
čalčás	dolor
čams	mar; sal
čámsna	mojado
čapáksor	acordarse; recordar
čapársxar	ancla
čapapéna	nudo
čapás	pensar
čapčákso	chupar
čápkstás	pasto; hierba
čapqák"	tía materna menor
čaqałstáxo	mariposa
čaqár	resbalar; caer
časótak"	tía materna
čáų	<i>pron. pers.</i> tú
čáųks	<i>pron. pos.</i> tu
čawá?al	padre
čawálčok"	carne
če	<i>pron. pers.</i> yo
čečanáxar	lobo toruno
čečáų-	prefijo verbal reflexivo
čečáų-fté-kepanána	desmayarse de susto
čečáų-jerpéna	acurrucarse
čečáų-jertóna	enojado; serio
čečáų-ksepkepásna	extraviarse
čečáų-kučelásna	secarse
čéčel	estar; estar situado
čè-es-čé	<i>pron. pers. imanente atributivo o agentivo</i> yo
čefčekoró	flor de coigüe
čefčélai	raspar
čejájeks	regata
čejatánosxar	<i>Bot.</i> roble ( <i>Nothofagus dombeyi</i> )
čejekókstai	hoyo
čejénesxar	bastidor de varillas para estirar y secar pieles
čéjes	águila
čéjes	golpear; puñetazo
čejésxar	martillo
čejóxo	puerto; fondeadero
čekéja	lobo marino común
čekék"	venir
čekwás-jeksórkar (*)	ojo
čekwólas	remolino de agua
čélaks	esforzado; valiente

čélásna	seco; secar
čelkohói	llegar (navegando)
čelkokénar	encontrar (navegando)
čelkokénar-jéksor	salir a buscar
čelkosé	traer (navegando)
čelkwájeks	partir; zarpar
čelkwájeks-kwórwos	ir otra vez
čelkwéja	agua corriente; río
čelpának"	silbido
čenák"	golpear
čenáks	corazón
čenčénak"	rascarse el perro
čenérkwo	vértebra
čenerkvópxar	columna vertebral; espinazo
čenesqar	cucharón
čepčána	besar
čepkenáxar	ancla
čerkčailáiho	pingüino
čerkwáplai	revolver
čerkéna	frenar el bote con los remos
čerjápska	arroz
čeraqaláksna	descuartizar; despedazar con cuchillo
čersákta	vela de embarcación
česéjap"	doctor; practicante
česíxar	medicamento
čexjáu	senos
čexjáuna	mamar
čexjáutas	pezón

## C'

c'afákso	tragar; sorber
c'afakstéxar	brasero de barro para llevar fuego en la canoa
c'áfes	<i>Bot. Usnea magellanica</i>
c'ájes-álowe	caverna
c'akwoléxar	cucharón; pala
c'apás	<i>Bot. junquillo (Marsippospermum grandiflorum)</i>
c'apasjetána	canasto de junquillo
c'aqá	garza blanca
c'aqé	<i>Zool. Cantharus undunosus</i>
c'aqajowára	<i>Zool. chucac</i>
c'ára	<i>Zool. "tijerita" (ave)</i>

c'árksta	<i>Zool. Acmaea testudinalis</i>
c'as	intercambio; reparto
c'askelái	intercambiar; repartir; dar
c'áwes	fisga
c'áxo	<i>Zool.</i> lapa
c'ékwor	zapatos
c'elawéjas	<i>Bot.</i> coligüe
c'élaks	hipo
c'elás	seco
c'elasáwe	estrella
c'elkénak	tronar; está tronando
c'élo	carpa; tienda
c'eppak'énar	atar; amarrar; remolcar
c'epcélat"	<i>Zool.</i> cometocinos (ave)
c'erkamánestal	arrastradero
c'eřáske	cuchillo

## E

eik'óse	cuento
eitáksta	calma; tiempo bueno
eitérja	viento sur
eitqal	nido
éiwol	<i>Naut.</i> bao
éiwónak"	ruido
e?jekwák"	garrote para matar lobos
e?jekwákjar	matar con garrote
éjok"	vello púbico; pelo
estesčáwe	cielo raso
estéskstai	agujero para el humo en la choza antigua
estéspe	suéter
estéstqal	techo

## F

fája	fósforos
fčakjánk	<i>Zool.</i> zorzal
fčarwáskwa	estufa
féiček"	lazo de cuero de lobo
feičétqal	red grande para cazar lobos
feičetqalčar	amazona de la red para cazar lobos

fqáito	Zool. ciervo volante
ftaukéna	pisar
ftawákčowop”	Zool. colilarga ( <i>Sylvioorthorhyncus desmuri</i> )
fte	asustado; miedo
ftójeks	blando

## H

hajékta-arlái	marea alta
hajéso	pene
hálejas	caja de madera usada antiguamente para guardar pertenencias
haléko	elefante marino
hapálo	bolsa; bolsillo
hapčeláksna	tieso
har	tomar; coger
haténa	apartar en la riña; disuadir
-hóiasas	sufijo verbal de pretérito remoto
hóteřep”	mar afuera

## J

jahánar	muerto
jakékste	tiempo de huevos (septiembre-octubre)
jakoá	aleta de orca
jaksáq	muñeca
jákto	testículo
jalakójok”	hace tiempo
jánqe	vara para cazar quetros
jaqástas	vagina
jáu	tierra
jauteřep”	a tierra; hacia tierra
jeáftæs	Zool. erizo
jeáks	torrente
ječékjor	flotar
ječetqána	cerco de témpanos
jefáqa	dientes del arpón
jeféjes	comer; comida
jefejestal	mesa
jefejéskte	mesa
jefejestqal	plato
jefejésxar	cuchara
jeféksta-lájep”	saber bien
jeftólai	tirar; desparramar
jejáqána	parche
jejeksáwop”	Zool. colilarga

jekčál	Zool. huemul
jekčál léjes	cazar huemules
jekčálaktar	cuernos de huemul
jéke	Zool. popo (cría de lobo)
jekertáwan (*)	Zool. lobo macho
jekiltówa	Zool. picaflor
jekolái	empujar la embarcación
jekorlai	cargar; echarse algo al hombro
jékse	señuelo
jeksólo	demonio
jéksor	ver
jeksówar	tabla de embarcación; varas para armar carpa; varas de la base de la casa ceremonial
jekstás	flor
jekstáste	tiempo de las flores (nov.-ene.)
jekstát"	piojo
jekstáwos	pedra para hacer fuego
jektál	canto; canción
jektálxar	radio
jekenáqar	botón
jek'éwot"	adj. pequeño
jek'éwotčka	poquito
jek'éwotna	encogido; achicado
jála-kawésqar	antepasados; los antiguos
jelá	Bot. ciruelillo ( <i>Embothrium coccineum</i> )
jemmá	hombre blanco
jemmá-afčáwer- čejésap"	boxeador
jemmá-jéke	niño blanco
jemmá-sáqe-teséxar	dinero
jemmásē	barco
jemmásē-alákso	cutter
jemmásē-tarjókar	escala de barco
jemmá-sélas	niña blanca
jemmá-was	ciudad; poblado de blancos
jémo	remar
jemoóp"	remeros; tipulación
jemóxar	remo
jémo-k'jáwe	tolete
jenák"	absol. ser; estar
-jenák"	sufijo verbal de presente
jenté	bandada
jenčéntar	Zool. pulpo
jenčexáwa	casa ceremonial
jénnak"	gorro; puntilla

jentálai	limar; resfregar; lavar ropa
jent'ás	afilar; limar
jepájeks	Bot. ciprés ( <i>Librocedrus tetragona</i> )
jepálse-árlai	marejada; mar gruesa
jepátal	jugar
jérjen	Zool. pato volador ( <i>Micropterus cinereus</i> )
jérkar (*)	esófago
jerkéto (*)	cinturón de taparrabos
jerkjánap"	Bot. coigüe ( <i>Nothofagus betuloides</i> )
jerkjárja	ola; marejadilla
jérxse	gargajo
jerkórkstai	ojo de aguja
jerkósqar	asador para peces
jérsas	tío materno
jérkséna	toser
jérksta	respirar; suspirar; sonarse
jeřaqđja	canoso; pelo blanco; pelambre blanca
jerkuráksó	cigarrillo
jerkuráp"	tiempo en que caen las hojas (mar.-may.)
jerwétak"	tío paterno
jesé	huevo
jeséxar	cáscara de huevo
jetákče	desordenado
jetáksor	viento del este
jetáksta	ruido
jetatkwálok"	avisar
jetakwálok"-lájep"	aconsejar; enseñar bien
jetápakstáwal (*)	vestido de cuero de lobo
jetaqána	astil del arpón doble para peces
jeterhána	escarchado
jetérja	hielo
jetsetqána	cerco
jent'ásxar	lima
jewála	capa de piel de lobo
jewajóxar	arpón para cazar lobos
jewókčas	alud de rocas
jewól-atæl	(al) atardecer, crepúsculo
jewólpaks	mariposa
jekwólka	cochayuyo
jowá	adv. mucho
júksta	grito

## K

ka	partícula interrogativa
kaaksačéker	eructar
kačáima	araña
kajéco	Zool. martín pescador
kájef	canoa; bote
kajépar	Obsol. centolla
kajerésap"	Zool. jote ( <i>Coragyps atratus</i> )
kajésqa	ave
kajésqa-ak'jái	bandada
kajésqa-kénnas	pelar pájaros; desplumar
kakarastéjes	bostezar
kaláktæs (*)	parte interior del bote; cala
kalkólaf	playa
kamáina	marearse
kamaséjar	collar
kanána	muerto
kapálas	vomitarse
karksájeks	resbalar
karnákar	aceite; manteca
kařéto	Zool. pingüino real
kasápaks	cabo
kasérpei (*)	muslos
kaserpéjar	saltamontes; grillo
kastának"	rascarse
kat"-čawálčok"	corva
katčérka	pieza de la red para cazar lobos
kawerákstai	esófago
káwes	piel
káwes-ákse	camisa
káwes-éjok"	vellos
kawésqar	gente
kawesqarjèke	niño
kawésqar-sélas	niña; muchacha
káwes-téjes	descuerar
kawóklar	dormir
kčái	desagradar; no gustar
kčawéskar	lienza para pescar
kčénas	ombligo
kčepéna	amontonado
kčerkéna	morder

kčewéskar (*)	remos cortos antiguos
kčíqe	rama
kečámoks	sargazo
keřčél (*)	parásito de las cholgas
kehéna	querer; desear; amar
kejá	gordo
kejekánteřek"	al lado derecho
kejérkstai	fosa; sepultura
kejéřo	rojo; trueno
kejérwa	<i>Zool.</i> nombre de cierto pez de río
kejérwa-sakujéska	plátano
kejetawánop"	picaflor
kekjájeks	correr
kekjásqe	clavo de hierro
keláfqar	cuello
kelakéla	<i>Bot.</i> copihue (=fucsia)
kelának"	silbar
kélok"	no
kemátla	mosquito
k <sup>h</sup> en	grasa derretida; jugo; savia
kenakána	ronda
kenakéna	<i>Zool.</i> pájaro carpintero
kenčáqal	cortar palos
kenčénak"	cortar palos; picar leña
kénčerks	vena cava
kenésap"	<i>Zool.</i> carnero negro
kénnas	arrancar pasto
keóťčok"	cola de pájaro
kep"	no; no hay
kepásna	embriagado
kepásna-árlai	borracho
kepčáwe	vientre de la orca
kepečelotejóřar	<i>Zool.</i> almeja
keplájeska	vino tinto
-ker-	sufijo aspectual durativo
kerakána (*)	arco
kérkče	colchón
kerkéna	cinturón
kérksta	pescado
kerkstáfkjal	agalla
kermaséja	pedo
keřaktáwa	columpio
kersákta	izar la vela
kesapáqs	piedra pómez
keserpéřar	barril



kesetóna	entumido de frío; escarchado
kewás	hambre
kéwe-sélas	abuela materna
kéwo-kanána	muerto de hambre
kexáso	por último
kexátaŷ (°)	pulgar
kjákjjon	cajón
kjánesxar	jarro; tarro; balde
kjápesqe	aguja
kjápesqe-čaulájek”	aguja
kjapkjátxar	Zool. ostión
kjářokar	huesos; esqueleto
kjásteřek”	adv. al frente
kjátče	talón
kjável	Pp. sin
kjepčéks	arena; playa arenosa
kjepčés	helado; frío
kjépt’as	Bot. cadillo
kjepxár	esternón
kjepxárpe	pecho
kjesás	frío
kjesáu	piedra
kjestát”	saltar
kilíta	pan
kimáwes	abejorro
kjótkestal	intestinos
kirpowák”	gusano
kjujářak”	llamas
kjujéfna	pesadilla
kjújes	relámpago; resplandor
kjujéspe	meteorito; estrella fugaz
kjujésxar	luz; vela; ampolleta
kjunákstai	orificio en la base del canasto de junquillo
kjunčajénas	mancha de estrellas
kjúnčar	zorro
kjúne	pingüino; “pachanca”
kjúřo	perro
kjúřo-jéke	cachorro
kjúřo-wálak”	perra
kjus	pron. pos. 3ª pers. sg. y pl. su, sus
kjutéstal	cintura
kokwónok”	Bot. mañío ( <i>Saxegothea conspicua</i> )
kolájek”	viento del oeste
kólak”	contento
kolákjar	vaciar

koláko	gaviota
kolét"	flaco
kórkwe	paletó
kotéjo	otra vez
kotóike	conj. y
koulákens	Zool. broma ( <i>Teredo navalis</i> )
koutáwan	cabecear
kowepéqar	chimenea
ksaná	baja de mar
ksapái	noche oscura
ksapkstajelásqal	esponjoso; pantano; pantanoso
ksaqsa	abrir
ksē	hoja; rama; escama
ksē-čafčákas	escamar
ksečapjéar	mejilla
ksemnakótqal	piso
kséna-afsákta	marea baja
ksepsokočé?er	rastro
kses	derecho; recto
kskalái	Zool. lapa ( <i>Megathura crenulata</i> )
kskaláu	Zool. aguilucho
kskár	miccionar
kskarxókstai	orificio uretral
kskená	huir
kskói	bucear
ksō	cola
kskámas	rótula
ksqawá	Bot. voqui ( <i>Landizabalia ternata</i> )
ksqawóksa	empaquetado; amarrado
kstá	nadar hacia arriba
kstái	canal
kstajáse	Zool. huairavo
kstákxa	romper; partir; abrir paquete o cajón
kstakélak"	Zool. huala ( <i>Aechmophorus mafor</i> )
kstal	mucho
kstálaps	roto
kstálqar	trama de voqui del canasto de junquillo
kstánkse	sangre
kstanksekwar	vena; arteria
kstapésxar	tijeras
kstapkejésqar	puerta

kstapkenáxar	botón
kstapón	chilote
kstaporái	chilote
kstaqałáksna	roto; quebrado
kstás	largo; alto
kstatál	braza
kstáwes	gotera
kstáwon	colgar
kstejésqar	uña; garra
ktal	nombre
ktéixo	varadero
ktep”	<i>Pp.</i> con
kučeláksó	amigo
kupép”	<i>conj.</i> porque
kujérhas	redondo
kúkta	saber; tener sabor a algo; tema verbal que expresa percepción sensorial en general
kwa?	<i>conj.</i> porque
kwátal	anzuelo
kwína	papa
kwoláf	playa
kwólak”	bueno; bien
kwólások”	<i>Bot. Oreobolus obtusangulus</i>
kwónoks	grasa
kwósos	después

## K’

k’ejapáras	estrella de mar
k’éjek”	caca
k’ejekčekórok”	<i>Zool.</i> tordo
k’éjek-ftójeks	diarrea
k’ejéko	retrete
k’ejékstai	ano
k’ejékwál	taza de W. C.
k’ejek’éwos	<i>Zool.</i> chancharro ( <i>Sebastodes darwini</i> )
k’ejéto	gato
k’ejéto-wálak”	gata
k’élaf-čočáu-	ahorcarse
č’eppek’énar	
k’élaf-áp <sup>h</sup> an	bufanda
k’élaf-estál	cuello
k’elésqar	clavícula
k’elkstáxar	gatillo de arma de fuego

k'eplás	neblina
k'exátau	último
k'etának"	granizar
k'etás	granizo
k'jasénk'jot"	nuca
k'jáwe	oreja
k'jawejérkai	pelo; cabellos
k'jàwekstait'óle	cerumen
k'jåwerkaijèkse- kenáqar	pinche para el pelo
k'jesk'jáluxar	<i>Bot.</i> tepú ( <i>Tepualia stipularis</i> )
k'jot"	vagina
k'jóte (°)	popa
k'jótefek"	<i>adv.</i> atrás; a popa
k'jótpe	trasero
k'jótpe-čawálčok"	glúteo
k'jótqal	base de canasto; sacro; cadera
k'juna	<i>Zool.</i> "tijerita" (ave)
k'junčajestál	cintura
k'o-ának"	todos

## L

laáks	frazada
laálte	nutria
lafk	ahora; hoy
lájep"	bonito; nuevo
lalák"	<i>Zool.</i> chitón ( <i>Tonicia elegans</i> )
lalat"	cabaña mortuoria
lá?læs	nadar
lálpe	parte del cuello bajo la mandíbula
lamaáks	quilla
léjes	mirar
lejésap"	guardia
lejéstqal	espejo
lul	robar
lúlkwal	ladrón

## M

majók"	<i>Bot.</i> lampazo
makélal	<i>Zool.</i> "peladilla" (pez)

maláute	fruto de copihue
maláutixar	mata de copihue
malmanák"	hervir
malmás-ajek'júkjar	vapor de agua
máltal	cola de pez; cola de ballena
maltčénak"	lamer
máltik"-t'ařakájes	Zool. cangrejo de mar afuera
mejérs	Zool. picoroco

## N

nas	proa
nesnérwa	helecho
nowák"	partícula irrestringida nominal comitativa; aparece inmediatamente tras un pronombre o un sustantivo
nóus	nariz
nóuskstai	orificios nasales

## O

oráse	caballo
ousekwás	soplar
ousjénnas	respirar
óuskstai	vientre

## P

paása-árlai	parición grande de lobos
pákjal	pesado
palsčéwe	extranjero (= no chileno)
pánsok"	hematoma; mancha mongólica
pápe	barro
papíska	desayuno; café
papó?ar	bancas de bote
papóťqal	silla
pářoks	pulmones
pařóta	poroto

-pas	sufijo verbal de pretérito puntual
páukas	afuera
páukstai	puerta; entrada de choza
pazézo	<i>pron. interrog.</i> ¿quién?
páqtas	ahogado
peikéwos	cocer
peikjóxar	olla
péjes	manchas de la orca
péjo	<i>Zool.</i> fiofío ( <i>Elania albiceps chilensis</i> )
práxače	<i>Zool.</i> golondrina de rabadilla negra ( <i>Pygochelidon cyanoleuca patagonica</i> )

## Q

qájel	sucio; usado
qájes	gaviota
qajés	apagado
qalačáwe	paladar
qálamia	zuncho; cuchillo de zuncho
qálaktes	lengua
qá?las	<i>Zool.</i> centolla ( <i>Lithodes antarcticus</i> )
qa?læs	basura
qa?læs-kjáwel	limpio; sin basura
qalase.rar	polvo de ceniza; ceniza fina; miga de pan
qalase.rérsqar	pólvora
qálat"	úvula
qaláxar	manzana de Adán
qalésxar	<i>Bot.</i> taique ( <i>Desfontainea spinosa</i> )
qálksta	basural; conchal
qáltak"	<i>Zool.</i> pato barrero
qamálai	piojo
qarčařásqar	serrucho
qarqájes	<i>Zool.</i> pato anteojo
qarřase	leche
qárwes	<i>Zool.</i> pato quetro o pato vapor ( <i>Tachyeres pteneres</i> )
qat"	pie
qatkáilai	revolver café, comida, etc.
qatqálaks	empeine
qátqar	pantorrilla; tobillo

qawélai	cavar
qawelajémna	aplanar; bien aplanado; parejo
qáwes	sombra
qawesečélok"	desenterrar
qawesjekčélsqa	vidrio; ventana
qawespéjes	dibujar
qawokstájeks	hoyo
-qeí-	sufijo pronominal de 3ª pers. sg.
qekjóka	viento muy fuerte como torbellino

## S

-s	sufijo posesivo-partitivo
-sa?	partícula irrestringida clarificatoria de tópico; su función consiste en poner de relieve una expresión nominal o verbal dentro de una oración
sákstar	Zool. tunina
sakwojáwos	Zool. <i>Aporrhais occidentalis</i>
sálta	Zool. loco ( <i>Concholepas patagonicus</i> )
sálta	astil del arpón
saltáxar	Bot. canelo ( <i>Drimys winteri</i> )
sáman	negro
sannasá?ar	Zool. salteador común ( <i>Catharacta skua chilensis</i> )
sánteřek"	adv. al lado izquierdo
sápar-álowe	golfo
sápat"	tetilla; lunar
sapkstajélas	pantano
sárt'as	cubierta
satáplai	sacudir
satqáp"	herida
sejenáxar	tabla
séjes (*)	peinarse
sejésxar	peineta
sekot'ékna	soplar el fuego
sekwájeks	hinchazón
sekwájok"	nieto
sekwájok-sélas	nieta
-sékwe	sufijo verbal de futuro
sekwókjar	viruta
-sélas	sufijo nominal femenino
séلكsta	gritar

sénaks	blando; suave
senékske	honda para cazar aves
senkčérksta	roncar
sepenerqálnak"	crujir; quebrar palos; ruido que se hace al caminar
serkétas	Orión
serkskwéna	perezoso
seřékte	diente(s)
seřékte-alalátal	dientes inferiores
seřékte-arqátal	dientes superiores
sep"lelái	preguntar
setétařep"	hacia el sur
setqapčójo	cicatriz
sjafkjás	viento
sjafkjás-hapálo	huevo de raya
sjafkjás-kastapójok"	viento fuerte que arroja al suelo
sjafkjásčes	Zool. nombre de cierta especie de ave
sjakóksxans	soplar; apagar
skjápar	partícula restringida nominal comitativa, aparece sólo después de pronombres: čáų-skjá-par contigo
skói	taparrabos
skóukar	astil de la red para cazar lobos
skwós	clara de huevo; saliva
skóuks	lágrima
sótark	tía materna
sqapkéna	pegar con goma; adherir
sqářaks	nervio

## T

tafáqai	remo corto antiguo
tái	lazo para cazar aves
taixár-sélas	suegra
tajére	oruga
tajéskas	desnudo
tájo	canasto antiguo; bolsillo
takáiteřek"	adv. atrás
takés	pluma
takskjólxa	almohada



táksó	uno
taksóktek"	hermano
taksóktek-sélas	hermana
taksóktek"-jerkjéperk	hermano mayor
taksóktek"-talaqárk	primo
taksóktek-sélas- talaqárk	prima
takwán	hombro
takwárok"-oftásqe	Zool. nombre de una especie de molusco
takwátro	Zool. lechuza ( <i>Glaucidium nanum</i> )
tal	sentado; estar sentado
taláhjo-álowe	dormitorio
talahjótqal	cama
talái	acostarse
tálak"	lejos
talks	cigarrillo; tabaco
talks-čafás	fumar
táksor	oír; escuchar
táksxar	pipa
tálpa	pejerrey; sardina
tálqar	mango de hacha; culata
táltal	rodilla
táltok"	Zool. cometocinos
talxájes	Zool. "chanchito" (ave)
tamá	aleta inferior de la orca
tamá-aséi (*)	repliegue interdigital
tamtářasa (*)	puma
tánqe (*)	lazo para cazar quetros
taqáitqal	espalda
táraqark	Zool. carancho
tarjó	camino; senda
tarjóar	puente; muelle
tarkéjep"	suegro
tarks	carne de pescado o de marisco
tarksésar	orca
tařát"	Zool. "piloto" (ave)
tařatkenésap"	Zool. cernícalo
tařés	papel; dinero
teřesčákčásxar	máquina de escribir
tařespéjes-álowe	sala de clases
tařespéjes-at"	escuela
tas-atál-éjok"	ojo = tas-atál-éjou" = pestañas
tas	tas = ojo; tapa
tasčarwálok"	pupila

tas-éjok”	cejas
tasénska	harina
tas-jetàpkenáxar	bisagra del canasto de junquillo
tas-káwes	párpado
taskenawájas	Zool. chincol
tas-kjáwel	ciego
taskstài-čafaláixar	anteojos
tas-kstal-lejésχar	binoculares
taskstáta	clavo de cobre
taskwánok”	esclerótica
tasmanár	ciego
taspé	pómulo
tásqal	cara
tásqal-kejeróna	sonrojarse
tasqár	cabeza
tasqár-kučelasnáqar	toalla
tasqár-éjok”	pelo; cabellos
tasqár-éjok”-ájes	cortarse el pelo
tasqártas	frente
táu	suelto
taučá	partícula interrogativa
tawánap”	piojo
táwon	<i>absol.</i> tener
táwon	<i>Pp.</i> con
tawóksers	gente del sur (indígena)
taxáite	espalda
taxwák”	caracol marino
taxái	<i>Anat.</i> paleta
tejekástat”	Zool. coipo
tárjo-ájes	abrir una senda
teřatěřa	reloj
-teřek”	sufijo que forma adverbios locativos
terwá	mano
terwačáwe	palma de la mano
terwakálaks	dorso de la mano
terwástal	muñeca
tkáme	sueño
tqal	vomitarse
torpináse	velero
tóu	otro

tousárksens	dedos de los pies
tóustkal	huella; pisada

## T

t'akjár	encender fósforo; encender fuego
t'áku	corto
t'alájek"	<i>Bot.</i> tenío ( <i>Weinmania trichosperma</i> )
t'alk'jásé	amarillo
t'anówas	yema de huevo
t'ánt'ar	arpón de varios dientes
t'apánoks	cartucho; bala
t'apt'álas	camarón
t'arkwána	enrollado; bulto; paquete
t'ařának"	girar
t'erkwákso	empaquetar

## W

wačakólo	antebrazo
wajamášyar	<i>Bot.</i> calafate de hoja pequeña
wal	cosa
wálak"	hembra
waláman	<i>Zool.</i> cisne de cuello negro
wálap"	sapo
waqák"	<i>Zool.</i> bandurria ( <i>Theristicus caudatus melanopis</i> )
wařéksens	padrastro
wařéksen-sélas	madrastra
wasána	<i>Zool.</i> pato barrero
wáskwol	medusa
wásqala	punzón hecho de hueso de huemul
wejáma	cuñado
welawéla	maleolo interno
we?lejéwa	<i>Zool.</i> ostión
wesé	oveja
wesérlai	continente
wesjá	costa
westalkólok"	inteligente
wésqar	montaña; cerro
wesqartáftas	cima
woks	dos

wokstóu                    tres  
 wosáwa ( \* )              ratón

## X

xaána                      *Bot. Blechnum magellanicum*  
 xalepqástap"            arrojado al agua  
 xárkstas                  palo largo; tabla

## X

xánkstai                  axila  
 xánkstai-éjok"          vello axilar  
 xar                        hueso; concha; palo  
 xar-káwes                corteza  
 xárkwes                 maleolo externo

## LEXICO ESPAÑOL-KAWESQAR

## A

abejorro	kimáwes
abrir	ksaqsa
abuela materna	kéwe-sélas
abuela paterna	apánap-sélas
abuelo materno	kéwe
abuelo paterno	apánap"
aceite	karnákar
<i>Acmaea testudinalis</i> (Zool.)	c'árksta
aconsejar	jetakwálok" -lájep"
acostarse	talái
acostarse de espaldas	arkaptésqal-talái
acurrucarse	čečáu-jerpéna
achicar el bote	ahálai
achicador	axásqe
asa del achicador	árqar
base del achicador	kjótqal
adelante ( <i>adv.</i> )	áfterek'
afilar	jent'ás
afuera ( <i>adv.</i> )	páukas
agalla	afkjál; kerkstáfkjal
agua	čafalái
agua potable	akčólai
agua, vapor de	malmás-ajek'júkjar
águila	čéjes
aguilucho	kskálau
aguja	kjápesqe; kjápesqe
aguja, ojo de	čaulájek"
	jerkórkstai; akapésqe
	čaulájek" jerkórkstai
ahogado	páqtas
ahora ( <i>adv.</i> )	lafk
ahorcarse	k'élaf-čečáu-c'eppak'e-
	nar
alero	at" af'átal
aleta de lobo	tamá

almeja	kepčelotejóxar
almohada	takskjólxa
alto ( <i>adj.</i> )	kstás
alud	jewókčas
alzar	alsáqta
amanecer	aswákjar
amar	kehéna
amarillo	t'alk'jáse
amigo	kučelákso
amontonado	kčepéna
ampolleta	kjujésxar
ancla	čepkenáxar
ano	k'ejékstai
antebrazo	wačakólo
antepasados	jála-kawésqar
antiguo	jalakójok"
anzuelo	kwátal
apagar( <i>se</i> )	qajés
apio silvestre	ámatak"
aplanar	qawelajémna
<i>Aporrhais occidentalis</i> (Zool.)	sakwojáwos
apretar	at'álas
aquí ( <i>adv.</i> )	askjúk"
araña	kačáima
arco	kerakána (* )
arcoiris	akjepéna
arena	kjépčeks
arpón para cazar lobos	jewajóxar
arpón de varios dientes	t'ánt'ar
arpón doble para peces	āma
astil del arpón	sálta
dientes del arpón	jefáqa
amarra del arpón	apárksa
astil del arpón doble	jetaqóna
arrancar pasto	kénnas
arroz	čerjápska
arrugado	at'alpéna
arrastradero	c'erkamánestal
asador para peces	jerkósqar
asco, tener	tqal
astillar	kenčákjar
asustado	fte
atar	c'eppak'énar
ataúd	kejérkwak"

atrás ( <i>adv.</i> )	k'jôteřek"; takáiteřek"
ave	kajésqa
avión	alpláno; jemmá-kajésqa ( <i>obs.</i> )
avisar	jetakwálok"
axila	χánkstai
axilar, vello	χánkstai-éjok"
azúcar	asúiska

## B

baja de mar	ksaná
bajar la vela	asákjar
bala	t'apánoks
balde	ářet"
ballena	ápala
bancada ( <i>náut.</i> )	papó?ar
bandada	jenté; kajésqa ak'jái
bandurria	waqáq"
bao ( <i>náut.</i> )	éiwol
barba	afsájok"
barco	jemmásē
barranco	aksalčéwe
barrer	čafčás
barril	keserpéχar
barro	pápe
basura	qa?læs
basural	qálksta
besar	čepčána
bigote	afsájok"
binoculares	lejésχar; tas-kstál-lejés- χar
blanco, color	akjéfkjar
blanco, pelambre	jeřaqđja
blanco, hombre	jemmá
blanco, niño	jemmá-jéke
blanca, mujer	jemmá-sélas
blando	ftójeks; sénaks
<i>Blechnum magellanicum</i> ( <i>Bot.</i> )	xaána
boca	afkstái
bolsa	hapálo
bolsillo	tájo; hapálo

bonito	lájep"
borda de chalupa	áfkte
borracho	kepásna árlai
bosque	arkápe
bostezar	kakarakstéjes
botón	jekenáqar; kstapke- náxar
boxeador	jemma-afčáwer- čejésap"
brasero de barro para transportar fuego en la canoa	c'afasktéxar
braza	kstatál
brazo	arktészar
broma ( <i>Teredo navalis</i> ) (Zool.)	koulákens
bucear	kskói
bueno ( <i>adj.</i> )	lájep"
bufanda	k'élaf-áp <sup>h</sup> an
bulto	t'arkwána
caballo	oráse
cabaña mortuoria	lálát"
cabecear	koutáwan
cabeza	tasqár
cabo ( <i>naut.</i> )	kasápaks
caca	k'éjek"
cadera	k'jótqal
cadillo ( <i>Xanthium spinosum</i> ) (Bot.)	kjépt'as
caer	čaqár
café	papíska
caiquén	atejésap"
caiquén rojo	čalakstásap"
caja de madera antigua	kjákjon
cajón	kjákjon
calafate ( <i>Berberis buxifolia</i> ) (Bot.)	čaulájek"
calafate de hoja pequeña	wajamásxar
caliente	awáfna
calma del mar	arkačelá; eitáksta
calor	áp <sup>h</sup> an
calor, hace	áp <sup>h</sup> an kúkta
calor del sol	ačáksta
cama	talahjótqal
camarón	t'apt'álas
caminar	ās



camino	tarjó
camisa	káwes-ákse
campamento antiguo	atójo
canal	kstái
canasto de junquillo	c'apasjetána
orificio en la base	kjunákstai
trama de voqui	kstálqar
urdimbre	aqápsó
tapa	tas
bisagra	tas-jetáp-kenáxar
base	k'jótqal
canasto antiguo cholguero	tájo
canción	jektál
canelo ( <i>Drimys winteri</i> ) (Bot.)	saltáxar
cangrejo de mar afuera	máltik" t'añakájes (*)
canao	kájef
canoso	jeñaqája
<i>Cantharus undunosus</i> (Zool.)	c'aqé
canto	jektál
capa de piel de lobo	jewála
cara	tásqal
caracol marino	taxwáq
carancho	taráqark
cargar el hijo	akwérnak"
carne	čawálčok"
carne de pescado o marisco	tarks
carnero negro	kenésap"
carpa	c'élo
cartucho de escopeta	t'apánoks
casa	at"
casa ceremonial	jenčexáwa
cascada	čafalái-atatáwan
cáscara de huevo	jeséxar
cavar	qawélai
caverna	c'ájes-álowe
cazar ciervos	jekčál léjes
cejas	tas-éjok"
ceniza	aimakás
ceniza, polvo de	qalaséxar
centolla	qáPlas; kajépar
cerco	jetsetqána
cerco de témpanos	ječetqána
cerebro	kaječéwor

cernícalo	tařatkenésap <sup>~</sup>
cerro	wésqar
cerumen	k'jáwekstait'óle
cicatriz	setqapčójo
ciego	tas k'jáwel; tasmanár
cielo	árka
cielo raso	estesčáwe
ciervo volante	fqálto
cigarrillo	talks; jerkurákso
cima	wésqar-táftas
cintura	kjutéstal; k'junčajestál
cinturón	kerk'éna
cinturón de taparrabos	jerkéto (* )
ciprés ( <i>Librocedrus tetragona</i> ) (Bot.)	jepájeks
ciruelillo ( <i>Embotrium coccineum</i> ) (Bot.)	jelá
cisne de cuello negro	waláman
ciudad	jemmá-was; átpe
clara de huevo	skwós
clavo de cobre	taskstáta
clavo de hierro	kekjásqe
clavícula	k'elélsqar
cocer	peikéwos
cochayuyo	jekwólka
cocido	awána
codo	apápai
coger	har
coigüe ( <i>nothofagus betuloides</i> ) (Bot.)	jerkjánap <sup>~</sup>
coipo	tejekástat <sup>~</sup>
cola	ksō
cola de pez o de ballena	máltal
cola de pájaro	keótčok <sup>~</sup>
colchón	kérkče
colgar	kstáwon
coligüe	c'elawéjas
colilarga	ftawákčowop <sup>~</sup> ; jejeksáwop <sup>~</sup>
collar	kamaséjar
columpio	keřaktáwa
comida	jeféjes; asáqe
comer	asá; jeféjes
cometocinos ( <i>Zool.</i> )	táltok <sup>~</sup> ; c'epčélat <sup>~</sup>
con (Pp)	ktep <sup>~</sup> ; táwon
concón ( <i>Zool.</i> )	čakwólas
concha	γar

conchal	qáilksta
conseguir	tesé
contento	kólak"
continente	wes-érlai
copihue, flor de (= fucsia)	kelakéla
copihue, mata de (= fucsia)	maláutixar
copihue, fruto de (= fucsia)	maláute
corazón	čenáks
corral para peces	ačapkéjas
correr	kekjájeks
cortar palos	kenčáqal
cortarse el pelo	tásqar-éjok"-ájes
corto	t'áku
corteza	χarkáwes
corva	kat"-čawálčok"
cosa	wal
coser	aqápas
costa	wesjä
costilla	arksárkte
crepitar	kestának"
crudo	awaláxjor
crujir	sepernerqálnak"
cruz	kejérqar
¿cuál? ( <i>pron. interrog.</i> )	akwóskat"
¿cuándo? ( <i>adv. interrog.</i> )	akwáskjuk"
cubierta ( <i>Náut.</i> )	sárt'as
cuchara	jefejésxar
cucharón	c'ákwolésxar
cuchillo	c'eřáske
cuchillo hecho de zuncho	qálamia
cuello	k'élaf-estál; keláfqar
cuento	eik'óse
cuerno de huemul	jekčálaktar
cuervo marino	árkčes
culata	tálqar
cuñado	wejáma
cutter ( <i>Náut.</i> )	jemmásē-alákso

## CH

chancharro ( <i>Sebastes darwini</i> ) ( <i>Zool.</i> )	k'ejek'ewos
"chanchito" (ave)	talxájes

chape ( <i>Amphineura</i> ) (Zool.)	jek'jápas
chaura ( <i>Pernettya mucronata</i> ) (Bot.)	ačás
chilote	kstapón; kstaporái
chimenea	kowepéqar
chincol	taskenawájas
chitón ( <i>Tonicia elegans</i> ) (Zool.)	lalák"
cholga ( <i>Aulocomya magellanica</i> ) (Zool.)	akčáwe
cholga seca	akčáwe čalásna
chopo	ajórkai
"choque" (ave)	čénerk
chorito ( <i>Mytilus chorus</i> ) (Zool.)	ak'jawéχar
choro zapato ( <i>Choromytilus chorus</i> ) (Zool.)	ak'jaweχalájek"
choza	at"
varillas	atqe; atkíxar
agujero para el humo	estéskstai
entrada	páukstai
chucao	c'aqajowára
chupar	čapčákso

## D

dedos	árktes
tercer dedo	árktes alásei (*)
meñique	árktes-afčók" (*)
pulgar	kexátau (*) ; atálas-
	atalas-ókar
dedos de los pies	tóus-árksens
demonio	ajajéma; jeksólo
depilarse	ajokénas
derecha, a la	kejekánteřek"
derecho ( <i>adj.</i> )	ksēs
desayuno	papíska
descuartizar	čeřaqaaláksna
descuerar	káwes-téjes
desear algo	kehéna
desenterrar	qawesečélok"
desmayarse de susto	čečáu-fté-kepanána
desnudo	tajéskas
desordenado ( <i>adj.</i> )	jetákče

desparramar	jeftólai
después ( <i>adv.</i> )	kwósos
devolverse	čelkwájeks-kwórwos
día	aswál
diarrea	k'éjek-ftójeks
dibujar	qawespejes
diente(s)	serékte
dientes inferiores	seřékte-alalátal
dientes superiores	seřékte-arqátal
dinero	jemmá-sáqeteséχar; tařés
disuadir	haténa
divinidad	arkačéwekčes; jemmá- arkačéwečkes
dolor	čalčás
dolor de garganta	árkstai-čalčás
dormir	kawókjar
dormitorio	taláhjo-álowe
dorso de la mano	térwa-kálaks
dos	woks
duro ( <i>adj.</i> )	čélaks

## E

echarse algo al hombro	jekórlai
embarazada	aihjólkwar
embriagado	kepásna
empaquetado	ksqawókso
empaquetar	t'erkwákso
peine	qat"qálaks; tousqálaks
empujar	aihjákjar
empujar la embarcación	jekólai
encender fósforo	t'akjár
encender luz o fuego	at'alt'ákna
encogido	jek'éwot"na
encontrar (navegando)	čelkokénar
enfermo	af
engañar	aksarúna
enojado	attás

enseñar bien	jetakwálok" -lájep"
entrar	lójer; at" lójer (= entrar en la casa)
entumido de frío	kesetóna
erizo	jeáftæs
eructar	kaaksačéker
escama	ksē
escamas, sacar	ksē čafčákas
escuchar	tálksor
escalera de barco	jemmásē-tarjókar
escarchado	jeterhána
esclerótica	taskwánok"
escopeta	čálaka
escuela	tařespéjes-at"
esforzado	čélaks
espalda	taxáite; taqáitqal
espejo	lejéstqal
espinazo	čenerkwópxar
esposa	afčók"
esófago	kawerákstai; jérqar
estar	jenák"
estar situado	čéčel
esternón	kjepxár
estómago	ak'jáu; ak'jáutqal
estopa	apks
estornudar	arkstámnak"
estornudo	arkstáms
estrella	c'elasáwe
estrella de mar	k'ejepáras
estufa	fčarwáskwa
extranjero (= no chileno)	palsčéwe
extraviarse	čečáu-ksepkepásna

## F

falca ( <i>Naut.</i> )	afqála
feo	asár
fétido	áksto
fierro	atkapárwa
fiofio ( <i>Zool.</i> )	péjo
fisga	c'áwes; āma

flaco	kolét"
flor	jekstás
flotar	ječekjor
foca	ajetálkčes (* )
fosa	kejérkstai
fósforos	fája
frazada	laáks
frío	kjesás
frío ( <i>adj.</i> )	kjepčés
frente	tasqártas
frente, al ( <i>adv.</i> )	kjástēfek"
fuego	afčár
fumar	talks čafás

## G

gallina	akawáka
gargajo	jérkse
garrote para matar lobos	e?jekwák"
garza	c aqá
gata	k'ejéto-wálak"
gatillo	k'elkstásxar
gato	k'ejéto
gaviota	qájēs; koláka; sannasá?ar
gente	kawésqar
gente del sur (indígena)	tawóksers
girar	t'arának"
glúteo	k'jótpe-čawálčok"
golfo ( <i>Geog.</i> )	sápar; sápar-álowe
golondrina de rabadilla negra	práxače
golpear	čenák"; čéjes
gordo	kejá
gorro	jénnak"
gotera	kstáwes
grande	arlái; ar?akstáwar
granizar	k'entának"
granizo	k'étás
grasa	kwónoks
grasa derretida	k <sup>h</sup> en
grillo	kaserpéxar
gritar	séلكsta
grito	júksta

guardia  
gusano

lejésap"  
kirpowák"

## H

hablar  
hacer camino con hacha  
hambre  
harina  
helado (*adj.*)  
helecho  
hematoma  
hembra  
herida  
hermana  
hermana menor  
hermano  
hermano mayor  
hervir  
hielo  
hígado  
hija  
hija mayor  
hija menor  
hijo  
hijo mayor  
hijo menor  
hinchazón  
hipo  
hoja  
hombre  
hombre blanco  
hombro  
honda para cazar pájaros  
lazo de la honda  
hondo  
hongo parásito del coigue  
hortiga  
hoy  
hoyo

afséksta  
tarjó-ájes  
kewás  
tasénska  
kjepčés  
nesnérwa  
pánsok"  
wálak"  
satqáp"  
taksóktek-sélas  
ařeséřas  
taksóktek"  
taksóktek"-jerkjéperk  
malmanák"  
jetérja  
atáq  
aihjól-sélas  
aihjól-sélas-oftrekójo  
aihjól-sélas-kexá  
aihjól  
aihjól-oftrekójo  
aihjól-kexáike  
sékwájeks  
c'élaks  
ksē  
aksánas  
jemma  
takwán  
senékske  
árkar  
alíkstai  
ant'éleke  
awásap"  
lafk  
qawokstájeks



huairavo	kstajáse
huala	kstakélak <sup>o</sup>
huemul	jekčál
hueso	χar
huesos (= esqueleto)	kjářokár
huevo	jesé
huevo de raya	sjafkjás-hapálo
huír	kskená
humo	ajékju

## I

inteligente	westalkólok <sup>o</sup>
intercambio	c'as
intestinos	kjótkestal
invierno	aqápe
ir	ās
ir aguas arriba	čafaláisep <sup>o</sup> -aqájeks
ir aguas abajo	čafaláisep <sup>o</sup> -at'ása
ir otra vez	čelkwájeks-kwórwos
iris	ántas (*)
isla	alíχar
izar la vela	kersákta
izquierda, a la	sánteřek <sup>o</sup>

## J

jabón	akwásqe
jarro	kjánexar
jote	kajerésap <sup>o</sup>
jugar	jepátal
jugo	k <sup>h</sup> en
junquillo ( <i>Marsippospermum grandiflorum</i> ) (Bot.)	c'apás
junto a (Pp.)	atæł

## L

labios	afséřei
ladrón	lúłkwal

lágrima	skóuks; tas-álokskok"
laguna	akčóla-jekáne
lamer	maltčénak"
lampazo	majók"
lanzar al aire	árqap"-akjár
lapa	c'áxo
lapa de mar afuera	kskalái
largo	kstás
lavar ropa	akwólai; jentálai (= restregar)
lazo de cuero de lobo	féiček"
lazo de voqui	tái
lazo para cazar quetros	tánqe(*)
lazo múltiple	arkás
leche	qařáse
lejos	tálak"; kjújef
lengua	qáľaktæs
leñadura ( <i>Maytenus magellanica</i> ) (Bot.)	čafaláixar; ac'érkjans
levantarse	áltqa
lienza para pescar	kčawéskar
lima	jent'ásxar
limar	jent'ás; jentálai
limpio	qa?læs kjáwel
líquen	c'áfes
lobo marino común	čekéja
lobo fino	arxáse
lobo macho	jekertáwan (*)
lobo toruno	čečanáxar
loco ( <i>Concholepas patagonicus</i> ) (Zool.)	sálta
luce	atéi
luna	akéweksélas
lunar	sápat"

## LL

llamas	kjujárak"
llegar (navegando)	čelhohói
llevar (navegando)	čelkosé
llorar	áqtáľksta

llover  
lluvia

akjénak"  
áperk

## M

macho  
madrastra  
madre  
maduro (fruto)  
maléolo interno  
maléolo externo  
malo (*adj.*)  
mamar

ářak"  
wařéksen-sélas  
čacáp"  
atčá<sup>2</sup>as  
welawéla  
χárkwes  
asár  
čeixjáuna

mancha de estrellas  
mancha mongólica  
mandíbula  
mango de hacha  
mano  
manteca  
manzana de Adán  
mañana (*adv.*)  
mañana, pasado (*adv.*)  
mañío (*Saxegothea conspicua*) (*Bot.*)  
máquina de afeitar  
máquina de escribir  
maquinaria de reloj  
mar  
mar calmo

kjunčajénas  
pánsok"  
afqár  
tálqar  
terwá  
karnákar  
qaláχar  
aswálak"  
aswálak"-ko-aswálak"  
kokwónok"  
afsájok"-čafčásxar  
tářes-čákčásxar  
čakčának"  
čams  
eitáksta

marealta  
mareabaja

hajékta-arlái  
kséna-afsákta

marearse

kamáina

marejada

jepálse-árlai

marido  
mariposa  
martillo  
martín pescador  
matar con garrote  
maucho (*Zool.*)  
mediodía

ářak"  
jewólpaks  
čejésχar  
kajéčo  
e?jekwákjar  
atálas  
aswál-oikémna

medianoche

ak'jáwe-alexárkte

medicamento	česíxar
medusa	wáskwol
mejilla	ksečapjéar
mentón	afqártas
meñique	árktes-afčók" (*)
mesa	jefejéstal; jefejéskte
meteorito	kjujéspe
miccionar	kskár
miga de pan	qalaséjar
mirar	léjes
mojado	čámsna
montaña	wésqar
morder	kčerkéna
mosquito	kemátla
mostrar	alakwálok"
muchacha	kawésqar-sélas
mucho	ak'jái; kstál; jowá
muerto	jahánar; kanána
muerto de hambre	kéwe-kanána
mujer	asátap"
mujer vieja	asátap" poikólas
muñeca ( <i>Anat.</i> )	terwástal
muñeca (juguete)	jaksáq
murciélago	atoločálakja
murtilla ( <i>Gaultheria caespitosa</i> ) ( <i>Bot.</i> )	ačáksa
murtilla, mata de	ačáksáxar
muslos	kasérpei

## N

nadar	lá?læs
nadar hacia arriba	kstá
nalca	arkái
naranja	ánate-lájek"
nariz	nóys
navajuela ( <i>Zool.</i> )	taxwófo; takwárok"- oftásqe
neblina	k'eplás; áixer
negro	sáman
nervio	sqářaks
nevar	jenčémnak"

nido	éitqal
nieta	sekwájok-sélas
nieto	sekwájok"
nieve	asói
niña	kawésqar-sélas
niña blanca	jemmá-sélas-jéke
niño	kawesqárrjèke
niño blanco	jemmá-jéke
no	kep"; kélok"
noche	ak'jáwe
noche oscura	ksapái
nombre	ktal
nube	arkajéta
nublado, muy	áperk-k'éjek"
nuca	k'jasénk'jot"
nuevo	lájep"
nutria	laálte

## O

oír	tálksor
ojo	tas
ojo de aguja	jerkórkstai; akapésqe- čaułájek"-jerkórkstai
olvidar	ouskojúna
olla	peikjóxar
ombbligo	kčénas
orca	tarksésar
manchas de la orca	péjes
aleta	jakoá
aleta inferior	tamá
vientre	kepčáwe
cola	máltal
oreja	k'jáwe
<i>Oreobolus obtusangulus</i> (Bot.)	kwolások"
orificios nasales	nóyskstai; akčánakstai (*)

orificio uretral	kskarxókstai
Orión	serkétats
oruga	tajére
oscurecer	ak'jawéna
ostión	we?lejéwa; k'japkjátxar
otoño	jerkuráp"
otra vez	kotéjo
otro	tóu
oveja	wesé

## P

padraastro	wařéksens
padre	čawá?al; čačár ( <i>fam.</i> )
pájaro	kajésqa
pájaro carpintero	kenakéna
pala	c'akwolésxar
paladar	qalačáwe
paleta ( <i>Anat.</i> )	taxái
paletó	kórkwe
palma de la mano	terwačáwe
palo	χar
palo largo	xárkstas
pan	kilíta
pantano	ksapkstajelásqal; sapkstajélas
pantorrilla	qátqar (*)
papa	kwína
papel	tařés
paquete	t'arkwána
paradero de lobos (= lobería)	aksáwe
paraje de ciervos	at'álo
pararse	áltqa
parásito de las cholgas	kefčél (*)
parche	jejaqána
parición grande de lobos	paása-árlai
párpado	taskáwes
partir	čelkwájeks
pasado mañana	aswálak"-ko-aswálak"
pasto	čapkstás
pato anteojillo	qarqájes

pato barrero	wasána; qáltak <sup>o</sup>
pato lile	aijářak <sup>o</sup>
pato quetro o pato motor	qářwes
pato volador	jerjen
pecho	kjepxářpe
pedo	kermaséja
pegar con goma	sqapkéna
peinarse	sejes (°)
peineta	sejésxar
pejerrey	tálpa
peladilla (pez)	makélal
pelar pájaros	kajésqa-kénnas
pelo	k'jawejérkai
	(cabellos);
	tásqar-éjok <sup>o</sup>
	(vellos); jeřaqája
	(cana, pelambre
	blanca)
pene	hajésó
pensar	čapás
pequeño ( <i>adj.</i> )	jek'éwot <sup>o</sup>
perezoso ( <i>adj.</i> )	serkskwéna
perro	kjúřo; kjúřo-wálak <sup>o</sup>
	(perra); kjúřo-jéke
	(cachorro)
pesadilla	kjujéřna
pesado	pákjal
pescado	kérksta
pestañas	tas-atál-éjok <sup>o</sup> ;
	jeksórkar-takjés
	(°)
pezón	čexjautas
picaflor	jekiltówa;
	kejetawánop <sup>o</sup>
picar leña	kenčénak <sup>o</sup>
picoroco ( <i>Zool.</i> )	mejéřs
pie	qat <sup>o</sup>
piedra	kjesáu
piedra ahuecada por el mar	kjesáu-jerkórkstai
piedra caliza	áiřehèřa
piedra para hacer fuego	jekstát <sup>o</sup>
piedra pómez	kesapáqs

piel	káwes
piloto (ave)	tařát"
pimiento morrón	akokstájeska
pinche para el pelo	k'jàwerkaijeksekenáqar
pingüino	čerkčailáiho; kařéto ( <i>imperial</i> ); kjúne (" <i>pachanca</i> ") jekstáwos; qamálai;
piojo	tawánap" tálksxar ftauk'éna
pipa	ksemnakótqal; alítqal
pisar	ftawáfna
piso	čálakjawekjótška
pisotón	alálakjot"
pistola	tousčáwe
piure ( <i>Zool.</i> )	kejérwa-sakujéska
planta del pie	jefejestqal
plátano	kalk'ólaf; kwoláf
plato	takés
playa	jemmá-was
pluma	aksná
poblado de blancos	qalase.érsqar
podrido	taspé
pólvora	k'jóte
pómulo	jéke
popa	jek'éwotčka
popo	pařóta
poquito	kupép"
poroto	čafalái-jekáne-jéke
porque ( <i>conj.</i> )	sep"lalái
poza	taksóktek-sélas- talaqárk
preguntar	taksóktek"-talaqárk
prima	nas
primo	tarjóar
proa	kstapkajésqar;
puede	páukstai
puente	kexátau; atálas-atálas- ókar
puerta	pářoks
pulgar	
pulmón	



pulpo  
puma  
puntilla  
punzón de hueso de huemul  
puñetazo  
puño  
pupila

jenčéntar  
tamtářasa (\*)  
jénnak"  
wásqala  
čéjes  
afčáwer  
tasčarwálok"

## Q

¿qué? (*pron. interrog.*)  
quebrar palos  
querer  
quilla

akwás  
sepenerqálnak"  
kehéna  
lamaáks

## R

radio  
rama  
rascarse  
raspar  
rastros  
ratón  
recordar  
red  
red grande para cazar lobos  
    astil  
    palo cruzado  
    amazón  
redondo  
regata  
relámpago  
reloj  
remar  
remeros  
remo  
remo corto antiguo  
remolino de agua

jektářar  
ksē; kčiqe  
kastának"; čencénak"  
    (*rascarse el perro*)  
čefčélai  
ksepsokočé?er  
wosáwa (\*);  
    atqásap"  
čapáksor  
asáwer  
feitčétqal  
skóukar  
katčérka  
feitčétqářar  
kujérhas  
čejájeks  
kjújes  
teřatéřa  
jémo  
jomóop"  
jemóřar  
tafáqai; kčewéskar  
    (\*)  
čekwólas

repartir	c'askelái
reparto	c'as
repliegue interdigital	tamá-aséi (°)
resbalar	karksájeks; čaqr̃
refregar	jentálai
respirar	ousjénnas; jérksta
retrete	k'ejéko
revolver café, comida, etc.	qát̃kailai; čerkwáplai
riñón	kerkstáma
robar	lul
robalo (Zool.)	jáučen
roble ( <i>Nothofagus dombeyi</i> ) (Bot.)	čejatánosxar
rodilla	táltal
rojo	kejéřo
romper	kstáksa; čákxa
roncar	senkčérksta
ronda	kenakána
ropa	awélqe
roto	kstaqaláksna; kstálaps
rótula	ksqámas
ruido	jetáksta; eiwónak"

## S

saber	kokólók"
saber bien	jeféksta lájep"
sacro ( <i>Anat.</i> )	k'jótqal
sacudir	satáplai
sala de clases	tařespéjes-álowe
salir a buscar	čelkokénar-jéksor
salir al encuentro (en bote)	aqakénak"
saliva	skwós
saltar	kjestát"
salteador (gaviota negra)	sannasá?ar
sangre	kstánkse
sapo	wálap"
sardina	tálpa
sarna	awás
savia	k <sup>h</sup> en
secar	čelásna
secarse	čéčáu-kučelásna

seco	c'elás; ánkčok"
seno ( <i>Geog.</i> )	asé; asé-lájep"-asé
senos ( <i>Anat.</i> )	čéxjáu
sentado; estar sentado	tal
señuelo	jékse; qárwes jékse ( <i>señuelo para que-</i> <i>tros</i> )
sepultura	kejérkstai
serrucho	qárčarásqar
sí	ajáu
sierra ( <i>pez</i> )	árja
silbar	kelának"
silla	papótqal
sin ( <i>Pp.</i> )	kjáwel
sobrino	aihjól-jerwáskai
sol	aswalsélas; arkaksélas
solazo	ačáksta
sombra	qáwes
sonarse	jérksta
sonrojarse	tásqal-kejeróna
soñar	aséksor
soplar	sjakóksxans; ousekwás; sekot'ékna ( <i>soplar el</i> <i>fuego</i> )
su ( <i>pron. pos. 3ª pers. sg. y pl.</i> )	kjus
suave	sénaks
sucio	qájel
suegra	taixár-sélas
suegro	tarkéjep"
suelto	táu
sueño	tkáme
suéter	estéspe
sumergir	atákjar
suspirar	jérksta

## T

tabla	xárkstas; sejenáxar; jeksówar ( <i>tabla de</i> <i>embarcación</i> )
taique ( <i>Desfontainea spinosa</i> ) ( <i>Bot.</i> )	qalésxar

talón	kjátče
tapa	tas
taparrabos	skói
taza de WC	k'ejékwal
techo	estéstqal; at"-arqákte
témpano	akjaráse
tenio ( <i>Weinmania trichosperma</i> ) (Bot.)	t'alájek"
tepú ( <i>Tepualia stipularia</i> ) (Bot.)	k'jesk'jáluxar
testículo	jáкто; jesé (fam.)
tetilla	sápat"
tía materna	sótark
tía menor	čapqáċk"
tiempo bueno	eitáksta; arkačelá
tiempo malo	aqátal
tiempo de huevos (sept.-oct.)	jakékste
tiempo de las flores (nov.-feb.)	jekstáste
tiempo en que caen las hojas (mar.-mayo)	jerkuráp"
tiempo en que se acorta el día (jun.-ago.)	aqápe
tierra, a	jáu; jáuteřep"
tieso	hapčeláksna
tijeras	kstapésčar
tijerita (ave)	k'júna; c'ára
tío materno	jérsas
tío paterno	jerwétak"
tiritar	ačérnak"
tizón	awók'jot"
todos	k'o-ának"
tolete	jemok'jáwe
tordo	k'ejekčekórok"
torrente	jeáks
toser	jerkséna
trabajar	által
traer	čelkosekčál
tragar	c'afákso
trasero	k'jótpe,
tres	wókstou
tripulación	jemoóp"
tronar	c'elkénak"
trueno	kejéřo
tú (pron. pers. de 2ª pers. sg.)	čáu
tu (pron. pos.)	čáuks

tucúquere  
tunina (Zool.)

ajektáqar  
sákstar

## U

último

k'exátau

último, por

kexáso

uno

tákso

uña

kstejésqar

urdimbre del canasto de junquillo

aqápso

uretral, orificio

kskarxókstai

usado

qájel

*Usnea magellanica* (Bot.)

cáfes

úvula

qálat"

## V

vaciar

kolákjar

vagina

jeqástas; k'jót"

valiente

čélaks

vapor de agua

malmás-ajek'júkjar

varadero

ktéixo

varas de la base de la casa ceremonial

jeksówar

vara para cazar quetros

jánqe

varillas de la choza antigua

átqe

vaso

čafásxar

vela

kjujésxar

vela de embarcación

čersákta

velero

torpináse

vellos

káwes-éjok"

vello axilar

ɣánkstai-éjok"

vello púbico

éjok"

vena

kstansékwar

venir

čekék"

ventana

qawesjekčélsqa

ver

jéksor

verde

áɣa

vergonzoso

álkwal

vertiente

atatáwan

vestido de cuero de lobo

jetápakstáwal (\*)

vez, otra

kotéjo

vidrio

qawesjekčélsqa

vino	čafaláixar; keplájeska ( <i>vino tinto</i> )
viento	sjařkjás
viento fuerte que arroja al suelo	sjařkjás-kastapójok"
viento norte	aqáte-áloikser
viento sur	eitérja
viento este	jetáksor
viento oeste	kolájek"
viento fuerte como torbellino	qekjókka
vientre	óuskstai
viruta	sekwókjar
viveres	asaqékwál
vomitár	tqál; kepálas
voqui ( <i>Bot.</i> )	ksqawá

## Y

y ( <i>conj.</i> )	kotóike
yema de huevo	t'anówas
yo ( <i>pron. pers. 1<sup>a</sup> pers. sg.</i> )	če; čo; če-es- čé; čes; čóčo

## Z

zapatos	c'ékwor
zargazo	kecámoks
zarpar	čelkwájeks
zorro	kjúnčar
zorzal	fčakjánkš
zuncho	qólamia

## APENDICE I

## VARIANTES FONÉTICAS

—áfqat”	:	—áfχat”, —fqát”
akawáka	:	aqawáqa
akčáwe	:	akčówe
akjúk”	:	akjók”, akjóke, kjok”
akwás	:	akwásk, akwáso, kwas
akwáskjuk”	:	akwáškjuk”, akwásko, kwáskjuk”
ak’jáwe	:	ak’éwe, k’éwe
áltqa	:	áltqar
áfet”	:	ařét”
aqájeks	:	akájeks
askjúk”	:	askjók”
aswáalak”	:	aswáalafk; æswáalafk
atæl	:	atál
áplæs	:	áplæs
čafalái	:	č’afalái
čafaláixar	:	č’afaláixar
čafás	:	č’afás
čafásxar	:	č’afáskar
čéčel	:	čéčer
čelkokénar	:	čelkok’énar
čepčána	:	čapčána
č’askelái	:	č’askelái
č’eppek’énar	:	č’appak’énar
jenák”	:	jéna, jénak”, ženák”
kajésqa	:	qajéska
kehéna	:	kexéna
kjepčés	:	k’épčeks
kjesás	:	kesás
kučelákso	:	kučalákso
k’o-ának”	:	ko-ának”
laálte	:	laáltel; laáltal
lejéstqal	:	lejéstkal
—pas	:	—p <sup>h</sup> as, —pa <sup>h</sup> , —pa
pazézo	:	pazés
qat”	:	xat”, χat”

---

—qeí—	:	—qe—
saʔ	:	zaʔ
—sélas	:	—slás
—sékwe	:	—zékwe, —zekwé
talái	:	tálai
táwon	:	táun
terwá	:	térwa
χar	:	qar, kar, xar



## APENDICE II

## VOCABULARIO COMPARATIVO

KAWESQAR (alacalufe septentrional) - TAWOKSERS (alacalufe central)

<i>Español</i>	<i>Kawésqar</i>	<i>Tawóksers</i>
agua	čafalái	akčókar
aguilucho	kskálau	xaxósar
almeja	kepčelotejóxar	asaxalájek"
añejo	awokéna	ketčekénerk
arpón para cazar lobos	jewajóxar	kajaréxa
arpón de varios dientes	t'ánt'ar	alalaqté
ballena	ápala	pestél <sup>ho</sup>
cama	talahjótqal	konakótqal
canoa	kájef	jekúktai
<i>Cantharus undunosus</i>	c'aqé	moqólak"
carne	čawálčok"	jepár
codo	apá?ai	apáixar
coipo	tejekástat"	kejájo
copihue	maláutixar	malaukjéqar
costilla	arksárkte	akčánsok"
cuchillo	c'eřáske	aftásqe
cuervo marino	árkčés	ářep"
cholga	akčáwe	qápok"
"choque" (ave)	čénerk	ajéro
chorito	ak'jawéxar	qáitala
choza	at"	atápje
erizo	jeáftæs	áutar
escarcha	jetérja (hielo)	arxapának"
extranjero (=no chileno)	palsčéwe	xeméra
filfil	— — —	pejit"
gallina	akawáka	awáwa
gaviota	qájes	kalólq
gordo	kejá	atawóra

gorro	jénnak"	tasaksija
hombre blanco	jemá	jepá
huevo	jesé	jóris
jote	kajerésap"	aské
lechuza	takwátro	čaučokóřa
"leñadura"	čafaláixar, ac'érkjans	kastánao
lobo común	čekéja	álkas
loco (molusco)	sálta	tapásqe
mar	čams	čams-óikjo
mosquito	kemátla	kejár
mujer	asátap"	sarks
murtilla	ačáksa	píloks
nido	éitqal	atčépas
nutria	laálte	čekčel
ojo	tas	čekwás
oreja	k'jáwe	kwérkja
padre	čáwá?al	terwíja
palo	χar	wélče
pato lile	aijářak"	tářxar
pato quetro	qárwes	kájep"
pato . . . ?	— — —	čečéska
pelo	k'jawejérkai	táraqa
perro	kjuřo	sálxi
pestaña	tas-atál-éjok"	čekwás-ajók"
piedra	kjesáu	qalqajésqe
"piloto" (ave)	tařát"	čixo
pingüino	kařéto	qak"
podrido	aksná	fkanóksna
remo	jemóχar	aqaqásqe
roble	čejatánosxar	kafteráqar
ropa	awélqe	ačičo
sargazo	kečámoks	ječésok"
tepú	k'jesk'jáluxar	ofkejéřo
tiuque	— — —	čijačija
tordo	k'ejekčekórok"	jetérkjonsesá
tunina	sákstar	selxése
vela	kjujésxar	takejásqe
ver	jéksor	čekwáksor
viento	sjařkjás	aqí
voqui	ksqawá	arketówan
zuncho	qálamia	čaqóna

## APENDICE III

## CUESTIONARIO

1) *Nombres referentes a personas por edad, sexo, estado y condición:*

hombre	soltero	amiga
mujer	soltera	enemigo
hombre blanco	mujer estéril	enemiga
mujer blanca	el cadáver	gente
5 indígena	20 el muerto	35 persona
hombre viejo	muerto	pariente
mujer vieja	el feto abortado	paisano
hombre casado	recién nacido	hombre joven
mujer casada	bebé recién nac.	mujer joven
10 matrimonio	25 huérfano	40 joven
bebé masculino	huérfana	pareja
bebé femenino	el enfermo	chilote
niño	enfermo	extranjero (no
niña	sodomita	chileno)
15 adulto	30 amigo	

2) *Grados de parentesco:*

padre	tío paterno	35 tatarabuela pat.
madre	tío materno	tatarabuela mat.
hijo	tía paterna	madrastra
hija	20 tía materna	padrastra
5 hijo primogénito	abuelo	tío abuelo pat.
hija primogénita	abuela	40 tío abuelo mat.
hermano	abuelo paterno	tía abuela pat.
hermana	abuelo materno	tía abuela mat.
tío	25 bisabuelo	nieto
10 tía	bisabuela	nieta
primo	bisabuelo paterno	45 bisnieto
prima	bisabuelo materno	bisnieta
primo en 1er. grado	bisabuela paterna	tataranieto
primo en 2º grado	30 bisabuela materna	tataranieta
15 prima en 1er. grado	tatarabuelo	nuera
prima en 2º grado	tatarabuela	50 yerno
	tatarabuelo pat.	suegro
	tatarabuelo mat.	suegra

cuñado	esposa	la familia
cuñada	sobrino	los parientes
55 concuñado	60 sobrina	65 los antepasados
concuñada	viudo	
esposo	viuda	

### 3) *El cuerpo humano:*

la cabeza	40 el flanco
el vértice	la oadera
el occipucio	el ombligo
el cabello	el vientre (abdomen)
5 la cara	el epigastrio
la frente	45 el mesogastrio
la eminencia frontal	el hipogastrio
la protuberancia frontal	la ingle
la sien	la parte pudenda
10 el ojo	el trasero
el pómulos	50 el pliegue de las nalgas
la mejilla	el pliegue inguinal
la nariz	las extremidades
el surco desde la nariz hasta la comisura de la boca	el brazo
15 el surco subnasal	el pliegue del codo
la boca	55 el codo
el hoyuelo en la comisura de la boca	el antebrazo
la barbilla	la mano
el hoyuelo de la barbilla	el puño
20 la mandíbula	la pierna
la oreja	60 el muslo
el cuello	la rodilla
la garganta	la corva
la manzana de Adán	la parte inferior de la pierna
25 la nuca	la pantorrilla
el tronco	65 el pie
la espalda	el labio superior
el hombro	la encía
el omóplato	la dentadura
30 la región lumbar	los incisivos
la región del sacro	70 el colmillo
el sobaco, la axila	las muelas
el vello axilar	la comisura de la boca
el pecho (tórax)	el paladar duro
35 los pechos	el paladar blando
el pezón	75 la úvula
la aréola	la amígdala
el seno	la cavidad faríngea
la cintura	la lengua
	el labio inferior
	80 la mandíbula superior

- el ojo  
 la ceja  
 el párpado superior  
 el párpado inferior  
 85 la pestaña  
 el iris  
 la pupila  
 el dedo grande del pie  
 el segundo dedo  
 90 el tercer dedo  
 el cuarto dedo  
 el dedo pequeño  
 la uña  
 la parte lateral del pie  
 95 el maleolo externo  
 el maleolo interno  
 el empeine  
 la planta del pie  
 el talón  
 100 el pulgar  
 el dedo índice  
 el dedo del corazón  
 el dedo anular  
 el dedo meñique  
 105 el borde radial de la mano  
 el borde cubital de la mano  
 la palma de la mano  
 las líneas de la mano  
 la línea de la vida  
 110 la línea de la cabeza  
 la línea del corazón  
 la región tenar  
 la muñeca  
 la falange  
 115 la yema del dedo  
 la punta del dedo  
 la uña  
 la lúnula  
 el nudillo  
 120 el dorso de la mano  
 los orificios nasales  
 las encías  
 el bello púbico  
 la piel  
 125 el cerebro  
 músculo  
 tendón  
 nervio  
 hueso(s)
- 130 carne humana  
 costillas  
 la barba  
 el pelo  
 pelo negro  
 135 pelo blanco  
 pelo rubio  
 pelo castaño  
 pelo rojo  
 el esqueleto  
 140 el costado del cuerpo  
 vello  
 tráquea  
 bronquios  
 el pene  
 145 el año  
 el prepucio  
 el glande  
 orificio uretral  
 el frenillo  
 150 los testículos  
 el cordón umbilical  
 el clítoris  
 labios  
 la vagina  
 155 los intestinos  
 el tobillo  
 la tetilla  
 la sangre  
 vena  
 160 bigote  
 callo  
 el corazón  
 huella digital  
 165 el estómago  
 el hígado  
 el esternón  
 la placenta  
 la cicatriz  
 nariz grande  
 170 nariz corta  
 arrugas  
 cerumen  
 grasa del cuerpo  
 verruga  
 175 boca ancha  
 boca angosta  
 joroba  
 latir (corazón)

	palpitar (corazón)		daltonismo
180	rechinar (dientes)		miopía
	castañetear (dientes)	185	presbicia
	chasquear (lengua)		astigmatismo

4) *Animales domésticos:*

	yegua		tusa		cabra
	caballo		relinchar		chivo
	anca		piafar	15	balar
	pezuña	10	resoplar		bagual
5	patas		buey		
	cola		cuernos		

5) *El mundo animal:*

	animal		maullar		gañer
	macho		ronronear		gritar
	hembra		gruñir		gruñir (perro)
	piel		bufar		ladrar
5	hocico	30	magar	40	latir
	patas		cerdo		regañar
	músculo		lobería		llamar
	tendón		ciervo (=huemul)		cordero
	nervio	25	piel de ciervo		corderito
10	hueso		cuernos de ciervo	45	oveja
	cola		paradero de ciervos		concha de cholga
	grasa		puma		concha
	carne de animal		ballena		mariscos
	carne de lobo	30	nutria	50	macha
	marino		cazar nutrias		lapa
15	carne de ballena		cazar ciervos		ostión
	guanaco		insecto		broma
	zorro		ala		ostra
	lobo común	35	antena	55	chorito
	lobo fino		pata		choro zapato
20	piel de lobo		ojo		loco
	diente de lobo		coipo		caracol de mar
	manada de lobos	40	ratón		picoroco
	potrillo		popo		centolla
	gallo		murciélago	60	jaiba
	gallina		animal en celo		erizo
	pollo		gato de monte		camarón
20	pollito	45	cholga		piure
	piar		gruñir (cerdo)		pez
	cantar		perro	65	peces
	cacarear		perra		pez de mar
	gato	35	aullar		pez de río
25	gata				aleta

	cola		pato lile		polluelo
70	carne de pescado	100	ganso marino	130	picotear
	espina		pato quetro		chillar
	escamas		pato volador		ulular
	agallas		caiquén rojo		graznar
	robalo		filfil		gritar
75	pejerrey	105	tagua-tagua	135	silbar
	sardinas		garza		reclamar
	sierra		huairavo		parpar
	raya		martín pescador		cantar
	congrío colorado		petrel		abejorro
80	pájaro	110	albatros	140	tábano
	nido		huala		mosquito
	cantar (aves)		pingüino		gusano
	gorgeo		jote		piojo
	levantar el vuelo		golondrina de mar		pulga
85	ala	115	hued-hued	145	mariposa
	pluma		pájaro carpintero		ciervo volante
	pata		carancho		cucaracha
	dedo		tiuque		mosca
	uña		búho		nube de mosqui-
90	pico	120	lechuza		tos
	cola		picaflor	150	picar
	pechuga		rayadito		saltar
	avestruz		colilarga		zumar
	caiquén		zorzal		araña
95	piloto	125	tordo		telaraña
	gaviota		cometocinos	155	sapo
	cormorán		águila		rana
	cuervo marino		empollar		croar

6) *El mundo que crece (vegetales):*

	boscoso		deshojar	35	calafate
	bosque		fruto maduro		fucsia
	ralo	20	fruto verde		copihue
	espeso		fruto podrido		voqui
5	cortar árboles		coger fruto		apio silvestre
	claros		murta	40	callampas
	rozar		murtillo		juncos
	árbol	25	pasto		algas
	árbol nudoso		floreecer		musgos
10	árbol resinoso		lingue		lianas
	raíz		mañío	50	líquenes
	tronco		coigüe		arbusto
	rama	30	roble		susurrar (hojas)
	hoja		canelo		murmurar (hojas)
15	flor		ciprés		árbol frutal
	fruto		tepú	50	espina
	corteza		helechos		el tallo

brotar	estar tierno	coligüe
brote	junquillo	ruido de hojas
pétalo	madurar	caerse (flores)
55 peciolo	60 corazón del árbol	65 caerse (árboles)
polen	savia	aroma (flor)

7) *Cuerpos celestes:*

el sol	lucero	15 cielo
la tierra	luna llena	estrella grande
la luna	10 luna creciente	estrella pequeña
estrella(s)	luz de la luna	estrella luminosa
5 estrella fugaz	luz del sol	rayo de sol
Cruz del Sur	eclipse de sol	20 rayo de luna
vía láctea	eclipse de luna	haber sol

8) *Naturaleza no viva:*

barro	luz	apagarse
polvo	chispa	terrón
arena	chispear	peñasco
5 piedra	25 astilla	45 madera
agua	cáscara	palo
aire	hervir	chapalear
fuego	gota	estallar (fuego)
brasa(s)	gotera	crepitar
llama	30 leña	50 chispear
10 tizón	leña de ciprés	crujir (madera)
roca	tizón apagado	crujido
roca grande	virutas	restallar el fuego
arcilla	piedras para hacer	eco
fangoso	fuego	55 tabla
15 carbón	35 ceniza	vidrio
humo	caliza	incendio
humareda	mármol	resplandor
vapor	gotear	cartón
vaho	tintinear	60 papel
20 metal	40 resonar	
fierro	estar oscuro	

9) *Habitación*

casa	casa ordenada	ramas utilizadas
choza	dormitorio	como lecho
cocina	10 varillas de la arma-	agujero para el
hogar	zón de la choza	humo
5 casa sucia	amarra de las varas	15 ventana
casa limpia	pieles que cubren	lugar donde se
casa desordenada	la choza	hace el fuego



basural  
puerta

techo  
20 alero

retrete

10) *Objetos de uso casero. Utensilios:*

punta de flecha	flecha	corral de piedras
arpón	45 trampa	para pescar
arpón para lobos	escoba	bote
arpón para peces	reloj	canoa de piel
5 cuchillo	pala	proa
cuchillo nativo	banca	80 popa
cuchillo de hierro	50 lata de conservas	bancos del bote
cuchillo de sierra	balde	quilla
cuchillo de piedra	tabla	remo corto antiguo
10 hacha	plato	falca
raspador de concha	hilo	85 achicador
raspador de metal	55 hilo grueso	asa del achicador
hacha de piedra	hilo delgado	embarcación de tres tablas
remo de hombre	hilo retorcido	cama
15 remo de mujer	espejo	pieles para cubrirse
remo grande	anzuelo	90 canasto de junquillo
remo pequeño	60 el asiento del bote	asa del canasto
fósforos (cigarrillo)	costilla de la canoa donde se cosen las pieles	tapa del canasto
20 aguja	palo más grueso de la embarcación	boca del canasto
lazo	piel cortada para poner a la canoa	base del canasto
ampolleta	costura de las pieles	95 canasto para recoger mariscos
ancla	65 bolsa para guardar flechas	aguja para coser ropa
martillo	caja para guardar ropa	nervio para coser pieles
25 percha	arco para flechas	peine de erizo
canoa	cuerda del arco	100 martillo de piedra
bastón	punzón de madera o de hueso	arpón de hueso
baúl	lazo de piel de lobo	dientes del arpón
venda	70 lazo para cazar aves	punta del arpón
30 bolsa	punta del lazo	astil del arpón
botella	red	105 amarra del arpón
jarro	nervios de ballena	cuerda que une el arpón al astil
cáñamo	corral de redes para pescar	red para cazar lobos
vela	75 aguja de hueso	astil de la red
35 olla		funda de cuchillo
cadena		madeja
tijeras		110 cinta
clavo de hierro		
clavo de cobre		
40 llave		
cuerda		
cabo		
hoja de papel		

arma  
cuchara  
tenedor

olla  
115 cucharón  
tetera

tenazas  
sartén  
vaso

11) *Vestimenta:*

vestido de piel de lobo  
taparrabos  
cinturón del taparrabos  
capa de piel  
5 tocado de plumas  
máscaras ceremoniales

camisa  
gorro  
suéter  
10 zapatos  
medias  
falda  
pantalón  
paletó  
15 botas

ropa interior  
collar  
bufanda  
cinturón  
20 pinche para el pelo  
cinta para el pelo  
aro  
blusa

12) *Alimentación:*

lechuga  
papa  
fruta  
fruta jugosa  
5 murtilla  
alimento fresco  
alimento añejo  
alimento cocido  
alimento crudo  
10 alimento caliente  
alimento frío  
pan  
aceite  
grasa  
15 grano de trigo  
grano de maíz  
porotos  
lentejas  
garbanzos  
20 huevo  
yema  
clara  
carne dura  
carne blanda  
25 carne blanca

carne roja  
carne flaca  
carne grasosa  
carne salada  
30 carne asada  
carne cruda  
carne agusanada  
carne podrida  
carne de mal olor  
35 pan duro  
arroz  
harina  
azúcar  
sal  
40 arvejas  
salado  
grasoso  
aceitoso  
pescado  
45 comida  
comida de la mañana  
comida de la noche  
carne de lobo

carne de pescado  
50 carne de ballena  
provisión para el viaje  
grasa de lobo  
grasa de ballena  
aceite de lobo  
55 aceite de ballena  
manzana  
naranja  
calafate  
escasez de víveres  
60 ajo  
cortar el pan  
plátano  
dulces  
coliflor  
65 zanahoria  
galletas  
cebolla  
manteca  
torreja  
70 limón  
repollo

13) *Bebidas:*

agua  
agua fría  
agua caliente

vino  
5 vino tinto  
vino blanco

bebida alcohólica  
bebida fría  
bebida caliente

10 bebida medicinal	agua salada	sopa
beber a sorbos	vinagre	poción
beber con la mano	aguardiente	veneno
leche	café	25 bebida ácida
licor	20 té	
15 agua dulce	chocolate	

14) *Nociones geométricas. Medidas. Peso:*

tercio	10 raya	kilo
medio	rayado	20 almud
un cuarto	cuadrado	ciento
un pedazo	rectángulo	docena
5 mitad	triángulo	punto
centro	15 metro	parte
círculo	centímetro	25 cero
esfera	kilómetro	
línea	milla	

15) *Terminología geográfica (+ orientación en el espacio):*

lago	inundar	mar agitado
laguna	30 camino	marejadilla
pantano	sur	mar espumoso
bosque	norte	60 mar cerrado
5 cascada	este	mar abierto
gruta	oeste	mar azul
roca	35 oriente	mar verde
canal	poniente	costa
canal angosto	isla	65 costa arenosa
10 canal ancho	islote	costa rocosa
canal profundo	isla grande	costa fangosa
canal bajo	40 isla pequeña	ola(s)
torrente	bahía	límite del mar
glaciar	puerto	70 horizonte
15 afluyente	charco	cubrir las olas una
río	lugar pantanoso	embarcación
río sinuoso	45 la playa	los alrededores
río navegable	el vado	la baja de mar
nacer (río)	recodo	en o al otro lado
20 fluir	rincón	del agua
desembocar	ensenada	75 cueva
verterse	50 remolino de agua	hondo
congelarse	el suelo	la profundidad
bañar	el derredor	campo
25 serpentear	orilla	abismo
rebalse	el mar	80 estar de baja el
poner dique	55 mar borrascoso	mar
vadear	mar quieto	retirarse las olas

caverna	90	cumbre	chapalear (mar)
témpano		risco	rugir (mar)
paso		confines de la tierra	gemir (olas)
85 montaña			romper (olas)
monte		susurrar (arroyo)	arrecife
colina		murmurar (arroyo)	rocas en el agua
duna	95	murmurar (casca-da)	marea alta
cerro			marea baja

16) *Orientadores relativos:*

aquí		a mucha distancia	detrás
allá		distante	frente
cerca		¿hacia dónde?	25 enfrente
lejos	15	en ninguna parte	la derecha
5 muy lejos		en cualquier parte	la izquierda
de vuelta		¿dónde?	por todas partes
en todas partes		¿de dónde?	al otro lado
desde atrás		¿a dónde?	30 en torno
delante	20	a tanta distancia	adelante
10 hacia allá		atrás	a lo lejos
desde lejos		de atrás	

17) *Colores:*

negro		amarillo	color claro
blanco		café	color oscuro
verde		rosado	15 color brillante
azul	10	violeta	transparente
5 rojo		naranja	
gris		color	

18) *Medida, forma, estado, posición en el espacio:*

alto	15	al lado	desinflado
bajo		encima	30 suavidad
gordo		sobre	señal
flaco		liso	espeso
5 grande		arrugado	no espeso
pequeño	20	blando	líquido
perforado		duro	35 sólido
puntiagudo		suave	sucio
curvo		áspero	limpio
10 redondo		estrecho	tieso
alejado	25	ancho	hueco
cercano		aplastado	40 lleno
arriba		hinchado	vacío
abajo		inflado	tupido

	denso	silueta	70 izquierda
	al revés	plano	dirección
45	estar arrugado	inclinado	ambos
	estar torcido	velludo	aspecto
	estar amontonado	60 lanoso	el lado
	estar parejo	pegajoso	75 la cercanía
	estar inclinado	carñoso	la lejanía
50	estar boca abajo	chueco	atravesado
	estar cerca	recto	molido
	estar acurrucado	65 seco	adentro
	forma	mojado	80 afuera
	contorno	cuerpo	par
55	extremo de las cosas	enorme	corto
		derecha	

19) *Cantidad:*

	mucho	siete	porción
	poco	ocho	ser mucho
	algo	nueve	abundar
	bastante	diez	manejo
5	uno	15 suficiente	25 escasez
	dos	nada	tanto
	tres	atado	tantos
	cuatro	montón	solo
	cinco	haz	abundante
10	seis	20 pedazo	

20) *Límite y comparación:*

	sólo	incluso	muy
	casi	como	bastante
	demasiado	igual a	15 aproximadamente
	sin embargo	10 fin	completamente
5	excepto	lejano	
	también	en parte	

21) *Orden y clasificación:*

	primero	vez	posterior
	segundo	aspecto	penúltimo
	tercero	otro	15 pasado
	cuarto	10 último	principal
5	quinto	siguiente	
	subsiguiente	anterior	

22) *Modalidad de la acción:*

tratar de	10 es probable	caber
poder	como que	20 por casualidad
se puede	en realidad	difícil
no se puede	es preciso	gustosamente
5 es claro que	ojalá	con cuidado
es verdad que	15 es indispensable	en verdad
por lo visto	naturalmente	25 estar de acuerdo
resulta que	en cambio	
es posible que	después	

23) *Tipos de acción (+ tiempo):*

otra vez	15 una vez	urgencia
a menudo	generalmente	30 en aquel tiempo
raramente	dentro de poco	tanto tiempo
a veces	en seguida	así
5 siempre	temprano	diario
casi	20 tarde	antes
nunca	todavía	35 hace tiempo
ya	para siempre	antiguamente
pronto	desde siempre	de sorpresa
10 largo tiempo	poco a poco	luego
corto tiempo	25 sin cesar	a cada rato
de nuevo	ligero	40 hace poco rato
varias veces	al mismo tiempo	ahora
rápidamente	más	

24) *Valoración:*

determinado	bonito	agradable
indeterminado	20 tibio	fundamental
único	divertido	importante
bueno	alegre	40 caliente
5 malo	amable	frío
lento	respetable	sabroso
rápido	25 fresco	hábil
duro	refrescante	amargo
blando	extraño	45 rico
10 suave	resbaloso	bello
áspero	fuerte	feo
liviano	30 antiguo	ruidoso
pesado	viejo (cosas)	calmado
mal	bien	50 difícil
15 ser pesado	verdadero	seco
salir bien	firme	mojado
ser lo mismo	35 débil	
ser peligroso	útil	

25) *Trozos de tiempo:*

el año	crepúsculo	ayer
el mes	15 noche	antes de ayer
la semana	puesta de sol	hoy
el día	amanecer	30 ser de día
5 la hora	días de la semana	ser de noche
el minuto	año pasado	mañana por la ma-
el segundo	20 año venidero	ñana
la primavera	mes próximo	hacer buen tiempo
el verano	semana pasada	muy de noche
10 el otoño	semana próxima	35 por la tarde
el invierno	día siguiente	por la noche
mañana	25 en el año pasado	la mañana
tarde	en la mañana	de mañana

26) *Estados del tiempo atmosférico y los objetos y fenómenos de la naturaleza relacionados con ellos:*

el calor	15 la neblina	helada
el frío	la niebla	30 caer heladas
la nieve	la llovizna	empañar
la lluvia	el viento	empaparse de
5 nube oscura	la brisa	agua
nube clara	20 el arcoiris	hacer viento
el granizo	la tempestad	hacer calor
la granizada	viento norte	35 hacer frío
el relámpago	viento sur	despejado (el cie-
10 la tormenta	viento este	lo)
el huracán	25 viento oeste	oscurecer
el hielo	remolino	clima
la ventisca	agua de lluvia	temperatura
el ventarrón	rocío	

27) *Modo de funcionamiento (de los anteriores):*

lueve	golpea el granizo	susurra el viento
nieva	estalla el rayo	se derrite la nieve
trueno	gime la tempestad	deja de llover
sopla el viento	ruge la tempestad	comienza a llover
5 hiela	10 restalla el trueno	

28) *El ser, la existencia:*

estar	5 nacer	estar contento
ser	estar muy débil	10 morir
ser malo	ser capaz	estar muriendo
ser perezoso	parir	estar sano

nacerle hijos	comenzar	perder
estar desnudo	repetir	echar
15 dar vida	25 suceder	35 desaparecer
ser difícil	estar presente	conservar la vida
estar embarazada	parecer	el nacimiento
encontrarse	resultar	el crecimiento
llegar a ser	ser admirable	demente
20 vivir	30 estar con cuidado	40 ser bueno
crecer	tonto	
matar	la vida	

29) *La posesión:*

tener	proponer	escoger
poseer	cambiar	35 esconder
conseguir	20 vender	bastar
tomar	comprar	impedir
5 quitar	regalar	privarse de algo
sacar	trocar	cuidar
recibir	asir	40 disminuir
ocupar	25 asirse	dejar
faltar	aumentar	soltar
10 pescar	escasear	convidar
elegir	gastar	convidar algo a al-
encontrar	traer	guien
buscar	30 enviar	45 aceptar
perder	estar lleno (obje-	propio
15 dar	tos)	ajeno
entregar	prestar algo	usar
transmitir	necesitar	

30) *Acción física y estados derivados de ella:*

alzar	agredir	poner
apuntalar	afilarse	morder
cargar	enlazar	violar
descargar	alargar	robar
5 adherir	20 columpiar	35 levantar
resfregar	colgar	inclinarse
restregar	sacudir	tropezar
pisotear	desenterrar	penetrar
untar	tomar	sumergir(se)
10 cortar	25 raptar	40 girar
empuñar	recoger	flotar
romper	atrapar	extender
engancharse	acostarse	nadar
agrupar	estar acostado	depilar(se)
15 agitar	30 sacar	45 coser



correr	destroncar	bañar
colar	95 desparramar	140 bañarse
apretar	apretar con lazo,	secarse
abrir	etc.	tapar
50 cerrar	pulir	ablandar (cueros,
esconder	arrancar pasto,	etc.)
cavar	etc.	enjugar
pegar	ponerse de costado	145 estrujar
ahogar	100 escarbar	encogerse
55 asir	colocar atravesado	doblarse
asirse	traspasar	aplastar
adornar	atajar	arrinconar
adiestrar	remar	150 ponerse de espal-
aquietar	105 emparejar	das
60 acumular	lavar	estar de espaldas
arreglar	lavarse	caerse de espaldas
acomodar	hacer un puente	alumbrar
embellecer	chamuscar	empujar
sentarse	110 parchar	155 empujón
65 estar sentado	recostar(se)	pisar
pararse	estar recostado	pisotón
estar parado	fajar al bebé	separar
encucillarse	coger	separación
estar en cuclillas	115 encender fuego	160 salpicar
70 arrodillarse	cortar el pelo	perder
estar arrodillado	limpiarse	perderse
colocar una cosa	despejar	perdido
llenar	desocupar	descuartizar
moler	120 tirar a uno los ca-	165 descuartizamiento
75 pelar frutas, aves,	bellos	soplar
etc.	sosegar	soplido
desgarrar	agacharse	calafatear
saltar	estar agachado	enterrar
trizar madera, etc.	hacer señales con	170 peinar
doblar	la mano	peinarse
80 remover	125 amarrar	hacer un camino
limpiar	desatar	descuerar
apagar	forzar	escamar
cabecear	violentar	175 destripar el pesca-
envolver	rasguñar	do
85 construir	130 hacer cosquillas	pellizcar
hacer	borrar	pellizco
llevar a cabo	ensuciar	volcar
defender	arrugar	volcarse
poner	dividir	180 volcamiento
90 dejar	135 añadir	despiojar
sacar	besar	despulsar
quitar	tomar en brazos	ponerse tieso
sacar raíces	llevar en brazos	hacer fuego con

	pedras		mover los brazos		remendar
185	comenzar	195	matar		enhebrar
	agitar la mano		aplaudir	205	raspar
	desenvolver		rizar cabellos		limar
	poner		dar vuelta (invertir)		ahuecar
	romper		inyectar		descortezar
190	abordar	200	inyección	210	cortar madera
	acortar		atraer		tropiezo
	asomarse		botar		
	amputar				

31) *Acciones fisiológicas y estados (causativos):*

	tragar	35	entibiarse		encanecer
	sorber		dar de comer	70	marearse
	saborear		mantener		salivar
	succionar		mascar		dar asco
5	chupar		masticar		tener asco
	sorbetear	40	gargajear		orinar
	saciar		asfixiarse	75	tener hipo
	comer		poner huevos		tener escalofríos
	alimentar		tener la menstruación		excrementos
10	amamantar		devorar		moco
	dormir	45	haber sanado	80	saliva
	beber		abortar		abrigarse bien
	jadear		andar en celo		hambre
	cansar		respirar		ayunar
15	cansarse (de algo)		aspirar		ayuno
	llegarle el sueño a uno	50	inspirar	85	sonarse
	sanar		expirar		borrachera
	sanarse		pestañear		ebrio
	hartar		parpadear		diarrea
20	hartarse		abrir los ojos		pedo
	estar saciado	55	engordar		soñar
	toser		defecar	90	soñar con algo o alguien
	comer pescado		dar comezón a uno		sueño
	entumirse		estancarse la sangre		pesadilla
25	estar entumido		tener sed		tener pesadillas
	abrigarse contra la lluvia	60	llorar	95	estar flatulento
	estar bajo techo		hacer llorar		pus
	emborrachar		tener diarrea		eructo
	emborracharse		peerse		mareo
30	estornudar		fornicar		destetar
	tener hambre	65	vomitir	100	orina
	tener frío		escupir		hipo
	tener calor		roncar		enfermarse
	entibiar		eructar		tiña

	soplo	guiñar	embriagarse
105	descansar	fruncir el ceño	tos
	descanso	acurrucarse	130 tener fiebre
	entumido	debilitar	fiebre
	hambre	120 agonizar	gargajo
	hambruna	jadeante	pujos del parto
110	la enfermedad	sonrojar	el resuello
	el dolor	ahogado	135 el hálito
	el cuidado	rascar(se)	taquicardia
	bostezar	125 mamar	cosquillas
	bostezo	lágrima	cosquilloso
115	cansancio	sacarse los mocos	eyacular

32) *El habla y la reproducción sonora:*

	hablar	hablar a uno al	30 gemido
	contar	oído	grito
	narrar	cuchichear	mudo
	conversar	ser tartamudo	voz
5	llamar	mentar	voz ronca
	gritar	20 contestar	35 voz aguda
	callar	decir la verdad	vibrar
	cantar	hablar de otro	resonar
	avisar	palabra	silbar
10	contar cuentos	narrador	bajar la voz
	saludar	25 aclamar	40 subir la voz
	despedirse	susurrar	murmurar
	gemir	susurro	chismear
	quejarse	charla	
15	rezongar	ruido	

33) *Percepción sensorial:*

	sentir	mirar a lo lejos	30 vigilar
	escuchar	poner atención	hacer cosquillas
	ver	estar tibio	oler
	observar	tener frío	oler mal
5	notar	20 tener calor	tener cosquillas
	descubrir	apartar la vista	35 clavarse algo al pi-
	saber	confundir (perso-	sar
	tocar	nas o cosas)	picar (insectos)
	hismear	conocer	dar comezón
10	percibir	ser salado	visión
	temblar	25 ser agrio	tener visiones
	entender	mirar bien	40 sordo
	divisar	fijarse	sordera
	ver de lejos	advertir algo	ensordecir
15	mirar	cegar	tuerto

	comezón	55 taparse el oído	vista aguda
45	asco	abrirse el oído	vista débil
	ciego	amargo	vista límpida
	dulce	salado	vista enturbiada
	enceguecer	picante	70 vista ofuscada
	oír	60 ácido	vista incierta
50	turnio	aromático	tener vista corta
	ceguera	hediondo	perder de vista
	gusto	perfumado	avistar
	visible	vista buena	
	invisible	65 vista mala	

34) *Estados emocionales:*

	gustar	alegrarse	45 vicio
	amar	turbarse	deseo
	atraer	25 tener miedo	risa
	temer	despreciar	la alegría
5	asustar	enojarse	amor
	llorar	estar enojado	50 tristeza
	desear	encolerizar	rabioso
	sufrir	30 mentir	envidioso
	agradar	envidiar	envidia
10	reír	tener celos	el miedo
	divertirse	recelar	55 miedoso
	fastidiar	querer	tímido
	aburrirse	35 sollozar	impaciente
	sufrir necesidad	impacientarse	estar triste
15	admirar	tranquilizar	odiar
	admirarse	tranquilizarse	60 el odio
	causar pena	40 tranquilidad	entristecer
	hacer maldad	tranquilo	angustia
	hacer reír	estar tranquilo	antipático
20	estar con risa	tener pena	rabia
	reírse de alguien	maña	65 vanidoso
	estar alegre		feliz

35) *Actividad intelectual:*

	pensar	olvidar	20 imaginar
	considerar	aprender	imaginarse
	creer	consentir	imaginación
	saber	aceptar	imaginativo
5	recordar	15 resolver	augurar
	comprender	convenir	25 augurio
	inventar	imitar	el agujero
	dudar	ocurrírsele algo a	poner nombre
	adivinar	uno	pregunta
10	dibujar	obedecer	costumbre

30	necesidad	la verdad	astuto
	asunto	acostumbrado	burla
	sabido	sumar	burlarse
	entendido	restar	45 capaz
	mentira	40 dividir	causa
35	sagaz	multiplicar	

36) *Acción intelectual (+ el habla):*

	educar	felicitar	inquietar
	enseñar	10 indicar	tranquilizar
	explicar	averiguar algo	molestar
	convencer	respuesta	20 apesadumbrar
5	aconsejar	cuento	lamentar
	mostrar	la palabra	responder
	prometer	15 alabar	
	engañar	ofender	

37) *Acción recíproca:*

	brindar	pedir ayuda	sorprender a al-
	conocer a alguien	coincidir	guien
	encontrarse con al-	30 escarmentar	criar
	guien	cuidarse	repartir
	casarse	ser casado	60 desobedecer
5	ponerse de acuer-	usar de la mujer	desobediente
	do	tomar por mujer	obedecer
	pelearse	35 ser útil	esperar
	visitar	envidar	ganar
	hacer amistad	hacer visitas	65 discusión
	esperar a alguien	ir a visitar	discutir
10	parecerse a	recibir	peleador
	quedarse	40 librarse	amar
	depender	salvarse	amado
	ayudar	salvar	70 encargo
	recibir a uno	resistir	encargado
15	reflejar	invitar	fiesta
	reflejarse	45 invitación	reunión
	ser herido	invitado	obediente
	destrozarse	salvación	75 abrazar
	rajarse	salvamento	abrazo
20	embarrarse	codiciar	adular
	enredarse	50 codicia	acariciar
	respetar	codicioso	caricia
	esconderse	engañar	80 boda
	arraigar	engaño	riña
25	estar arraigado	engañoso	competencia
	podrirse	55 engañador	lucha
	hacer burla	mezquino	secreto

38) *Movimiento* ( $\pm$  *causatividad*):

ir	30 bajar	60 pasar al otro lado
pasear	abandonar	caer
volar	llegar (acá)	ahogarse
nadar	hacer llegar	caer (objeto)
5 cavar	llegar de regreso	perdersse (objeto)
reptar	35 andar	65 sumergirse (objeto)
saltar	avanzar	desaparecer (objeto)
correr	viajar	caérsele a uno un objeto
lanzar	volver	resbaloso
10 aproximarse	apresurarse	pasar en el vado
llegar	40 rebotar	70 vadear
entrar	caminar a brincos	guiar
salir	subir trepando	guía
volverse	gatear	zambullirse
15 subir	ir a dejar	zambullida
atracar	45 venir a dejar	75 gatear
varar	acercar	tullirse
cojear	desparramarse	inválido
desembarcar	rodar	cojo
20 emigrar	seguir a uno	adentrarse
embarcar	50 seguir el rastro	80 caminar
venir	llegar a orillas	parar
atravesar	deslizarse derecho	retroceder
rodear	resbalar	gesto
25 dar vuelta (invertir)	resbalarse	carrera
partir	55 hundirse	
aproximar	dejar ir	
acompañar	ir a pie	
acelerar	moverse	
	mover	

39) *Saludos. Formas de cortesía:*

buenos días	muchas gracias	hasta la vista
buenas tardes	¡qué tall	hasta siempre
buenas noches	hasta luego	15 ¡salud!
¡hola!	10 hasta pronto	saludo
5 por favor	adiós	
gracias	chao	

40) *Actividad de trabajo:*

trabajar	5 pescar	enterrar
hacer	cazar	10 construir
cavar	remendar	criar
cortar madera	enhebrar	deshojar

hacer fuego	dar en el blanco	lla
iluminar	aflojarse (un cue- ro)	pesca desde la ca- noa
15 cocer	35 salir entero (un cuero)	pesca a fondo
condimentar	acechar	pesca abundante
calzar	atizar el fuego	55 pesca escasa
quemar	buscar leña	pesca fructuosa
domar	hacer leña	pesca infructuosa
20 curar heridas	40 tener fuerza	capturar
secar	la fuerza	arponear
curar	pescador	60 accidente
hervir	perezoso	negocio
posar	el trabajo	llamado de caza
25 ahumar	45 la pesca	partida de caza
espumar	pesca fluvial	escondrijo
celebrar la fiesta	pesca marítima	65 cazar con perros
enseñar	pesca submarina	cazador
pescar con anzue- lo	pesca costera	ir a cazar
30 acertar	50 pesca oceánica	tender la trampa
sorprender	pesca desde la ori-	espantar pájaros
apuntar		70 la presa

41) *Pronombres personales, posesivos y reflexivos.*

42) *Pronombres y adjetivos interrogativos, demostrativos, cuantitativos e indefinidos.*

UNIVERSIDAD DE CHILE

Santiago